

**Curtas**

**30 Festival  
Internacional  
de Cinema**

**9-17 jul**

**Vila do**

**Condê**

**2014**



# Tradição com Modernidade

Uma Fundação que  
Preserva o **PATRIMÓNIO**  
Abraça a **CULTURA**  
Acredita na **FORMAÇÃO**  
Promove o **DESPORTO**  
Valoriza o **LAZER**

+ informação em  
[www.inatel.pt](http://www.inatel.pt)



2	<b>Horário</b> <b>Schedule</b>
4	<b>Curtas 30 locais</b>
6	<b>Infos+Bilhetes</b> <b>Tickets</b>
7	<b>Prólogo</b> <b>Foreword</b>
9	<b>Prémios</b> <b>Awards</b>
10	<b>Júris</b> <b>Juries</b>
12	<b>Competição Internacional</b> <b>International Competition</b>
18	<b>Competição Nacional</b> <b>Portuguese Competition</b>
21	<b>Panorama Nacional</b> <b>Portuguese Panorama</b>
22	<b>Competição Experimental</b> <b>Experimental Competition</b>
26	<b>Take One!</b>
30	<b>In Focus Carla Simon</b>
32	<b>New Voices</b>
36	<b>Cinema Revisitado</b> <b>Cinema Revisited</b>
46	<b>Marie Losier</b>
52	<b>Da Curta à Longa</b> <b>From Shorts to Features</b>
54	<b>Stereo</b>
59	<b>Competição Vídeos Musicais</b> <b>Music Video Competition</b>
60	<b>Sessões Especiais</b>
62	<b>My Generation</b>
64	<b>Curtinhas</b>
70	<b>Prémio do Público Europeu</b> <b>European Audience Award</b>
72	<b>EFA Shorts</b>
74	<b>Info</b>

	SEX FRI 8	SÁB SAT 9	DOM SUN 10	SEG MON 11	TER TUE 12	QUA WED 13	QUI THU 14	SEX FRI 15	SÁB SAT 16	DOM SUN 17
<b>TEATRO MUNICIPAL SALA 1</b>										
15:00		Curtinhas Abertura – Buzz Lightyear <a href="#">p.64</a>	Curtinhas M/3 <a href="#">p.64</a>						Curtinhas M/6 <a href="#">p.65</a>	
16:30		17:30 Cinema revisitado – Projecto FilMar <a href="#">p.38</a>	DCL 1 – Saúde do Futuro, Anna Azevedo <a href="#">p.52</a>			Competição Internacional 5 <a href="#">p.14</a>	Competição Internacional 8 <a href="#">p.15</a>	Competição Internacional 11 <a href="#">p.17</a>	New Voices – Céline Devaux 2 – Tout le monde aime Jean <a href="#">p.34</a>	Entrega de prémios Curtinhas <a href="#">p.67</a>
19:00			Showcase ESMAD <a href="#">p.27</a>						Sessão de entrega de prémios – Catraias, Tânia Dinis <a href="#">p.60</a>	Filmes Premiados 1
20:30					Competição Internacional 3 <a href="#">p.13</a>	Competição Internacional 6 <a href="#">p.14</a>	Competição Internacional 9 <a href="#">p.15</a>	Competição Internacional 12 <a href="#">p.17</a>		
21:15		Sessão oficial de abertura In Focus Carla Simón 1 – Alcarràs <a href="#">p.30</a>	Competição Internacional 1 <a href="#">p.12</a>	Competição Internacional 2 <a href="#">p.12</a>					Sessão oficial de encerramento – DCL 3 – Fogo Fátuo, João Pedro Rodrigues <a href="#">p.52</a>	Filmes Premiados 2
22:15					Competição Internacional 4 <a href="#">p.13</a>	Competição Internacional 7 <a href="#">p.15</a>	Competição Internacional 10 <a href="#">p.16</a>	Competição Internacional 13 <a href="#">p.17</a>		
22:45			Panorama Nacional <a href="#">p.21</a>	DCL 2 – Ahed's Knee, Nadav Lapid <a href="#">p.52</a>						Filmes Premiados 3
23:45					Stereo – La peste. Una deconstrucción musical y visual de Nosferatu, Raúl Refree / Pedro Maia <a href="#">p.54</a>	Stereo – Porto 1975 Mobilização Geral, Filme-concerto <a href="#">p.55</a>		Competição Vídeos Musicais <a href="#">p.59</a>	23:30 Stereo – Steve Gunn Plays Stan Brakhage <a href="#">p.56</a>	
<b>TEATRO MUNICIPAL SALA 2</b>										
11:00			Curtinhas M/6 <a href="#">p.65</a>		Conference Film education in film festivals <a href="#">p.74</a>				Curtinhas M/9 <a href="#">p.66</a>	Curtinhas M/3 <a href="#">p.64</a>
14:30			15:00 As Mais Belas Coisas do Mundo, José Manuel Sá <a href="#">p.60</a>	Cinema Revisitado – Sobre a obra de António Campos, com José Manuel Costa e Catarina Alves Costa <a href="#">p.37</a>	Conference Environmental Sustainability in Film Festivals <a href="#">p.74</a>	Animateca (apresentação) <a href="#">p.75</a>	Marie Losier: encontro com João Pedro Rodrigues e Sandro Aguilár <a href="#">p.51</a>	Cinema revisitado – Dois documentários, dois estilos, por João Lopes <a href="#">p.44</a>	Competição Nacional 4 <a href="#">p.20</a>	
16:00			Take One! Competição 1 <a href="#">p.26</a>	Take One! Competição 2 <a href="#">p.26</a>	Take One! Competição 3 <a href="#">p.27</a>	In Focus – Carla Simón 2 – Curtas <a href="#">p.30</a>	Cinema revisitado – François Reichenbach 6 – Curtas <a href="#">p.42</a>	Competição Nacional 2 <a href="#">p.19</a>	Competição Nacional 5 <a href="#">p.20</a>	In Focus Carla Simón 3 – Estiu 1993 <a href="#">p.31</a>
18:00		Curtinhas M/9 <a href="#">p.66</a>	Marie Losier – Carte blanche 1 <a href="#">p.49</a>	Competição Experimental 1 <a href="#">p.22</a>	Competição Experimental 2 <a href="#">p.23</a>	Competição Experimental 3 <a href="#">p.23</a>	Competição Experimental 4 <a href="#">p.24</a>	Competição Experimental 5 <a href="#">p.25</a>	ESMAD – filmes 30 anos Curtas <a href="#">p.27</a>	European Film Academy Shorts 1 <a href="#">p.72</a>
20:00		Prémio do Público Europeu 1 <a href="#">p.70</a>	Prémio do Público Europeu 2 <a href="#">p.70</a>	Cinema Revisitado – Centenário António Campos 1 <a href="#">p.36</a>	Cinema Revisitado – Centenário Alain Resnais <a href="#">p.44</a>	Cinema Revisitado – Centenário António Campos 2 <a href="#">p.37</a>	Competição Nacional 1 <a href="#">p.18</a>	Competição Nacional 3 <a href="#">p.19</a>	Filmes Premiados 1 <a href="#">p.19</a>	European Film Academy Shorts 2 <a href="#">p.72</a>
22:00		Cinema revisitado – The Outsiders – The complete novel, Francis Ford Coppola <a href="#">p.45</a>	Cinema revisitado – François Reichenbach 3 – Curtas <a href="#">p.41</a>	New Voices – Chema Garcia Ibarra 1: Misterio / Uranes <a href="#">p.32</a>	Cinema revisitado – François Reichenbach 4 – Curtas <a href="#">p.41</a>	New Voices – Chema Garcia Ibarra 2 – Curtas e conversa com o realizador <a href="#">p.32</a>	Marie Losier – Carte blanche 3 <a href="#">p.51</a>	New Voices – Céline Devaux 1 – Curtas e conversa com a realizadora <a href="#">p.34</a>	Filmes Premiados 2 <a href="#">p.34</a>	European Film Academy Shorts 3 <a href="#">p.73</a>
23:30					Marie Losier – Carte blanche 2 <a href="#">p.49</a>	Cinema revisitado – François Reichenbach 5 – SEX FRIO'clock USA <a href="#">p.42</a>	New Voices – Chema Garcia Ibarra 3 – Espírito sagrado <a href="#">p.33</a>	Cinema revisitado – François Reichenbach 7 – F For Fake, Orson Welles <a href="#">p.42</a>	Filmes Premiados 3 <a href="#">p.42</a>	
<b>SOLAR – GALERIA DE ARTE CINEMÁTICA</b>										
		18:30 Inauguração da exposição Marie Losier / David Legrand / Inauguração CAVE – Overlapse, riddles & Spells, Andreia Santana <a href="#">p.46</a> <a href="#">p.78</a>				16:30 Visita Guiada Exposição Marie Losier / David Legrand <a href="#">p.51</a>	19:00 Lançamento livro – Pandemic, Filipe Marques <a href="#">p.56</a>			
16:30		Happy Hour Nortada – DJ set Francisco Coelho	Happy Hour Nortada – DJ set José Amen	Happy Hour Nortada – DJ set Pedro Tenreiro	Happy Hour Nortada – DJ set Rui Pimenta		Happy Hour Nortada – DJ set Azar Azar <a href="#">p.62</a>	Happy Hour Nortada – DJ set Miguel Dias <a href="#">p.63</a>	Happy Hour Nortada – DJ set Jazzego	
21:45		Stereo – Da Weasel: Agora e para Sempre <a href="#">p.57</a>	Stereo – The Last Waltz, Martin Scorsese <a href="#">p.58</a>	Casa do Xisto – projecção de filmes da residência artística <a href="#">p.75</a>	Stereo – Italo Disco. The Sparkling Sound of the 80s, Alessandro Melazzini <a href="#">p.58</a>	Stereo – Songs For Drella, Ed Lachmann <a href="#">p.58</a>	My Generation 1 <a href="#">p.62</a>	My Generation 2 <a href="#">p.63</a>		
<b>OUTROS LOCAIS</b>										
	21:00 CONVENTO DO CARMO Inauguração exposição Guest List, Nuno Tudela <a href="#">p.77</a>			23:59 PUBLIK DJ Set Sérgio Gomes	23:59 PUBLIK DJ Set Italo Disco – Chico Ferrão e Francisco Abrunhosa	23:15 AV. DR. JOÃO CANAVARRRO (EM FRENTE AO TEATRO) Performance Galerie du cartable, David Legrand <a href="#">p.46</a>	22:30 PRAÇA DA REPÚBLICA Video Mapping ESMAD <a href="#">p.78</a>	19:30 AUDITÓRIO DA SANTA CASA DA MISERICÓRDIA Regen, Joris Ivens/Mannus Franken, música de Paulo Praça <a href="#">p.57</a>	21:30 ALAMEDA DOS DESCOBRIMENTOS Sweet Spot Paulo Patrício <a href="#">p.57</a>	
	21:45 CASA JOSÉ RÉGIO Cinema Revisitado – Inauguração exposição Teorema, Laurent Fievet <a href="#">p.45</a>					23:59 PUBLIK DJ Set João Matos	23:30 AUDITÓRIO MUNICIPAL Stereo – I Don't Know Karate But I know Ka-razor!, de Filipe Marques – Filme-concerto <a href="#">p.56</a>	22:00 MERCADO CAXINAS Obrigação, João Canijo <a href="#">p.60</a>	23:59 PUBLIK Festa de Encerramento	
							23:59 AUDITÓRIO MUNICIPAL After party DJ Lynce	23:59 PUBLIK DJ Set Bruno Ferreira e Pedro Ramos		

# Curtas #30

## O Curtas em 30 locais

O Curtas Vila do Conde assinala a sua trigésima edição com um olhar simultâneo sobre o passado e sobre o futuro, como é já, aliás, uma das suas imagens de marca. Sobre o passado do festival e sobre o património cinematográfico num sentido mais vasto, por um lado, mas também sobre múltiplas possibilidades que se abrem para o futuro do cinema, onde a curta-metragem funciona geralmente como um tubo de ensaio para novas hipóteses e trajetórias. Mas o mote para as celebrações deste número redondo vai para além dos filmes que marcaram a história do festival, e que já tivemos oportunidade de destacar noutras efemérides. A evocação do 30º aniversário do Curtas é o pretexto para o festival viajar até muitos locais inéditos, na cidade e no concelho de Vila do Conde, aproximando a comunidade ao festival e também desenhando um percurso que conduz os espectadores habituais do festival à descoberta de alguns locais da cidade e de algumas das suas freguesias. Edifícios históricos, estabelecimentos comerciais, cafés, jardins, ruas ou praças, serão no total 30 os espaços que irão receber uma parte da programação do Curtas deste ano. Projecção de filmes, exposições, obras de arte, workshops, concertos e performances, são vários os formatos de apresentação que esses 30 locais irão acolher, e que no fundo espelham o carácter eclético da programação do Curtas.

## Curtas in 30 Venues

Curtas Vila do Conde marks its thirtieth edition with a simultaneous look at the past and the future, as is already one of its trademark images. On the one hand, regarding the festival's past and cinematographic heritage in a wider sense, but also considering the multiple possibilities that open up for the future of cinema, where the short film generally functions as a test tube for new hypotheses and trajectories. But the motto for the celebrations in this issue goes beyond the films that have marked the history of the festival, and that we have already had the opportunity to highlight in other ephemerides. The 30th anniversary evocation of Curtas is the pretext for the festival to travel to many new locations in the city and municipality of Vila do Conde, bringing the community closer to the festival and also drawing a route that leads regular festival-goers to the discovery of some locations in the city and some of its parishes. Counting historical buildings, shops, cafes, gardens, streets or squares, there will be a total of 30 spaces that will receive part of this year's Curtas program. With film screenings, exhibitions, works of art, workshops, concerts and performances, there are several presentation formats that these 30 places will host, and that basically reflect the eclectic character of Curtas programming.

- 1 **Teatro Municipal**, Avenida Dr. João Canavarro
- 2 **Solar, Galeria de Arte Cinemática**, Rua do Lidador 147
- 3 **Cave**, passagem entre a Rua do Lidador e a Praça José Régio
- 4 **Escadas da passagem** entre a Praça José Régio e a Rua do Lidador
- 5 **Percurso** Teatro Municipal, Solar, Avenida Dr. João Canavarro, Rua do Lidador
- 6 **Auditório Municipal**, Praça da República
- 7 **Câmara Municipal**, Praça Vasco da Gama
- 8 **Casa do Barco**, Rua do Cais das Lavanderias, 48
- 9 **Alfândega Régia, Museu de Construção Naval**, Largo da Alfândega
- 10 **Antigo Convento do Carmo**, Largo Dr. Cunha Reis
- 11 **Centro de Memória**, Largo de São Sebastião
- 12 **Biblioteca Municipal José Régio**, R. Dr. António José Sousa Pereira
- 13 **Casa de José Régio**, Avenida Mouzinho de Albuquerque
- 14 **Casa de Antero de Quental**, Largo Antero de Quental, 5
- 15 **Auditório da Santa Casa da Misericórdia de Vila do Conde**, R. Rainha Dona Leonor, 123
- 16 **Projeção em Montra**, Avenida Dr. João Canavarro, 75
- 17 **Pousada de Juventude**, Avenida Bento de Freitas, 460
- 18 **Jardins das Alamedas**, Alameda dos Descobrimentos
- 19 **Bosque concept store**, Rua do Lidador 215
- 20 **Publik**, Praça da República, 45
- 21 **Mercado Municipal das Caxinas**, Avenida Infante Dom Henrique, 127
- 22 **Casa do Cinema Manoel de Oliveira**, R. de Serralves 873, Porto
- 23 **Touguinha**, Praça Nossa Senhora do Ó
- 24 **Guilhabreu**, Largo de Parada
- 25 **Mosteiró**, Largo da Lameira
- 26 **Vila Chã**, Largo dos Pescadores
- 27 **Mindelo**, Praça S. João Evangelista
- 28 **Vairão**, Largo de Santo Ovídio
- 29 **Macieira**, Largo de Vilarinho
- 30 **Touguinhó**, Rua Central com Rua Vila Amor

**BILHETEIRA**

**Teatro Municipal de Vila do Conde**  
 Av. Dr. João Canavarro  
 4480- 668 Vila do Conde  
 T 252 290 050  
**Solar – Galeria de Arte Cinemática**  
 Rua do Lidador  
 T 252 138 191  
 9 – 17 de Julho 2022  
 Das 10:00 até ao início da última sessão (Teatro Municipal)  
 Das 14:00 até ao início da última sessão (Solar)

**GUEST OFFICE**

**Teatro Municipal de Vila do Conde**  
 Av. Dr. João Canavarro  
 4480- 668 Vila do Conde  
 T 252 631 200  
 9 – 17 de Julho 2022  
 10:00 – 20:00

**PREÇOS**

**Passe geral**  
 Até 30 de junho: 30,00€  
 Após 1 de julho: 40,00€  
 A compra do passe geral pode ser efectuada na bilheteira do festival de 9 a 17 de julho (Teatro Municipal Vila do Conde) e em festival-curtas.pt. O passe geral permite a entrada em todas as sessões de cinema e filmes–concerto no Teatro Municipal de Vila do Conde, Cinema ao Ar Livre e Auditório Municipal. Consulte festival-curtas.pt para mais informações.

**Teatro Municipal Vila do Conde, Cinema ao Ar Livre, Auditório Municipal**

**Sessões de cinema**  
 4,00€

**Concertos**  
 6,00€ — La Peste, Raül Refree e Pedro Maia  
 6,00€ — Porto 1975 Mobilização Geral, Rodrigo Brandão  
 6,00€ — I don't know Karate but I Know Ka-razor!, Filipe Marques  
 10,00€ —Visions in Meditation, Steve Gunn

Todas as sessões têm 20% de desconto para portadores de Cartão de Estudante/ Cartão Jovem/ Sócios ACP/ Sócio Gerador

Venda antecipada dos bilhetes para todas as sessões do 30º Curtas Vila do Conde (excepto sessões na Casa do Cinema Manoel de Oliveira) na plataforma BOL – Bilheteira Online, em bol.pt.

**Auditório Casa do Cinema Manoel de Oliveira**  
 Bilhete (1 sessão): 3€  
 Estudante/Jovem, Maiores de 65 e Amigos de Serralves: 1,5€  
 Bilhetes à venda em www.serralves.pt

O acesso ao Auditório da Casa do Cinema é feito pela Rua de Serralves nº 873, 30 minutos antes do início da sessão.

**PREÇOS CURTINHAS**

**Sessões de cinema**  
 Menores de 16 anos: 2,00€  
 Bilhete Família: 8,00€ (para 2 adultos e 2 crianças)

**Sessões Especiais para escolas e instituições (mediante reserva)**  
 10 a 15 Jul  
 Horários disponíveis:  
 10:30 e 14:30\*  
 Salão Nobre, Teatro Municipal de Vila do Conde

\*Outros horários podem ser combinados  
 Consulte-nos para informações e reserve antecipada:  
 s.educativo@curtas.pt  
 252 648 226

**ESPAÇO INFANTIL Brincar ao Cinema**

4 – 12 anos  
 9-17 de Julho · 14:30–23:30  
 Teatro Municipal · Salão Nobre

Inscrições: máximo de 20 crianças  
 Acesso livre mediante a apresentação de um bilhete para uma sessão de cinema no mesmo horário

**Workshops Infantis (mediante reserva)**

**CALENDÁRIO CELESTE**  
 10 de julho · 16h – 17h  
 Formadores: Centro Ciência Viva de Vila do Conde  
 Preço: 5,00€  
 Local: Salão Nobre – Piso 2

**AS ESTRELAS NO MEU QUARTO**  
 16 de julho · 16h30 – 17h30  
 Formadores: Centro Ciência Viva de Vila do Conde  
 Preço: 5,00€  
 Local: Salão Nobre – Piso 2

**ALUNAGEM FORÇADA**  
 17 de julho · 11h – 12h  
 Formadores: Centro Ciência Viva de Vila do Conde  
 Preço: 5,00€  
 Local: Salão Nobre – Piso 2

**TICKET OFFICE**

**Teatro Municipal de Vila do Conde**  
 Av. Dr. João Canavarro  
 4480- 668 Vila do Conde  
 T 252 290 050  
**Solar – Cinematic Art Gallery**  
 Rua do Lidador  
 T 252 138 191  
 9th – 17th July 2022  
*From 10:00 am until the beginning of the last session (Teatro Municipal)*  
*From 2:00 pm until the beginning of the last session (Solar)*

**GUEST OFFICE**

**Teatro Municipal de Vila do Conde**  
 Av. Dr. João Canavarro  
 4480- 668 Vila do Conde  
 T 252 631 200  
 9th – 17th July 2022  
 10:00 am – 8:00 pm

**TICKET PRICES**

**Festival Pass**  
 Until 30th Jun: 30,00€  
 After 1st Jul: 40,00€  
*The Festival Pass can be purchased at the festival ticket office from 9th to 17th of July (Teatro Municipal Vila do Conde) and at festival-curtas.pt. The Festival Pass allows entry to all film screenings and concert films at Teatro Municipal Vila do Conde, Open Air Cinema and Auditório Municipal. More information: festival-curtas.pt.*

**Teatro Municipal Vila do Conde, Outdoor Cinema, Auditório Municipal**

**Film Screenings**  
 4,00€

**Live Concerts**  
 6,00€ — La Peste, Raül Refree e Pedro Maia  
 6,00€ — Porto 1975 Mobilização Geral, Rodrigo Brandão  
 6,00€ — I don't know Karate but I Know Ka-razor!, Filipe Marques  
 10,00€ —Visions in Meditation, Steve Gunn

*All sessions have a 20% discount for holders of Student Card / Youth Card / ACP Members / Gerador Members. Early sale of tickets for all sessions at 30th Curtas Vila do Conde (except film screenings at Casa do Cinema Manoel de Oliveira) are available on the BOL platform – Bilheteira Online, at bol.pt.*

**Auditorium Casa do Cinema Manoel de Oliveira**  
 Ticket (1screening): 3€  
 Young/Student, Over 65 and Amigos de Serralves: 1,5€  
 Tickets on sale at www.serralves.pt

*The access to the Auditorium Casa do Cinema is via Rua de Serralves nº 873, 30 minutes before the screening.*

**TICKETS CURTINHAS**

**Film Screenings**  
 Under 16 years old: 2,00€  
 Family Ticket: 8,00€ (for 2 adults and 2 children)

**Special Film Screenings for schools and institutions (by appointment)**  
 10 to 15 Jul  
 Available Schedules:  
 10:30 am and 2:30 pm\*  
 Salão Nobre, Teatro Municipal de Vila do Conde

*\*Other schedules can be previously arranged*  
*Please contact for more information and reservations: s.educativo@curtas.pt*  
 252 648 226

**KID'S AREA Brincar ao Cinema**

4 – 12 years old  
 9th – 17th July · 2:30 pm – 11:30 pm  
 Teatro Municipal · Salão Nobre

*Registration: maximum 20 children*  
*Free entrance by presenting a film screening ticket for the same time.*

**Workshops for Children (by appointment)**

**CELESTIAL CALENDAR**  
 10th July · 4:00 pm – 5:00 pm  
 Instructors: Centro Ciência Viva de Vila do Conde  
 Price: 5,00€  
 Location: Salão Nobre – 2nd Floor

**THE STARS IN MY ROOM**  
 16th July · 4:00 pm – 5:30 pm  
 Instructors: Centro Ciência Viva de Vila do Conde  
 Price: 5,00€  
 Location: Salão Nobre – 2nd Floor

**FORCED LANDING**  
 17th July · 11:00 am – 12:00 pm  
 Instructors: Centro Ciência Viva de Vila do Conde  
 Price: 5,00€  
 Location: Salão Nobre – 2nd Floor

**O Curtas que mereces**

A primeira longa-metragem de Miguel Gomes, “A Cara que mereces” (2004), contava a história de um “cowboy” melancólico a viver uma crise de crescimento a propósito do seu 30.º aniversário. O título do filme parte de um dito popular que sentencia que a cara que passamos a ter a partir dos 30 anos será o resultado da forma como nos comportamos até aí. Atendendo ao comportamento do festival até aqui, esta só poderá ser uma edição muito especial do Curtas, a edição que todos fizemos por merecer.

Esta 30.ª edição do Curtas Vila do Conde não podia deixar de dar origem a uma programação excepcional, para assinalar de forma condizente a longevidade e o futuro do festival. O Curtas propõe, como vem sendo habitual, um olhar simultâneo para o passado e para o futuro, apresentando também uma iniciativa inédita – o Curtas em 30 locais, que nos fará viajar até muitos espaços inéditos – que aproxima a comunidade local ao evento e desenha um percurso que conduz os cinéfilos à descoberta de novos espaços na cidade e em algumas das suas freguesias.

Mas comecemos pelo presente. As muito aguardadas competições (Internacional, Nacional, Experimental, Vídeos Musicais e Take One!) apresentarão uma montra do melhor cinema produzido na curta-metragem em todo o mundo nos últimos meses, trazendo a Vila do Conde cineastas com alargado reconhecimento internacional mas também outros que se estreiam no Curtas, permitindo conhecer as principais tendências do momento cinematográfico em Portugal e no mundo e as possibilidades do cinema. A secção inFocus desta edição será dedicada à cineasta catalã Carla Simón, um nome consolidado no cinema da Espanha e da Europa, cujo mais recente filme “Alcarràs” foi o último vencedor do Urso de Ouro no Festival de Berlim.

Olhando para o passado, a grande especialidade da secção Cinema Revisitado, o Curtas propõe celebrar a história do cinema olhando para obras que foram ficando esquecidas mas merecem ser revisitadas. Assim será a propósito de François Reichenbach, o membro da Nouvelle Vague que maior atenção dedicou à curta-metragem, e dos centenários de nascimento do português António Campos, do francês Alain Resnais ou do italiano Pier Paolo Pasolini, nomes incontornáveis do cinema produzido no século 20. Através do projeto FILMar, também olharemos para filmes rodados na costa portuguesa próxima de Vila do Conde que são verdadeiros achados arqueológicos.

Para a 30.ª edição, a Solar – Galeria de Arte Cinemática oferece uma viagem à obra artística de Marie Losier, uma criadora de imagens dedicada ao cinema analógico na era digital, com um desejo ilimitado de criar projetos artísticos em diálogo com outros criadores.

Quanto ao futuro, a secção New Voices traz a Vila do Conde duas vozes emergentes do cinema europeu, a francesa Céline Devaux e o espanhol Chema García Ibarra, nomes que seguramente iremos ouvir muitas vezes nas próximas décadas. Como o futuro também se faz de espectadores, as secções My Generation e Curtinhas voltam a ser duas fortes apostas do Curtas, que acredita na importância de formar continuamente os cinéfilos de amanhã.

Para coroar a festa que todos merecemos, o programa Stereo, espaço de interceções criativas por excelência entre o cinema e a música, apresenta várias iniciativas entusiasmantes, como a exibição de alguns documentários musicais, como “The Last Waltz” (de Martin Scorsese, sobre o último concerto de “The Band”) e “Songs for Drella” (com Lou Reed e John Cale), com o destaque a ir para os habituais filmes–concerto, que nesta edição incluem (entre outros) uma performance do guitarrista nova-iorquino Steve Gunn para filmes do visionário Stan Brakhage, a colaboração de Raül Refree e Pedro Maia em torno do universo de "Nosferatu" (1922, de F.W. Murnau) e uma revisita ao período pós-25 de abril na performance "1975 Mobilização Geral" (com valiosas imagens históricas). Esta será assim certamente mais uma edição memorável do Curtas Vila do Conde.

## The Curtas you deserve

Miguel Gomes's first feature, "The Face You Deserve" (2004), told the story of a melancholic cowboy experiencing growing pains on the occasion of his 30th birthday. The film's title comes from a popular saying, which states that the face we have after the age of 30 is the result of how we behave up to that point. Given our festival's behavior so far, this can only be a very special edition for Curtas: the edition we all deserve.

This 30th edition of Curtas Vila do Conde could not help but stir up an exceptional program, properly marking the festival's longevity and future. Curtas offers, as per usual, a simultaneous look at the past and the future, while also presenting an unprecedented initiative – the Curtas in 30 places, which will lead us on a journey to a series of new spaces – meant to bring the local community closer to the festival and design a circuit that will prompt the incoming cinephiles to discover new spots in the city and in some of its neighborhoods.

But let's start with the present. As usual, the eagerly awaited competitive programmes (International, Portuguese, Experimental, Music Videos, and Take One!) will present a showcase of the best in short film production worldwide over the last few months. They will bring to Vila do Conde world-class filmmakers, as well as some new names debuting at Curtas, making it possible to discover the main trends, and new possibilities, of current Portuguese and international moviemaking. This edition's Filmmaker in Focus is Catalan director Carla Simón, a renowned figure in Spanish and European cinema, whose latest feature, "Alcarrás", won the Golden Bear at the 2022 Berlin Film Festival.

Looking at the past, a specialty of the Revisited Cinema programme, Curtas offers a celebration of film history by rediscovering forgotten works that deserve a new appraisal. This will be the case with the retrospective of François Reichenbach, the Nouvelle Vague member most devoted to short films; and the centennials of Portuguese António Campos, French Alain Resnais, or Italian Pier Paolo Pasolini, inescapable names of 20th century film production. Through the FILMar project, we will also have a look at movies shot on the Portuguese coast near Vila do Conde that are true archeological finds.

For the 30th edition, the Solar Cinematic Art Gallery offers a journey through the artwork of Marie Losier, an imagemaker dedicated to analog film in the digital age, with an unlimited drive to create art projects with her collaborators.

As for the future, the New Voices section brings to Vila do Conde two emerging voices in European Cinema, French Céline Devaux and Spanish Chema García Ibarra, names that we will surely hear many times in the coming decades. And as the future is also made of viewers, the My Generation and Curtinhas programmes are once again two of Curtas' strong bets on the importance of continuously nurturing tomorrow's cinephiles.

And to cap off the celebration we all deserve, the Stereo programme, preeminent space of creative intersections between film and music, features several exciting initiatives, including the screening of a couple of music documentaries, such as Martin Scorsese's "The Last Waltz" (showcasing The Band's last concert), and "Songs for Drella" (with Lou Reed and John Cale). The main attraction, though, are the good old film-concerts: headlining this edition are (among others) a performance by New York guitarist Steve Gunn scoring films by the visionary Stan Brakhage, the collaboration between Raúl Refree and Pedro Maia around the universe of F. W. Murnau's "Nosferatu (1922)", and a review of post-New-State Portugal with the performance "1975 Mobilização Geral" [1975 Call to Arms], featuring invaluable historical footage. This will certainly be another memorable edition of Curtas Vila do Conde.

# Prémios

## COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

**Grande Prémio**  
Melhor Filme em competição, no valor de 2.000 euros.

**Prémio do Público Fricon**  
Para o filme da Competição Internacional com a melhor média de votação atribuída pelos espectadores, no valor de 1.500 euros.

Prémios para o melhor filme de cada categoria a concurso: Animação, Documentário e Ficção.

**Candidato Curtas Vila do Conde aos European Film Awards**

Um dos filmes premiados pelo júri será o escolhido como candidato para os nomeados aos Prémios do Cinema Europeu, na categoria de curta-metragem, organizados anualmente pela European Film Academy.

## COMPETIÇÃO VÍDEOS MÚSICAIS

**Prémio Vídeos Musicais**  
Para o Vencedor da Competição de Vídeos Musicais.

## COMPETIÇÃO EXPERIMENTAL

**Prémio Escola das Artes, Universidade Católica Portuguesa**

Melhor Filme da Competição Experimental, no valor de 1.000 euros.

## COMPETIÇÃO CURTINHAS Prémio Curtinhas

Para o Melhor Filme da competição Curtinhas, eleito por um grupo de 10 crianças com idades entre os 8 e os 12 anos.

O Curtas Vila do Conde – Festival Internacional de Cinema é OSCAR® Qualifying Film Festival.

O Grande Prémio da Competição Internacional e o Prémio para melhor filme da Competição Nacional são elegíveis para consideração nas categorias de Melhor Animação/ Melhor Ficção (Live Action) dos Academy Awards®.

## COMPETIÇÃO NACIONAL MELHOR FILME

**Prémio Fundação INATEL**  
2.000 euros;  
+ **Prémio Pixel Bunker**  
2.500 euros, em serviços.

**Prémio do Público SPA – Sociedade Portuguesa dos Autores**

Para o filme da Competição Nacional com a melhor média de votação atribuída pelos espectadores, no valor de 1.500 euros.

**Prémio Kino Sound Studio**  
4.000 euros em serviços de pós-produção atribuídos ao melhor realizador português.

Os filmes da Competição Nacional também concorrem para os Prémios da Competição Internacional.

## COMPETIÇÃO TAKE ONE!

O Melhor Filme da competição Take One! terá os seguintes prémios:

**Prémio Showreel**

1.500 euros em serviços de aluguer de equipamento, patrocínio Showreel;

**Prémio Instituto Português do Desporto e da Juventude**  
600 euros, patrocinado pelo Instituto Português do Desporto e da Juventude (IPDJ);

**Prémio Restart**

Vale em formação e/ou utilização em meios de produção e pós-produção com equipamento ou espaços técnico no valor de 500 euros na Restart – Instituto de Criatividade e Novas Tecnologias;

**Prémio Blit**

Prémio para o Melhor Realizador da competição, no valor de 2.000 euros, em serviços, patrocinado pela Blit.

## INTERNATIONAL COMPETITION

**Grand Prix**

Best Film in competition, warranting a cash prize worth 2,000 euros.

**Fricon Audience Award**

Presented to the film in the International Competition with the best average rating as voted by the audience, warranting a cash prize worth 1,500 euros.

Awards presented to the best film in each competitive category: Animation, Documentary, and Fiction.

**Vila do Conde Short Film Candidate for the European Film Awards**

One of the films awarded by the jury will be chosen as a candidate for the nominations in the best short film category of the European Film Awards, held annually by the European Film Academy.

## MUSIC VIDEO COMPETITION

**Music Video Award**

Presented to the winner in the Music Video Competition.

**EXPERIMENTAL COMPETITION Universidade Católica Portuguesa's School of Arts Award**

Best Film in the Experimental Competition, warranting a cash prize worth 1,000 euros.

## CURTINHAS COMPETITION Curtinhas Award

Presented to the Best Film in the Curtinhas Competition, chosen by a group of 10 kids from the ages of 8 to 12.

## Blit Award

Presented to the Best Director in the competition, warranting a cash prize worth 2,000 euros, in services, sponsored by Blit.

## PORTUGUESE COMPETITION BEST FILM

**INATEL Foundation Award**

2,000 euros;  
and **Pixel Bunker Award**  
2,500 euros, in goods and services.

**Audience Award SPA – Portuguese Society of Authors**

Presented to the film in the Portuguese Competition with the best average rating as voted by the audience, warranting a cash prize worth 1,500 euros.

**Kino Sound Studio Award**

4,000 euros in post-production services awarded to the best Portuguese director.  
The films in the Portuguese Competition are also eligible for the awards in the International Competition.

## TAKE ONE! COMPETITION

The best film in the Take One! Competition will be granted the following prizes:

**Showreel Award**

1,500 euros in equipment rental services, sponsored by Showreel;

**Portuguese Institute of Sports and Youth Award**

600 euros, sponsored by the Portuguese Institute of Sports and Youth (IPDJ);

**Restart Award**

Voucher for training and/or use of production and post-production equipment or technical space, worth 500 euros at Restart – Institute of Creativity, Arts, and New Technologies;

**Blit Award**

Presented to the Best Director in the competition, warranting a cash prize worth 2,000 euros, in services, sponsored by Blit.

PATROCINADORES DE PRÉMIOS AWARDS SPONSORS



## [CI]



YUN-HUA CHEN



ANNA AZEVEDO



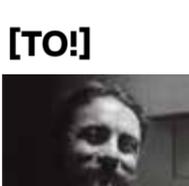
CHEMA GARCÍA IBARRA



JOHN CANSIANI



SUSANA RODRIGUES



PEDRO CABELEIRA



TÂNIA DINIS



TIAGO ALVES

## [MV]



STEVE GUNN



RODRIGO BRANDÃO



HUGO GOMES



ELENA DUQUE



ANDREIA MAGALHÃES



ANA ELENA TEJERA

## COMPETIÇÃO INTERNACIONAL INTERNATIONAL COMPETITION

### Yun-hua Chen

Yun-hua Chen, doutorada em Estudos Fílmicos pela Universidade de St Andrews (Escócia), é uma académica, crítica e curadora de cinema independente. Escreve artigos académicos e críticas cinematográficas, que podem ser encontrados no Directory of World Cinema, Journal of Chinese Cinemas, Film International, Cinephilia e em vários volumes editados. A sua monografia "Mosaic Space and Mosaic Auteurs" foi publicada em 2017. Trabalho como diretora do festival dokumentART, como membro da comissão de seleção no ZEBRA Poetry Film Festival, e como membro do júri no DOK Leipzig, Filmfest Hamburg, entre outros.

*Yun-hua Chen, PhD in Film Studies at the University of St Andrews (Scotland), is an independent film scholar, critic, and curator. She writes academic articles and film reviews and her articles can be found in Directory of World Cinema, Journal of Chinese Cinemas, Film International, Cinephilia and several edited volumes. Her monograph "Mosaic Space and Mosaic Auteurs" was published in 2017. She worked as the festival director of dokumentART, as a selection committee member at the ZEBRA Poetry Film Festival, and as jury member at DOK Leipzig, Filmfest Hamburg, among others.*

### Anna Azevedo

Cineasta e artista visual brasileira com obras que exploram a fronteira entre documentário, videoarte e ficção. Os seus trabalhos foram premiados e exibidos em importantes instituições de arte e festivais internacionais, tais como MoMA, Bienal de Veneza, Berliane, IFF Roterdão, HotDocs e CPH:DOX. Anna Azevedo tem uma Licenciatura em Comunicação Social, uma Pós-Graduação em Literatura Brasileira e um Mestrado em Cinema. "Saudade do Futuro" é a sua primeira longa-metragem a solo.

*Brazilian filmmaker and visual artist with works that explore the boundary between documentary, video art, and fiction. Her works have won awards and been shown in important international art institutions and festivals, such as MoMA, Venice Biennale, Berlinale Film Festival, IFF Rotterdam, HotDocs and CPH:DOX. Anna Azevedo has a Bachelor in Social Communication, a Specialization in Brazilian Literature and a Master's Degree in Cinema. "Saudade do Futuro" is her first solo feature film.*

### Chema García Ibarra

Chema García Ibarra escreveu e realizou as curtas "O Ataque dos Robôs de Nebulosa - 5", "Protopartículas", "Mistério", "A Discoteca Brilha", "Lenda Dourada" (este co-realizado com Ion de Sosa), e "Uranos", e a longa "Espírito Sagrado". Os seus filmes foram selecionados para festivais como Cannes (Quinzena dos Realizadores), Sundance, Berlinale, Locarno, San Sebastian, Mar del Plata e IFF Roterdão. Desde 2015, ensina "Anti-filmmaking" como parte do programa de Cinema Documentário na Escola de Cinema e Audiovisual de Madrid, abrangendo a fusão entre ficção e a realidade, os limites narrativos e o uso radical da encenação, som, música e edição.

*Chema García Ibarra wrote and directed the short films "The attack of the robots from Nebula-5", "Protoparticles", "Mystery", "The disco shines", "The golden legend" (co-directed with Ion de Sosa), and "Uranos", and the feature film "The sacred spirit". His films have been selected for festivals such as the Cannes Directors' Fortnight, Sundance, Berlinale, Locarno, San Sebastian, Mar del Plata, and IFF Rotterdam. Since 2015, he has taught "Anti-filmmaking" as part of the Documentary Cinema Diploma at the Madrid Cinema and Audiovisual School, covering the fusion between fiction and reality, narrative limits and the radical use of staging, sound, music and editing.*

### John Canciani

Colecionador de filmes desde adolescente, adquiriu as suas primeiras experiências na curadoria de filmes quando fundou e organizou um cineclube em Winterthur. Em 2009, tornou-se membro da direção do Swiss Youth Film Festival de Zurique. Em 2012 foi nomeado Diretor Artístico da Internationale Kurzfilmtage Winterthur. Membro da direção do Visions SudEst desde 2019, aconselha festivais, escolas de cinema e cineastas sobre programação, estratégias de festival, argumentos e montagem. Tem um Mestrado em Estudos Avançados em Curadoria pela ZHdK.

*A film collector since a teenager, he acquired his first experiences in curating films when he founded and organised a film club in Winterthur. In 2009 he became a board member at the Swiss Youth Film Festival in Zurich. In 2012 he was assigned as Artistic Director of the Internationale Kurzfilmtage Winterthur. A board member of Visions SudEst since 2019, he advises festivals, film schools and filmmakers on programming, festival strategies, scripts and editing. He has a Master in Advanced Studies in Curating from ZHdK.*

### Susana Rodrigues

Nascida no Zimbábue e criada em Portugal, Susana Rodrigues tem trabalhado no sector da indústria cinematográfica independente há mais de 15 anos, principalmente como programadora, distribuidora, consultora de estratégia internacional e de desenvolvimento. Atualmente é conselheira de programação do IFF Roterdão, programadora do Bildrausch FilmFest Basel, e co-curadora da KINO, em Portugal.

*Zimbabwe-born and Portuguese raised, Susana Rodrigues has been working in the arthouse film industry sector for over 15 years, mostly as a film programmer, distributor, international strategy and development consultant. Currently she is a programme advisor for IFF Rotterdam, a programmer of the Bildrausch FilmFest Basel, and the co-curator of KINO, in Portugal.*

## TAKE ONE!

### Pedro Cabeleira

Após concluir a Licenciatura na Escola Superior de Teatro e Cinema, Pedro Cabeleira começou a filmar a sua primeira longa-metragem "Verão Danado", que recebeu uma Menção Especial do Júri no festival de Locarno, em 2017, e foi selecionada para diversos festivais internacionais. Realizou a

curta-metragem "Filomena" (2018), que estreou no Indielisboa, e "By Flávio" (2022), a sua mais recente curta-metragem, que estreou na Berlinale. Pedro Cabeleira está atualmente a preparar a sua segunda longa-metragem, "Entroncamento".

*After completing his Bachelor at Escola Superior de Teatro e Cinema, Pedro Cabeleira began filming his first feature film, "Damned Summer", which received a Special Mention of the Jury at the Locarno festival in 2017 and was selected for several international festivals. He directed the short film "Filomena" (2018), which premiered at Indielisboa, and "By Flávio" (2022), his latest short film, premiered at Berlinale 2022. Pedro Cabeleira is currently preparing his second feature film, "Entroncamento".*

### Tânia Dinis

Licenciada em Estudos Teatrais pela ESMAE (2006) e Mestre em Práticas Artísticas Contemporâneas pela FBAUP (2015), é realizadora, produtora, atriz e artista visual. Realizou várias curtas-metragens e em 2021 foi convidada pela Solar - Galeria de Arte Cinemática para uma residência artística e uma exposição no programa ANIMAR 16. O seu trabalho atravessa diversas perspetivas e campos artísticos, como o da fotografia, o da performance, o do cinema e o da estética relacional, tendo nos últimos anos trabalhado a partir de imagens de arquivo de família, pessoais ou anónimas, recorrendo também a outros registos de imagem real.

*With a Bachelor in Theater Studies from ESMAE (2006), and a Master in Contemporary Artistic Practices from FBAUP (2015), she is a director, producer, actress and visual artist. She directed several short films, and in 2021 was invited by Solar - Cinematic Art Gallery for an artistic residence and exhibition in ANIMAR 16. Her work crosses several perspectives and artistic fields, such as photography, performance, film and relational aesthetics, having in the last years worked from family, personal or anonymous archive images, also using other real image records.*

### Tiago Alves

Radialista, jornalista e programador de cinema. Coordena e apresenta o "Cinemax", um canal dedicado à atualidade e programação de cinema, com emissão na rádio Antena 1 e sessões de curtas-metragens no canal televisivo RTP2. Organiza, programa e apresenta o Shortcutz Ovar (2017 - 2022) e sessões de curtas-metragens no Cinema Nimas, em Lisboa. Escreve regularmente sobre cinema em diversas publicações: Visão, Jornal de Notícias e a revista digital Metropolis.

*Radio broadcaster, journalist, and film programmer. He coordinates and presents "Cinemax", a channel dedicated to current affairs and cinema programming, broadcast on Antena 1 radio and short film sessions on RTP2 television channel. He organizes, programs and presents the Shortcutz Ovar (2017 - 2022) and short film sessions at Cinema Nimas, in Lisbon. He writes regularly about cinema in several publications: Visão, Jornal de Notícias and the digital magazine Metropolis.*

## MUSIC VIDEOS

### Steve Gunn

Steve Gunn é um guitarrista e compositor baseado em Nova Iorque. Com uma carreira de quase quinze anos, Gunn produziu diversos registos de gravações a solo, em dupla e em grupo, aclamados pela crítica. Os seus álbuns representam marcos na história da guitarra contemporânea, e de reflexão prospetiva na composição de canções. Ou ouvir atentamente os seus trabalhos, reconhece-se a influência do blues, do folk, do free jazz e do psicadelismo na sua produção em contínuo desdobramento. "Other You", lançado pela editora Matador a em 2021, é o sexto álbum de estúdio de Gunn.

*Steve Gunn is a New York-based guitarist and songwriter. With a career spanning nearly fifteen years, Gunn has produced volumes of critically acclaimed solo, duo, and ensemble recordings. His albums represent milestones of contemporary guitar-driven material, and forward thinking songwriting. Close listening reveals the influence of blues, folk, ecstatic free jazz, and psych in his continually unfolding output. "Other You", released by Matador on 2021 is Gunn's sixth studio album.*

### Rodrigo Brandão

As relações espirituais entre o imaginário urbano e a ancestralidade africana, além de um certo olhar punk, pautam o universo particular deste MC paulistano, que já lançou uma dúzia de álbuns e acumulou parcerias com nomes de peso no cenário mundial. Atualmente, Brandão está virado para o "spoken word", e o seu segundo disco a solo, "Outros Espaço", encaixa-se nesse registo, deixando uma marca forte no contexto do jazz mais revolucionário.

*Spiritual relationships between the urban imaginary and African ancestry, as well as a certain punk look, guide the particular universe of this MC from São Paulo, who has already released a dozen albums and accumulated partnerships with important names on the world stage. Currently, Brandão has turned to spoken word, and his second solo album, "Outros Espaço", fits into this register, leaving a strong mark in the context of the most revolutionary jazz.*

### Hugo Gomes

Hugo Gomes licenciou-se em Ciências do Desporto e Educação Física pela FCDEF da Universidade de Coimbra (2004) e finalizou o curso de programação na Rádio Universidade de Coimbra (RUC) em 2001. Desde 2000 trabalha em diversas áreas ligadas à música. Trabalhou como realizador/locutor na RUC e na Rádio Yé-Yé. Atua como DJ há mais de 15 anos, destacando-se a residência como "Alfredo" no Passos Manuel. Como músico é membro dos Sensible Soccers.

*Hugo Gomes graduated in Sports Science and Physical Education by FCDEF, University of Coimbra (2004) and finished a programming course at Radio Universidade de Coimbra (RUC) in 2001. Since 2000 he has been working in several areas related to music. He worked as a director/host at RUC and Radio Yé-Yé. He has been Djing for more than 15 years, highlighting his residency as "Alfredo" at Passos Manuel. As a musician he is a member of the Sensible Soccers.*

## EXPERIMENTAL

### Elena Duque

Realizadora, programadora, escritora e professora, de origem hispano-venezuelana, o trabalho de Elena Duque gira em torno da animação e colagem, incorporando formatos analógicos e formas de fazer filmes que revisitam temas como a identidade e o sentido de pertença. As suas curtas-metragens foram exibidas em festivais como Mar del Plata, Festival Punto de Vista em Pamplona, London Animation Film Festival e DocumentaMadrid. Em 2020 o seu trabalho foi apresentado no Echo Park Film Center, em Los Angeles, EUA, e em 2021 foi uma artista em destaque no Doc's Kingdom (Portugal).

*Spanish-Venezuelan filmmaker, programmer, writer and teacher, the work of Elena Duque revolves around animation and collage, incorporating analogue formats and ways of making films that revisit themes such as identity and the sense of belonging. Her short films have been screened in festivals such as Mar del Plata, Punto de Vista Festival in Pamplona, London Animation Film Festival and DocumentaMadrid. In 2020 her work was presented at the Echo Park Film Center, in Los Angeles, USA, and in 2021 she was a featured artist in Doc's Kingdom (Portugal).*

### Andreia Magalhães

Andreia Magalhães é doutorada pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto, com uma tese sobre a produção artística em filmes nos anos 1960 e 1970, onde também é Professora Auxiliar Convivada. Tem desenvolvido a sua atividade profissional desde 2000 em museus e centros de arte, sobretudo nas áreas da gestão de coleções, programação e produção de exposições. Desde 2017 é diretora artística do Centro de Arte Oliva em São João da Madeira.

*Andreia Magalhães has a PhD from the Faculty of Fine Arts, University of Porto, with a thesis on the artistic production in film in the 1960s and 1970s, where she is also an Invited Assistant Professor. She has developed her professional activity since 2000 in museums and art centers, mainly in the areas of management of collections, programming and exhibition production. Since 2017 she is artistic director of the Oliva Art Center in São João da Madeira.*

### Ana Elena Tejera

Cineasta, artista visual e atriz panamiana. Estudou psicologia, artes cénicas e cinema documental e foi artista residente no Le Fresnoy. Colaborou no restauro de parte do arquivo de filmes do Panamá na Filmoteca da Catalunha. É também criadora e diretora artística do Festival de La Memoria. Foi uma das autoras em destaque no New Voices do Curtas 2020, tendo exibido "A Love Song in Spanish" no Curtas em 2021.

*Panamanian filmmaker, visual artist and actress. She studied psychology, performing arts and documentary cinema and was a resident artist at Le Fresnoy. She collaborated in the restoration of part of the Panama film archive at the Catalan Film Archive. She is also the creator and artistic director of the Festival de La Memoria. Tejera was featured in Curtas's New Voices in 2020, and screened her film "A Love Song in Spanish" in Curtas 2021.*

A Competição Internacional, presente desde

a primeira edição do Curtas Vila do Conde, em 1993, é sempre um dos focos de maior atenção no festival e funciona como uma montra do melhor que é feito a nível mundial no campo da curta-metragem, apresentando uma seleção diversa, quer em termos de origem geográfica dos filmes, quer em termos de estilo: ficção, documentário e animação, que dá a conhecer as diferentes vertentes do cinema contemporâneo. Esta secção tem permitido conhecer os novos trabalhos de autores consagrados, e novos talentos emergentes. Em 2022, entre os primeiros, destacamos vários realizadores repetentes no Curtas: como os franceses Yann Gonzalez (“Hideous”) e Antonin Peretjatko (“Os Encontros de Sábado”), o malásio Tsai Ming-Liang (“A Noite”), o romeno Radu Jude (“Os Potemkinistas”) e, particularmente na animação, a dupla belga de Stéphane Aubier e Vincent Patar (“Pânico na Aldeia: As Férias Grandes”), e a dupla canadiana Wendy Tilby e Amanda Forbis (“O Marinheiro Voador”). Entre os novos cineastas, destacamos o islandês Hlynur Pál-mason, o canadiano Kurt Walker, a espanhola Estibaliz Urresola Solaguren e o grego Manolis Mavris.

The International Competition, present since the first edition of Curtas Vila do Conde, in 1993, is always one of the main focus of attention at the festival and works as a showcase of the best that is done worldwide in the field of short films, presenting a diverse selection, both in terms of the geographical origin of the films and in terms of style: fiction, documentary and animation, displaying the different variants of contemporary cinema. This section has allowed us to get to know the new works of established authors, and new emerging talents. In 2022, among the first group, we highlight several directors who are repeat participants in Curtas: the French Yann Gonzalez (“Hideous”) and Antonin Peretjatko (“Saturday Encounters”), the Malaysian Tsai Ming-Liang (“The Night”), the Romanian Radu Jude (“The Potemkinists”) and, particularly in animation, the Belgian duo of Stéphane Aubier and Vincent Patar (“Panic in the Village: The Big Vacation”), and the Canadian duo Wendy Tilby and Amanda Forbis (“The Flying Sailor”). New filmmakers include Icelandic Hlynur Pál-mason, Canadian Kurt Walker, Spanish Estibaliz Urresola Solaguren, and Greek Manolis Mavris.

## CI 1

**10 JUL · DOM SUN · 21:15**  
Teatro Municipal 1 [73 min]

## ICE MERCHANTS

PP

**João Gonzalez**, 2022  
**Portugal, França, Reino Unido**  
Portugal, France, United Kingdom, ANI, 14 min

(Ver pág. 18 / See page 18)

## À L'OMBRE L'APRÈS-MIDI

IP

**À SOMBRA DE TARDE**  
IN THE AFTERNOON SHADE

**Marin Gérard**, 2022  
**França** France, FIC, 33 min

Um dia na vida de Quentin, um cinéfilo parisiense no verão de 2021: depois de ir duas vezes ao cinema, encontra um ex-colega de faculdade, ouve a conversa entre duas raparigas num bar, depois encontra-se com o seu melhor amigo, toma uma cerveja e acaba a passar o resto do dia no Parc Montsouris.

*A day in the life of Quentin, a Parisian cinophile in the summer of 2021: after going to the cinema twice, he runs into a former college friend, listens to a girls' conversation in a bar, then goes and meet his best friend, has a beer, and ends up spending the evening in the Parc Montsouris.*

## SATURNO

WP

SATURN

**Luís Costa, André Guiomar**, 2022  
**Portugal**, FIC, DOC, 13 min

(Ver pág. 19 / See page 19)

## I REMEMBER IT RAINED

PP

**LEMBRO-ME QUE CHOVEU**

**Connor Simpson**, 2021  
**Estados Unidos** United States, FIC, 12 min

Após experienciar um trauma desconhecido, um adolescente mergulha numa festa caótica para esquecer o peso no seu coração, levando a um clímax primordial – e potencialmente fatal. Com uma linguagem sensorial, esta é uma meditação explosiva sobre luto, sexualidade e pertença, que decorre no sul rural norte-americano.

*After experiencing an unknown trauma, a teenager dives into a chaotic party to shed the weight on his heart, leading to a primal – and ultimately fatal – climax. Told with a uniquely sensorial language, this is an explosive meditation on grief, sexuality, and belonging set in the rural American South.*

## CI 2

**11 JUL · SEG MON · 21:15**  
Teatro Municipal 1 [71 min]

## AOS DEZASSEIS

PP

AT SIXTEEN

**Carlos Lobo**, 2022  
**Portugal**, FIC, 14 min

(Ver pág. 18 / See page 18)

## POTEMKINISTII

PP

**OS POTEMKINISTAS** THE POTEMKINISTS

**Radu Jude**, 2022  
**Roménia** Romania, FIC, 17 min

Em 1905, os marinheiros do couraçado Potemkin recebem asilo político na Roménia – um ato de desafio contra a Rússia. Em 2021, o escultor Alexandru Dabija quer criar uma obra inspirada no evento. “The Potemkinists” é uma comédia sobre arte, história, memória e cinema. De Radu Jude, realizador que o Curtas tem acompanhado ao longo da sua carreira.

*In 1905, the sailors on the battleship Potemkin are given political asylum in Romania – an act of defiance against Russia. In 2021, a sculptor (Alexandru Dabija) wants to create an artwork inspired by the event. “The Potemkinists” is a comedy about art, history, memory and cinema. From Radu Jude, a director that Curtas has followed throughout his career.*

## GARRANO

PP

**David Doutel, Vasco Sá**, 2022  
**Portugal, Lituânia** Portugal, Lithuania, ANI, 14 min

(Ver pág. 19 / See page 19)

## HAULOUT

PP

**ARRASTO** HAULOUT

**Evgenia Arbugaeva, Maxim Arbugaev**, 2022  
**Reino Unido** United Kingdom, DOC, 25 min

Numa remota costa do Ártico siberiano, numa cabana castigada pelo vento, um homem solitário espera para testemunhar um ajuntamento ancião. Porém, o aumento das temperaturas e o aquecimento dos mares trazem uma mudança inesperada, e ele rapidamente se sente deslocado.

*On a remote coast of the Siberian Arctic in a wind-battered hut, a lonely man waits to witness an ancient gathering. But warming seas and rising temperatures bring an unexpected change, and he soon finds himself overwhelmed.*

## CI 3

**12 JUL · TER TUE · 20:30**  
Teatro Municipal 1 [ 71 min]

## O CASACO ROSA

WP

THE PINK JACKET

**Mónica Santos**, 2022  
**Portugal, França** Portugal, France, ANI, 8 min

(Ver pág. 19 / See page 19)

## DATSUN

PP

**Mark Albiston**, 2021  
**Nova Zelândia** New Zealand, FIC, 15 min

Um rapaz de quatorze anos, cuja mãe planeia vender o velho Datsun do seu falecido pai, decide levar o seu melhor amigo e o irmão mais novo num último passeio de carro. O Datsun já não estará cá amanhã, mas hoje à noite ainda há tempo para uma última aventura de velocidade, música, superação do luto e tentar encontrar um lugar no mundo.

*A fourteen-year-old boy, whose Mum plans on selling his deceased Dad's old Datsun, decides to take his best friend and little brother on one last joyride. The Datsun will be gone tomorrow, but there's still time tonight for a last adventure of speed, music, overcoming grief and trying to find a place in the world.*

## RATICIDA

WP

RATICIDE

**João Niza Ribeiro**, 2022  
**Portugal**, FIC, 22 min

(Ver pág. 20 / See page 20)

## PANIQUE AU VILLAGE: LES GRANDES VACANCES

**PÂNICO NA ALDEIA: AS FÉRIAS GRANDES** A TOWN CALLED PANIC: THE SUMMER HOLIDAYS

PP

**Vincent Patar, Stéphane Aubier**, 2021  
**Bélgica, França, Suíça** Belgium, France, Switzerland, ANI, 26 min

A escola acabou. O Índio e o Cowboy sentem-se entediados. Os dois decidem construir um barco e partir em busca de aventura. A sua primeira tentativa acaba em desastre. Com a ajuda dos seus amigos, conseguem finalmente inaugurar o seu barco. Mas nada acontecerá como planeado... A dupla Vincent Patar e Stéphane Aubier tem somado várias presenças (e prémios) na história do Curtas.

*School is over. Indian and Cowboy are getting bored. They decide to build a boat and set out in search of adventure. But their first attempt is a disaster. With the help of the animals, they finally manage to inaugurate their proud vessel. But of course, nothing will happen as planned... The duo Vincent Patar and Stéphane Aubier have collected many appearances (and awards) in the history of Curtas.*

## CI 4

**12 JUL · TER TUE · 22:15**  
Teatro Municipal 1 [66 min]

## 2ª PESSOA

WP

2ND PERSON

**Rita Barbosa**, 2022  
**Portugal**, FIC, 17 min

(Ver pág. 20 / See page 20)

## LAS VISITANTES

WP

**AS VISITANTES** WOMEN VISITING A CITY

**Enrique Buleo**, 2022  
**Espanha** Spain, FIC, 14 min

Três mulheres reformadas viajam de autocarro num caminho para descobrir a Europa. Elas perderam recentemente os seus maridos e agora é hora de começar a viver. Durante toda a sua vida elas ouviram as pessoas falarem sobre as maravilhas do turismo e estão a morrer de vontade de experimentar-las em primeira mão.



Three retired women travel by bus on their way to discover Europe. They've recently lost their husbands and now it's time to start living. They've heard people talk about the wonders of tourism all their lives and are dying to experience them firsthand.

*Three retired women travel by bus on their way to discover Europe. They've recently lost their husbands and now it's time to start living. They've heard people talk about the wonders of tourism all their lives and are dying to experience them firsthand.*

## SKOLA DI TARAFE

PP

MANGROVE SCHOOL

**Sónia Vaz Borges, Filipa César**, 2022  
**França, Portugal, Guiné-Bissau, Alemanha** France, Portugal, Guinea-Bissau, Germany, DOC, EXP, 33 min

(Ver pág. 18 / See page 18)



## CI 5

13 JUL · QUA WED · 16:30  
Teatro Municipal 1 [74 min]

## LOS HUESOS

PP

OS OSSOS THE BONES

**Cristóbal León, Joaquín Cociña, 2021**  
Chile Chile, ANI, FIC, 14 min

Este é um relato fictício do primeiro filme de animação em stop-motion do mundo. Datado de 1901, e desenterrado em 2021, enquanto o Chile elabora uma nova Constituição, a filmagem documenta um ritual realizado por uma rapariga que parece usar cadáveres humanos para libertar o reino do Chile da sua herança feudal.

*This is a fictitious account of the world's first stop-motion animated film. Dated 1901 and excavated in 2021 as Chile drafts a new Constitution, the footage documents a ritual performed by a girl who appears to use human corpses to free the kingdom of Chile from its feudal heritage.*

## AGRILOGISTICS

PP

**Gerard Ortín Castellví, 2022**  
Reino Unido, Espanha United Kingdom, Spain, DOC, EXP, 21 min

As máquinas verificam e classificam a natureza numa estufa industrial. As câmaras permitem que os robots façam seu trabalho. As mãos humanas só intervêm para corrigir qualquer coisa que esteja fora do sítio, plantar itens delicados ou limpar as partes mecânicas para garantir que as coisas continuem a funcionar.

*Machines are checking and sorting nature in an industrial greenhouse. Cameras enable the robots to do their work. Human hands only intervene to straighten anything that is crooked, plant delicate items or clean the mechanics to ensure things continue.*

## CHARACTER

PP

PERSONAGEM CHARACTER

**Paul Heintz, 2021**  
França France, DOC, 39 min

De acordo com a lista telefónica inglesa, existem pelo menos 25 pessoas com o mesmo nome do personagem principal de “1984” de Orwell: Winston Smith. O realizador propõe, com este filme, conhecê-los a todos, pesquisando se existe, entre todos esses homónimos, alguma ligação indizível.

*According to the English phone book, there are at least 25 persons with the same name as Orwell's 1984 lead character: Winston Smith. The director proposes with this movie to meet them, searching if there is, between all of these namesakes, an unspeakable link.*

## CI 6

13 JUL · QUA WED · 20:30  
Teatro Municipal 1 [73 min]

## LOÏE FULLER – DIE ELEKTRISCHE FEE

PP

**LOÏE FULLER: A FADA ELÉCTRICA** LOÏE FULLER – THE ELECTRIC SPRITE**Betina Kuntzsch, 2022**  
Alemanha Germany, DOC, 16 min

Este documentário de animação conta a história de Loïe Fuller: dançarina, inventora, ícone pop da Art Nouveau, inovadora e cineasta. As coreografias hipnotizantes da sua “Dança Serpentina”, baseadas em anos de experimentação, além de inovações ópticas e técnicas, permitiram que ela criasse a ilusão perfeita.

*This animated documentary film tells the story of Loïe Fuller: dancer, inventor, pop icon of Art Nouveau, innovator and filmmaker. The mesmerizing choreographies of her “Serpentine Dance”, based on years of experimentation as well as optical and technical innovations, allowed her to create the perfect illusion.*

## AS SACRIFICADAS

WP

THE LEFT BEHIND

**Aurélie Oliveira Pernet, 2022**  
Suíça, Portugal Switzerland, Portugal, FIC, 21 min*(Ver pág. 19 / See page 19)*

## NEST

PP

NINHO

**Hlynur Pálmason, 2022**  
Dinamarca, Islândia Denmark, Iceland, FIC, 22 min

Uma história de irmãos a construírem juntos uma casa na árvore, ao longo de um ano. Observamos a beleza e a brutalidade das estações, enquanto acompanhamos os irmãos nas suas lutas e momentos de alegria.

*A story of siblings building a treehouse together over the course of a year. We experience the beauty and brutality of the seasons, as we follow them through their struggles and moments of joy.*



NEST



AGRILOGISTICS



LOÏE FULLER – DIE ELEKTRISCHE FEE

## THE DIAMOND

EP

O DIAMANTE

**Vedran Rupic, 2021**  
Suécia Sweden, FIC, 13 min

Stefan sente-se sozinho e com uma ambição cega para fazer amigos. Um dia depara-se com um diamante na floresta. Incapaz de o alcançar, a solução passa pela ajuda de um novo amigo, um homem minúsculo.

*Stefan is lonely and with a blinding ambition to make friends. One day he stumbles upon a diamond in the woods. Unable to reach it, the solution presents itself in the form of a tiny man, his newest friend.*



THE DIAMOND



ROMPENTE

## CI 7

13 JUL · QUA WED · 22:15  
Teatro Municipal 1 [69 min]

## SCALE

PP

ESCALA

**Joseph Pierce, 2022**  
França, Reino Unido, Bélgica, República Checa France, United Kingdom, Belgium, Czech Republic, ANI, 14 min

Ao conduzir na autoestrada, Will perde o seu sentido de escala. À medida que o seu vício em drogas se aprofunda, ele esforça-se para compreender a sequência de eventos que o levaram à sua situação, antes que esteja perdido para sempre.

*Driving along the motorway, Will loses his sense of scale. As his crippling drug addiction deepens, he struggles to unpick the sequence of events that led to his predicament before he's lost forever.*

## ROMPENTE

PP

QUEBRA-MAR SEABREAKER

**Eloy Domínguez Serén, 2022**  
Espanha Spain, FIC, 26 min

Santi é um pai adolescente que vive numa pequena cidade costeira. Durante o dia, ele trabalha como pescador, enquanto à noite contrabandea marisco. Enquanto a sua namorada Lúcia cuida sozinha do bebé, Santi, ausente e sobrecarregado de responsabilidades, procura por refúgio e redenção no mar.

*Santi is a teenage father who lives in a small coastal town. During the day he has a job as a fisherman, while at night he smuggles seafood. While his girlfriend Lucia takes care of their baby all by herself, Santi, absent and overwhelmed by responsibility, seeks refuge and redemption in the sea.*



HAPPY NEW YEAR, JIM

## HEITOR SEM NOME

WP

NAMELESS HEITOR

**Vasco Saltão, 2022**  
Portugal, FIC, 29 min*(Ver pág. 19 / See page 19)*

## CI 8

14 JUL · QUITU · 16:30  
Teatro Municipal 1 [74 min]

## LIANG YE BU NENG LIU

PP

A NOITE THE NIGHT

**Tsai Ming-Liang, 2021**  
Taiwan Taiwan, DOC, 19 min

Em 2019, a noite em Hong Kong ainda estava envolta numa beleza hipnotizante, mas a paisagem da vida quotidiana estava a mudar gradualmente. Perambulando pelas ruas de Causeway Bay, Tsai Ming-Liang documentou o ritmo e o ambiente da cidade. Durante esse tempo todo, uma velha canção ocupava a sua mente. O realizador Tsai Ming-Liang é um dos autores recorrentes do Curtas.

*In 2019, the night in Hong Kong was still cloaked in mesmerizing beauty, but the landscape of everyday life was gradually changing. Perambulating the streets of Causeway Bay, Tsai Ming-Liang documented the city's rhythm and ambience. All the while, an old song lingered in his mind. Director Tsai Ming-Liang is one of the recurring authors of Curtas.*

## LANGUE DES OISEAUX

PP

**A LINGUAGEM DOS PÁSSAROS** LANGUAGE OF BIRDS**Erik Bullot, 2022**  
França France, DOC, 54 min

Composto por sequências alternadamente musicais, graves e alegres, este é um documentário artístico, poético e filosófico sobre os poderes da tradução e o desejo de comunicação entre humanos e pássaros. Com curiosidade e ironia, observamos as tentativas humanas de imaginar como seria um possível diálogo.

*Made up of sequences at turns musical, grave, and lighthearted, this is an artistic, poetic and philosophical documentary about the powers of translation and the desire for communication between humans and birds. With curiosity and irony, we watch humans' attempts at imagining what a possible dialogue might look like.*

## CI 9

14 JUL · QUITU · 20:30  
Teatro Municipal 1 [73 min]

## HISTOIRE POUR 2 TROMPETTES

PP

**HISTÓRIA PARA 2 TROMPETES** A STORY FOR 2 TRUMPETS**Amandine Meyer, 2021**  
França France, ANI, 5 min

Tudo começa com uma discussão entre dois namorados, em lágrimas. Um curativo numa rapariga é uma espécie de imagem mental e líquida. Na música, a criança cresce e torna-se uma menina. A menina aperfeiçoa a sua aprendizagem, devorando até mesmo a sua professora. Acompanhamos as suas evoluções, metamorfoses e criações.

*It all begins with a lover's quarrel, with tears. A bandage on a young girl is a kind of mental and liquid image. In music, the child grows up and becomes a little girl. The girl perfects her learning, even devouring her teacher. We follow her in her evolutions, her metamorphoses and her creations.*

## HAPPY NEW YEAR, JIM

PP

**Andrea Gatopoulos, 2022**  
Itália Italy, EXP, 9 min

É véspera de Ano Novo. Jim e Morten passam a noite toda a jogar videojogos, como fazem todos os dias. Mas, nessa noite, Morten sente-se desconfortável, mais sozinho do que habitualmente. Ele repara como as personagens desses videojogos vivem uma espécie de existência falsa, destinados a repetir os mesmos gestos. Será esse o destino de Morten e do seu amigo?

*It's New Year's Eve. Jim and Morten are playing videogames all night long, like every day. But Morten tonight is uncomfortable. But that night, Morten feels uncomfortable, more alone than usual. He notices how the characters in these videogames live a kind of false existence, destined to repeat the same gestures. Will this be the fate of Morten and his friend?*

## IT'S NICE IN HERE

PP

### É AGRADÁVEL AQUI

**Robert-Jonathan Koeyers, 2022**  
Países Baixos The Netherlands, ANI, 15 min

Um retrato fragmentado de um rapaz chamado Crimson, assim chamado por causa da cor da roupa que ele usa sempre. Crimson e a sua melhor amiga deslocam-se a uma loja de conveniência. Quando um jovem polícia recebe uma chamada, dirige-se à loja e entra já com a arma em punho, levando a um confronto que infelizmente já vimos demasiadas vezes.

*A fragmented portrait of a young boy called Crimson, named after the color of the hoodie he always wears. We follow him and his best friend as they make their way to a corner store. When a young police officer gets a call, he rushes to the store and enters the site with his gun already drawn, leading to a situation we have unfortunately seen play out countless times.*

## UMA RAPARIGA IMATERIAL

WP

IMMATERIAL GIRL

**André Godinho, 2022**  
Portugal, FIC, 42 min

(Ver pág. 20 / See page 20)



IT'S NICE IN HERE

## CI 10

14 JUL · QUI THU · 22:15  
Teatro Municipal 1 [77 min]

## THE FLYING SAILOR

PP

### O MARINHEIRO VOADOR

**Wendy Tilby, Amanda Forbis, 2022**  
Canadá Canada, ANI, 7 min

Dois navios colidem no porto. Uma explosão destrói uma cidade. Um marinheiro é lançado em direção ao céu. Com os ouvidos a zumbir, o sangue pulsando e as entranhas arfando, ele voa alto por cima do caos, em direção ao grande desconhecido. Uma mistura ousada de comédia, suspense e filosofia.

*Two ships collide in a harbour. An explosion shatters a city. A sailor is jettisoned skyward. With ears ringing, blood pulsing and guts heaving, he soars high above the mayhem and towards the great unknown. A bold mix of comedy, suspense and philosophy.*

## BRUTALIA, ERGASIMES MERES

PP

BRUTALIA, DIAS DE LABOR  
BRUTALIA, DAYS OF LABOUR

**Manolis Mavris, 2021**  
Grécia, Bélgica Greece, Belgium, FIC, 25 min

Raparigas idênticas, vestidas com uniformes militares, trabalham dia e noite. Uma família patriarcal numa sociedade oligárquica. O que aconteceria se substituíssemos as abelhas por humanos? Anna, uma abelha operária ainda em fase de aprendizagem, observa o universo a partir da colmeia onde que vive.

*Perfectly identical girls, dressed in military uniforms, work day and night. A patriarchal family. An oligarchic society. What would happen if we replaced bees with humans? Anna, a worker bee, still in the training stage, observes the universe from the hive in which she lives.*

## I THOUGHT THE WORLD OF YOU

EP

### EU PENSEI O MELHOR DE TI

**Kurt Walker, 2022**  
Canadá Canada, EXP, 17 min

Um conto especulativo sobre o obscuro músico canadiano Lewis, e a descoberta tardia do seu álbum de 1983, "Amor". Uma história de amor redigida em forma de canção, com uma colagem de vários momentos visuais singelos acompanhados por algumas mensagens de texto sobre a ideia romantizada da criação de um mito.

*The speculative tale of Canadian outsider musician Lewis and the belated discovery of his 1983 album "L'Amour". A love story written in the form of a song, with a collage of several simple visual moments accompanied by some text messages about the romanticized idea of creating a myth.*

## O TEU PESO EM OURO

WP

WORTH YOUR WEIGHT IN GOLD

**Sandro Aguilar, 2022**  
Portugal, FIC, 26 min

(Ver pág. 19 / See page 19)



BRUTALIA, ERGASIMES MERES



I THOUGHT THE WORLD OF YOU

## CI 11

15 JUL · SEX FRI · 16:30  
Teatro Municipal 1 [78 min]

## MARIA SCHNEIDER, 1983

PP

**Elisabeth Subrin, 2022**  
França France, FIC, EXP, 25 min

Em 1983, a atriz francesa Maria Schneider dá uma entrevista para o programa de TV Cinéma Cinémas. A conversa toma um rumo inesperado quando ela desafia as práticas da indústria cinematográfica e é convidada a falar sobre o polémico filme "Último Tango em Paris" (1972).

*In 1983, French actress Maria Schneider gives an interview for the TV show Cinéma Cinémas. The conversation takes an unexpected turn when she challenges film industry practices and is asked to talk about the controversial film "Last Tango in Paris" (1972).*

## LES RENDEZ-VOUS DU SAMEDI

PP

### OS ENCONTROS DE SÁBADO

YELLOW SATURDAY

**Antonin Peretjatko, 2021**  
França France, FIC, DOC, 52 min

O meu nome é Pierre Bolex, tenho quase 41 anos. Na escola, quando éramos pequenos, para comemorar o bicentenário da Revolução, vestíamos-nos de revolucionários. Hoje somos adultos... "Yellow Saturday" mostra dois anos de Coletes Amarelos vistos pelos olhos de um homem com a mesma idade de Emmanuel Macron. Esta é a quarta presença de Antonin Peretjatko na competição Internacional do Curtas.

*My name is Pierre Bolex, I am almost 41 years old. At school, when we were little, to celebrate the bicentenary of the Revolution, we were dressed as revolutionaries. Today we are adults... "Yellow Saturday" shows two years of Yellow Vests seen through the eyes of a man who is the same age as Emmanuel Macron. This is Antonin Peretjatko's fourth appearance in Curtas' international competition.*



CUERDAS



SLOW LIGHT

## CI 12

15 JUL · SEX FRI · 20:30  
Teatro Municipal 1 [61 min]

## SLOW LIGHT

PP

### LUZ LENTA

**Katarzyna Kijek, Przemysław Adamski, 2022**

Polónia, Portugal Poland, Portugal, ANI, 11 min

Uma animação que narra a história de um homem que em criança foi diagnosticado com um peculiar problema ocular: a incapacidade de ver a realidade à sua volta no tempo presente. A luz precisa de sete anos para atravessar os seus densos olhos e tudo o que ele vê aconteceu sete anos antes.

*An animation that tells the story of a man who as a child was diagnosed with a peculiar eye problem: the inability to see the reality around him in the present time. For this character, light takes seven years to pass through his dense eyes and everything he sees happened seven years before.*

## PÊ

WP

**MARGARIDA VILA-NOVA, 2022**  
Portugal, FIC, 20 min

(Ver pág. 20 / See page 20)

## CUERDAS

PP

### CORDAS CHORDS

**Estibaliz Urresola Solaguren, 2022**  
Espanha Spain, FIC, 30 min

Rita tem uma reunião com as suas companheiras de canto: o coro feminino a que pertence corre o risco de acabar porque perderam o subsídio que lhes permitia alugar a sala de ensaios. No entanto, a gigantesca petrolífera instalada a poucos metros da cidade ofereceu ao grupo um tentador patrocínio que significaria salvar o coro.

*Rita has a meeting with her singing companions: the choir to which she belongs is in danger of breaking up because they have lost the subsidy that allowed them to rent their rehearsal room. However, the enormous petrol company installed a few meters from the town has offered the group a tempting sponsorship that would mean saving the choir.*



LE ROI QUI CONTEMPLAIT LA MER

## CI 13

15 JUL · SEX FRI · 22:15  
Teatro Municipal 1 [64 min]

## LE ROI QUI CONTEMPLAIT LA MER

IP

### O REI QUE CONTEMPLAVA O MAR

THE KING WHO CONTEMPLATED THE SEA

**Jean-Sébastien Chauvin, 2022**  
França France, FIC, 24 min

Paul chega a uma estância balnear mediterrânea. Enquanto desfruta da água, o seu olhar é capturado pela chegada de um homem musculado e bronzeado. Esse estranho torna-se a sua obsessão, alimentando um desejo inquietante.

*Paul arrives in a Mediterranean seaside resort. As he is enjoying the water, his eyes are caught by the arrival of a muscular man with a tanned complexion. This stranger becomes his obsession, feeding an unsettling desire.*

## SEE YOU LATER SPACE ISLAND

PP

**Alice dos Reis, 2022**  
Portugal, FIC, 17 min

(Ver pág. 20 / See page 20)

## HIDEOUS

PP

**Yann Gonzalez, 2022**  
Reino Unido United Kingdom, FIC, 22 min

A estrela pop Oliver Sim, vocalista e baixista da banda The xx, é o principal convidado de um talk-show que rapidamente desliza para uma jornada surreal de amor, vergonha e sangue. Uma curta-metragem musical em três partes de Yann Gonzalez, uma das vozes mais originais da sua geração e que o Curtas tem acompanhado de perto nas suas diferentes criações.

*Pop star Oliver Sim, lead singer and bassist for the band The xx, is the main guest on a talk show that quickly slides into a surreal journey of love, shame and bloodshed. A three-part musical short film by Yann Gonzalez, one of the most original voices of his generation and whom Curtas has closely followed in his different creations.*

A Competição Nacional é, provavelmente, a secção aguardada com maior expectativa pelo público do Curtas, que espera por este momento para conhecer a colheita cinematográfica portuguesa do ano. Mais do que uma competição, esta é uma excelente oportunidade para, em posição privilegiada, sentir o pulso à vitalidade do cinema português contemporâneo. Ao longo dos anos, foram imensos os nomes revelados nesta competição, autores que continuam a marcar o panorama cinematográfico português, reconhecidos dentro e fora de portas. Na edição deste ano, o Curtas apresenta em estreia nacional as mais recentes obras de Vasco Saltão (vencedor desta competição em 2019), Mónica Santos (vencedora do Prémio do Público em 2015 e 2018), Sandro Aguilar (premiado 2001 e 2005) e Filipa César (vencedora do Grande Prémio em 2015), entre muitos outros.

The Portuguese Competition is probably the most eagerly awaited program by the Curtas audience, who waits for this moment to get to know the Portuguese cinematographic harvest of the year. More than just a competition, this is an excellent opportunity to feel, in a privileged position, the pulse of the vitality of contemporary Portuguese cinema. Over the years, many names have been revealed in this competition, authors who continue to leave a mark in the Portuguese cinematographic panorama, recognized both at home and abroad. In this year's edition, Curtas presents in a national premiere the most recent works of Vasco Saltão (winner of this competition in 2019), Mónica Santos (winner of the Audience Award in 2015 and 2018), Sandro Aguilar (awarded 2001 and 2005) and Filipa César (winner of the Grand Prize in 2015), among many others.



## CN 1

14 JUL · QUI THU · 20:00  
Teatro Municipal 2 [62 min]

### ICE MERCHANTS

PP

**João Gonzalez, 2022**  
Portugal, França, Reino Unido Portugal, France, United Kingdom, ANI, 14 min

Um homem e o seu filho saltam de pára-quadras todos os dias, da sua casa fria e vertiginosa presa no alto de um precipício, para se deslocarem à aldeia que se situa na planície abaixo, onde vendem o gelo que produzem durante a noite. Esta será a terceira presença de João Gonzalez no Curtas, com o filme que venceu o prémio da Semana da Crítica em Cannes.

Every day, a father and his son jump with a parachute from their vertiginous cold house, attached to a cliff, to go to the village on the ground, far away, where they sell the ice they produce daily. This will be João Gonzalez's third appearance at Curtas, with the film that won the Critics' Week prize at Cannes.

### SKOLA DI TARAFE

PP

MANGROVE SCHOOL

**Sónia Vaz Borges, Filipa César, 2022**  
França, Portugal, Guiné-Bissau, Alemanha France, Portugal, Guinea-Bissau, Germany, DOC, EXP, 33 min

Através de um filme-ensaio que traz à tona os esforços de Amílcar Cabral no processo da luta pela libertação do povo guineense, voltamos a mergulhar na história do colonialismo português. Sónia Vaz Borges estreia-se no Curtas, onde Filipa César já venceu o Grande Prémio em 2015, com "Mined Soil".

Through an essay film that brings to light the efforts of Amílcar Cabral in the process of the struggle for

the liberation of the Guinean people, we delve back into the history of Portuguese colonialism. Sónia Vaz Borges debuts at Curtas, where Filipa César has already won the Grand Prix in 2015, with "Mined Soil".

### AOS DEZASSEIS

PP

AOS DEZASSEIS AT SIXTEEN

**Carlos Lobo, 2022**  
Portugal, FIC, 14 min

Uma escola, um parque de skate e um concerto. Sara acaba de fazer dezasseis anos. Curta-metragem sobre a adolescência através da história de uma jovem, assolada por inúmeras incertezas sobre o seu lugar na sociedade.

A school, a skatepark and a concert. Sara just turned sixteen. Short film about adolescence through the story of a young woman, beset by countless uncertainties about her place in society.



AOS DEZASSEIS



SKOLA DI TARAFE

## CN 2

15 JUL · SEX FRI · 16:00  
Teatro Municipal 2 [53 min]

### GARRANO

PP

**David Doutel, Vasco Sá, 2022**  
Portugal, Lituânia Portugal, Lithuania, ANI, 14 min

Um cavalo Garrano é forçado a puxar uma carga pesada sob um sol escaldante, e Joel, um jovem rapaz, descobre um homem que está prestes a incendiar uma floresta. Regresso da dupla de animadores Vasco Sá e David Doutel ao Curtas, onde são uma presença recorrente.

A Garrano horse is forced to pull a heavy load under a blazing sun, and young boy Joel discovers a man who is about to set a forest on fire. Return of the duo of animators Vasco Sá and David Doutel to Curtas, where they are a recurring presence.

### SATURNO

WP

SATURN

**Luís Costa, André Guiomar, 2022**  
Portugal, FIC, DOC, 13 min

"Saturno" conta a história de Caveirinha, um pescador humilde que vive numa difícil situação social. Imediatamente após a morte do seu filho no mar, enfrenta a dificuldade de enterrá-lo com dignidade. Esta é a segunda presença de André Guiomar em competição no Curtas, enquanto que Luís Costa é uma presença recorrente, tendo já vencido o Prémio do Público com "O Nosso Reino".

"Saturn" tells the story of Caveirinha, a humble fisherman who lives in a difficult social housing. Immediately after the death of his son at the sea, he faces the difficulty of burying him with dignity. This is the second time for André Guiomar in competition at Curtas, while Luís Costa is a recurring presence, having already won the Audience Award with "Our Kingdom".

### O TEU PESO EM OURO

WP

WORTH YOUR WEIGHT IN GOLD

**Sandro Aguilar, 2022**  
Portugal, FIC, 26 min

Oscar, um reputado hipnoterapeuta, aproveita os últimos instantes no seu quarto de hotel para despedir-se da vertiginosa Mercedes e livrar o velho Norberto das suas amarguras. Sandro Aguilar é um autor fundamental no Curtas, duplamente premiado com "A Serpente" (2005) e "Corpo e Meio" (2001).

Oscar, a renowned hypnoterapist, takes advantage of the last moments in his hotel room to say goodbye to the dazzling Mercedes and relieve old Norberto of his sorrows. Sandro Aguilar is a key author in Curtas, twice awarded with "The Serpent" (2005) and "Corpo e Meio" (2001).

## CN 3

15 JUL · SEX FRI · 20:00  
Teatro Municipal 2 [59 min]

### O CASACO ROSA

WP

THE PINK JACKET

**Mónica Santos, 2022**  
Portugal, França Portugal, France, ANI, 8 min

Um filme-musical político sobre um Casaco Rosa sempre com alguma na manga. No conforto do seu lar, Casaco Rosa tortura e costura os opositores do sistema. Mónica Santos já venceu por duas vezes o Prémio do Público no Curtas com "Entre Sombras" (2018) e "Amélia & Duarte" (2015).

A political musical film about a Pink Jacket that always has something up its sleeve. In the comfort of its home, Pink Jacket uses couture and torture to stitch up the opponents of the system. Mónica Santos has already won twice the Audience Award at Curtas with "Between the Shadows" (2018) and "Amélia & Duarte" (2015).

### AS SACRIFICADAS

WP

THE LEFT BEHIND

**Aurélie Oliveira Pernet, 2022**  
Suíça, Portugal Switzerland, Portugal, FIC, 21 min

No Verão, as montanhas portuguesas são devastadas pelos incêndios. Otilia debate-se entre o trabalho como empregada de limpeza na piscina municipal e a necessidade de cuidar sozinha da mãe. Sufocada pelo quotidiano, as chamadas despertam a solidão, o desespero e desejo de escapar. "As Sacrificadas" assinala a estreia de Aurélie Oliveira Pernet no Curtas.

In the summer, the Portuguese countryside is ravaged by fires. Otilia struggles between her job as a pool cleaner and the need to take care of her mother alone. Stunned by this suffocating daily life, the flames awaken in her solitude, despair, and the desire to escape. "The Left Behind" marks the debut of Aurélie Oliveira Pernet at Curtas.

### HEITOR SEM NOME

WP

NAMELESS HEITOR

**Vasco Saltão, 2022**  
Portugal, FIC, 29 min

"Estou nesta falésia há quase um ano, aqui na vigia. Continuo atento ao mar e ao inimigo, apesar de nunca o ter visto. O homem a cavalo deu-me uma nova ordem, tenho de ficar ainda mais alerta, à espera de uma miragem, de um fantasma que não vem." Vasco Saltão venceu o prémio de melhor filme desta competição em 2019, com "Ave Rara".

"I've been on this cliff for almost a year, here on the lookout. Always aware of the sea and the enemy, even though I've never seen him. The man riding a horse gave me a new order, to be even more on alert, waiting for a mirage, for a ghost that will not come." Vasco Saltão won the award for best film in this competition in 2019, with "Ave Rara".



GARRANO



O CASACO ROSA



SATURNO



AS SACRIFICADAS



HEITOR SEM NOME

# CN 4

16 JUL · SÁB SAT · 14:30  
Teatro Municipal 2 [60 min]

## SEE YOU LATER SPACE ISLAND

PP

Alice dos Reis, 2022  
Portugal, FIC, 17 min

“See you later space island” é um obra que faz uso da ficção especulativa para re-imaginar possíveis futuros e cosmologias a partir da ilha de Santa Maria, no Açores, onde está prevista a construção da primeira base espacial Europeia de lançamento de foguetões e microssatélites. Situado num futuro ficcional em que os primeiros satélites já estão a ser lançados a partir da ilha, o filme acompanha o reencontro de duas amigas quando uma delas, cientista astrofísica, regressa a Santa Maria para trabalhar num observatório astronómico.

“See you later space island” is a work that makes use of speculative fiction to re-imagine possible futures and cosmologies from the island of Santa Maria, in the Azores, where the construction of the first European space base for launching rockets and microsatellites is planned. Set in a fictional future where the first satellites are already being launched from the island, the film follows the reunion of two friends when one of them, an astrophysicist scientist, returns to Santa Maria to work at an astronomical observatory.

## UMA RAPARIGA IMATERIAL

WP

IMMATERIAL GIRL

André Godinho, 2022  
Portugal, FIC, 42 min

Perdido numa floresta, Tiago encontra uma rapariga chamada João. Ela vive isolada da sociedade, protegida do mundo exterior. João é uma rapariga imaterial, ela é o que quer ser, independentemente da sua idade, género ou cor de pele. Este é o regresso de André Godinho ao Curtas, exatamente vinte anos depois de “6 minutos”.

Lost in the woods, Tiago meets a girl named João. She lives isolated from society, protecting herself from the outside world. João is an immaterial girl, refusing to be anything other than what she wants to be, regardless of her age, gender or race. This is the return of André Godinho to Curtas, exactly twenty years after “6 minutes”.



UMA RAPARIGA IMATERIAL

# CN 5

16 JUL · SÁB SAT · 16:00  
Teatro Municipal 2 [59 min]

## 2ª PESSOA

WP

2ND PERSON

Rita Barbosa, 2022  
Portugal, FIC, 17 min

Um dia, um cano velho de uma casa-de-banho provocou uma infiltração num tecto. Nesse tecto, viriam a crescer cogumelos de uma espécie tóxica da ordem Poriales. Sentada na sanita, a senhora desta casa, olha para cima e observa aquele mágico e misterioso fungo que não é bicho, nem é planta. O cogumelo é o futuro, pensou.

One day, an old water pipe caused a ceiling leak. On this ceiling, toxic mushrooms of the order Polyporales would grow. Sitting on the toilet, the lady of this house looks up and observes that magical and mysterious fungus, which is not an animal, nor a plant. The mushroom is the future, she thought.

## PÊ

WP

Margarida Vila-Nova, 2022  
Portugal, FIC, 20 min

Pê, um homem com um cancro terminal, atravessa a sua cidade, Lisboa. Ao longo do dia, confronta-se com uma realidade quotidiana alheia ao seu sofrimento enquanto prepara a sua morte próxima, escrevendo uma carta de despedida à sua filha. Ao esvaziar a casa do pai, a filha descobre a carta. É o início de um novo encontro.

Pê, a man with terminal cancer, wanders through his city, Lisbon. Throughout the day, he is confronted with a reality unaware of his suffering while he prepares his imminent death by writing a farewell letter to his daughter. When emptying her father's house, the daughter discovers the letter. It is the beginning of a new encounter.



2ª PESSOA



PÊ

## RATICIDA

WP

RATICIDE

João Niza Ribeiro, 2022  
Portugal, FIC, 22 min

Numa noite como tantas outras, indistinguível da anterior ou da seguinte, Carlos, que vive numa misteriosa pensão, vê-se expulso do seu quarto. Para lá da porta, uma ratazana tomou de assalto os seus pertences, barricando-se no seu interior. Esta é a segunda obra de João Niza Ribeiro apresentada no Curtas.

On a night like so many others, indistinguishable from the previous or the next, Carlos sees himself thrown out of his bedroom. Beyond his own door, a rat has taken over his belongings, without a courtesy call or warning. This is the second work by João Niza Ribeiro screened at Curtas.

# Panorama Nacional

A seção Panorama Nacional procura mostrar ao público de Vila do Conde algumas das melhores curtas-metragens portuguesas já estreadas noutros festivais nacionais e que, por isso, não são elegíveis para a Competição Nacional do Curtas. Na edição deste ano, serão apresentadas quatro curtas que estão a ser muito bem acolhidas pela crítica e pelo público de diversos festivais internacionais: “O Homem do Lixo”, a mais recente animação de Laura Gonçalves, presença regular em Vila do Conde, já foi premiada na Mostra e está na seleção de Annecy; “Tornar-se um Homem na Idade Média”, de Pedro Neves Marques, e “Azul”, de Ágata de Pinho, estiveram ambos em competição em Roterdão; e “By Flávio”, de Pedro Cabeleira, competiu na Berlinale.

The Portuguese Panorama section seeks to show the public of Vila do Conde some of the best Portuguese short films already premiered in other national festivals and which, therefore, are not eligible for the Portuguese Competition at Curtas. In this year's edition, four short films will be screened that are being very well received by critics and the public of several international festivals: “The Gabage Man”, the latest animation by Laura Gonçalves, a regular presence in Vila do Conde, has already been awarded at Mostra and is in Annecy's selection; “Becoming a Man in the Middle Ages”, by Pedro Neves Marques, and “Blue Has No Dimensions”, by Ágata de Pinho, were both in competition in Rotterdam; and “By Flávio”, by Pedro Cabeleira, competed in the Berlinale.

# Panorama Nacional

10 JUL · DOM SUN · 22:45  
Teatro Municipal 1 [82 min]

## O HOMEM DO LIXO

THE GARBAGE MAN

Laura Gonçalves, 2022  
Portugal, DOC, ANI, 11 min

Este documentário animado retrata um almoço de uma família portuguesa numa quente tarde de verão. A realizadora Laura Gonçalves, presença habitual em Vila do Conde, recorda junto da família o “tio Botão”, que esteve emigrado em França.

This animated documentary portrays a Portuguese family who gathers at the table on a hot summer afternoon. Director Laura Gonçalves, a regular presence in Vila do Conde, remembers with her family her “Uncle Button”, who emigrated to France.

## TORNAR-SE UM HOMEM NA IDADE MÉDIA

BECOMING MALE IN THE MIDDLE AGES

Pedro Neves Marques, 2022  
Portugal, FIC, 21 min

Mirene e André, e Carl e Vicente, são dois casais nos seus trintias. Enquanto Mirene e André batalham com a sua infertilidade, Vicente decide submeter-se a uma técnica experimental, na esperança de ter uma criança com Carl.

Mirene and André, and Carl and Vicente, are both couples in their mid-thirties. While Mirene and André struggle with their infertility, Vicente decides to undergo an experimental procedure, in the hopes of having a child with Carl.



AZUL

# AZUL

BLUE HAS NO DIMENSIONS

Ágata de Pinho, 2022  
Portugal, FIC, 21 min

Ara sempre acreditou que iria desaparecer quando fizesse vinte e oito anos. Com a aproximação desse aniversário, ela procura as sensações mais elementares da existência na água, no sol e no sublime.

Ara had always believed she would disappear at twenty-eight years old. With that birthday approaching, she pursues the most basic feelings of existence in the water, the sun and the sublime.

## BY FLÁVIO

Pedro Cabeleira, 2022  
Portugal, França Portugal, France, FIC, 26 min

Márcia, pretendente a influencer digital, consegue um date promissor com Da Reel Chullz, um rapper famoso, mas não tem ninguém com quem deixar Flávio, o seu filho. A solução é levá-lo com ela.

Márcia, wannabe digital influencer, lands a promising date with Da Reel Chullz, a famous rapper, but has no one to leave Flávio, her son, with. The solution is to take him with her.



TORNAR-SE UM HOMEM NA IDADE MÉDIA

A Competição Experimental é um espaço particularmente reconhecido na programação do Curtas, pela qualidade das obras apresentadas e pela capacidade de mapear a criatividade e o desafio permanente em procurar reinventar novas formas de linguagem cinematográfica.

As obras selecionadas nesta competição permitem, naturalmente, desmontar convenções e questionar paradigmas vigentes.

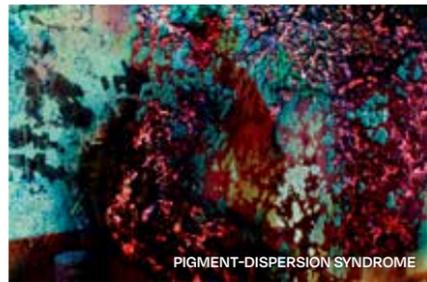
A edição de 2022 traz uma seleção de enorme qualidade, onde poderemos encontrar nomes e autores que já venceram esta competição, como Morgan Quaintance (vencedor nas edições de 2020 e 2021) e Deborah Stratman (vencedora em 2003 e 2014), ou que são presenças regulares no Curtas, como Ben Russel (expôs na Solar, com Ben Rivers, em 2015), Siegfried A. Fruhauf, Laida Lertxundi, Pedro Maia e Jennifer Reeves.

The Experimental Competition is a particularly renowned space in the programming of Curtas, for the quality of the works presented and for the ability to map the creativity and the permanent challenge in seeking to reinvent new forms of cinematographic language. The works selected in this competition allow, naturally, to dismantle conventions and question current paradigms.

The 2022 edition brings a selection of enormous quality, where we can find authors who have already won this competition, like Morgan Quaintance (winner in the 2020 and 2021 editions) and Deborah Stratman (winner in 2003 and 2014), or who are regular presences at Curtas, like Ben Russel (exhibited at Solar, with Ben Rivers in 2015), Siegfried A. Fruhauf, Laida Lertxundi, Pedro Maia and Jennifer Reeves.

PATROCINADOR DA  
COMPETIÇÃO EXPERIMENTAL

Centro  
de Arte  
Oliva



PIGMENT-DISPERSION SYNDROME

## EXP 1

11 JUL · SEG MON · 18:00  
Teatro Municipal 2 [72 min]

### A PERFECT STORM

PP

UMA TEMPESTADE PERFEITA

Karel Doing, 2022

Países Baixos, Reino Unido The Netherlands, United Kingdom, EXP, 3 min

Este é um filme de paisagem ou, mais precisamente, uma paisagem impressa sobre a emulsão fílmica. O artista usou sementes, pequenas flores compostas e outros elementos minúsculos que crescem no seu jardim, além de espécies de plantas selvagens colhidas numa reserva natural próxima. As plantas aparecem não apenas como objetos inanimados, mas como personagens expressivas por si mesmas.

This is a landscape film or, more precisely, a landscape imprinted on the film's emulsion. The artist has used seeds, tiny composite flowers and other small elements that grow in his garden and wild plant species gathered from a nearby nature reserve. Plants appear not merely as inanimate objects but rather as characters that are expressive in their own right.

### PIGMENT-DISPERSION SYNDROME

WP

SÍNDROME DE DISPERSÃO PIGMENTAR

Jennifer Reeves, 2022

Estados Unidos United States, EXP, 6 min

O diagnóstico de um distúrbio ocular instigou esta meditação sobre medo e beleza. Vestígios de almas curiosas e criativas saltam de inúmeros fotogramas pintados à mão. Cores e texturas infinitas explodem, misturam-se e desafiam a primazia da visão uniforme.

A diagnosis of an eye disorder incited this meditation on fear and beauty. Glimpses of curious and creative souls peek out of countless hand-painted film frames. Infinite colors and textures burst, blend, and challenge the primacy of uniform vision.



THROUGH A SHIMMERING PRISM, WE MADE A WAY

### JANELA DO INFERNO

IP

Pedro Maia, 2022

Alemanha Germany, EXP, 15 min

Através dos nossos olhos, o universo observa-se a si mesmo. Através dos nossos ouvidos, o universo escuta as suas harmonias. Nós somos as testemunhas por meio das quais o universo se torna consciente da sua glória, da sua magnificência.

Through our eyes, the universe is perceiving itself. Through our ears, the universe is listening to its harmonies. We are the witnesses through which the universe becomes conscious of its glory, of its magnificence.

### THROUGH A SHIMMERING PRISM, WE MADE A WAY

PP

FIZEMOS UM CAMINHO ATRAVÉS DE UM PRISMA CINTILANTE

Rhea Storr, 2022

Reino Unido United Kingdom, DOC, EXP, 17 min

Três irmãs movem-se pelo espaço público/político – uma praça, ponte, jardim e colina – nesta exploração da diáspora Negra. Tomando como ponto de partida cortejos de carnaval vazios e desfiles em Londres, Reino Unido, e Nassau, Bahamas, o filme reflete sobre progresso, histórias arquitetónicas do colonialismo e o corpo feminino no espaço público.

Three sisters move through public/political space – a square, bridge, garden and hill – in this exploration of the Black diaspora. Taking as its starting point empty carnival and parade routes in London, United Kingdom and Nassau, Bahamas, the film reflects on progress, the architectural histories of colonialism, and the female body in public space.

### DARKNESS, DARKNESS, BURNING BRIGHT – ORAISON

PP

Gaëlle Rouard, 2022

França France, EXP, 30 min

Único e pessoal, feito à mão, em 16mm, este filme é um díptico que explora uma paisagem rural com conotações míticas. "Ecuridão, escuridão, queimando brilhante, Nas florestas da noite, E o impulso louco desta alma perturbada. E isso tinha, a testa circulada em cobre, sob a lua".

A handmade and unique personal 16mm film in two parts, the film is a diptych that explores a rural landscape with mythical connotations. "Darkness, burning bright in the forests of the night, the mad impulse of a distraught soul, and that had, the forehead circled in copper, under the moon".

### EXP 2

12 JUL · TER TUE · 18:00  
Teatro Municipal 2 [73 min]

### CAMERA TEST

IP

Siegfried A. Fruhauf, 2022

Áustria Austria, EXP, 4 min

Ao encadear gravações produzidas no contexto de um teste de câmara, o filme constrói uma viagem cinematográfica na qual cada uma das imagens de paisagem é separada por uma série de fotogramas monocromáticos. Isso gera um efeito simultaneamente empático e incómodo, que permite que a paisagem pareça contínua apesar das quebras óbvias.

By stringing together recordings created in the context of a camera test, the film constructs a cinematic journey, whereby each of the landscape images are separated by several monochrome frames. This generates a simultaneously connecting and disturbing effect, which allows the landscape to appear continuous despite obvious breaks.

### INNER OUTER SPACE

PP

Laida Lertxundi, 2021

Espanha Spain, EXP, 16 min

Tríptico composto de três obras independentes, porém inter-relacionadas – Teatrillo, Inner Outer Space e Under the Nothing Night. Um filme sobre relações – entre personagens, entre personagens e paisagem, entre imagem e som – mas também, e em última análise, uma desconstrução do processo de produção que evidencia a materialidade e o artifício.

This is a triptych composed of three independent and yet interrelated pieces – Teatrillo, Inner Outer Space and Under the Nothing Night. A film about relationships – between characters, between characters and landscape, between image and sound – but also, and ultimately, a deconstruction of the production process that highlights materiality and artifice.

### TRAZOS DE SILENCIO

PP

TRAÇOS DE SILÊNCIO

STREAMS OF SILENCE

Valentina Pelayo Atilano, 2022

México, Espanha, Portugal Mexico, Spain, Portugal, EXP, DOC, 28 min

Dois eixos narrativos com profundidade sensorial: o primeiro é a narração de uma viagem de táxi da realizadora pela Cidade do México, o segundo é a crónica da conquista do México escrita por Bernal Díaz del Castillo. Essas duas narrativas entrelaçadas trazem à tona não apenas a história do colonialismo no México, a persistência de formações coloniais e de violências de género, mas também a sua densidade sensível.



INNER OUTER SPACE



LAIKA

Two narrative lines with sensorial depth: the first is the narration of the filmmaker's ride on a taxi through Mexico City, the second is Bernal Díaz del Castillo's chronicle of the conquest of Mexico. These two intertwined narrative lines bring out not only the history of colonialism in Mexico, the persistence of colonial formations and gender violence, but also its sensible density.

### SURFACE RITES

PP

Parastoo Anoushahpour, Faraz Anoushahpour, Ryan Ferko, 2021

Canadá Canada, EXP, 24 min

Um jovem imigrante eslovaco inaugura uma mina de urânio no Norte de Ontario e, pouco depois, constrói uma réplica maciça da modesta igreja da sua aldeia de infância. Adolescentes zombies emergem de lagos e rios contaminados com resíduos de urânio ao pé da comunidade indígena Serpent River First Nation. Um produtor de leite reformado e a sua esposa lembram-se de um sonho recorrente em que o trabalho deles nunca termina.

A young Slovakian immigrant opens a uranium mine in northern Ontario, and later builds a massive replica of the modest church from his childhood village. Teenage zombies emerge from lakes and rivers around Serpent River First Nation, once poisoned with uranium waste. A retired dairy farmer and his wife remember a recurring dream where their work is never done.

### EXP 3

13 JUL · QUA WED · 18:00  
Teatro Municipal 2 [78 min]

### LAIKA

Deborah Stratman, 2021

Estados Unidos United States, EXP, MV, 4 min

Só podemos conhecer algumas formas pelas suas sombras. Em tributo aos espíritos dos cães de testes espaciais, ou qualquer ser que usamos em nome do progresso. Este vídeo foi feito a convite da compositora Olívia Block para o lançamento do seu álbum "Innocent Passage in the Territorial Sea". Deborah Stratman é presença regular no Curtas, onde já venceu a Competição Experimental duas vezes, em 2003 e 2014.

Some forms we can only know by their shadow. In homage to the spirits of space test dogs, or any being we use in the name of progress. This video was made by invitation of composer Olívia Block for the release of her album "Innocent Passage in the Territorial Sea". Deborah Stratman is a regular on the Curtas program, where she has won the Experimental competition twice, in 2003 and in 2014.

### AMARILLO ATLÁNTICO

IP

AMARELO ATLÂNTICO  
ATLANTIC YELLOW

Carla Andrade, 2022

Espanha Spain, EXP, 14 min

"Amarelo Atlântico" é o nome da variedade única de granito encontrada na Serra da Groba, localizada ao longo da costa no extremo meridional da Galiza. Os monges cistercienses construíram um dos seus mosteiros na região, de frente para o oceano, apesar dos perigos representados pelo

[EXP]

local no século XII. Talvez eles soubessem que esta era uma zona de poderosas forças cosmo-telúricas, e valorizassem a necessidade de viver em harmonia com a natureza.

"Atlantic Yellow" is the name of the unique variety of granite from the Mountains of Groba, located along the most southern coast of Galicia. The Cistercian monks built one of their monasteries here, face to face with the ocean, despite the dangers that this place meant in the 12th century. Perhaps they knew that this was a place of powerful cosmo-telluric forces, as well as the need to live in harmony with nature.

## WHEN THERE IS NO MORE MUSIC TO WRITE, AND OTHER ROMAN STORIES

PP

Éric Baudelaire, 2022  
França France, DOC, 59 min

Roma: Aldo Moro é sequestrado no fervor das Brigadas Vermelhas. A luta armada é impelida rumo a um impasse político insolucionável. Alvin Curran, figura mítica da música de vanguarda, empenha-se em dissipar a ideia de autor no coletivo. A noção de instrumentos é estendida a objetos naturais e quotidianos, o que produz obras revolucionárias.

Rome: Aldo Moro is kidnapped in the fervor of the Red Brigades. The armed struggle is propelled towards a political dead end. Alvin Curran, mythical figure of the musical Avant-Garde, strives to dissolve the figure of the author in the collective. The notion of instruments is extended to natural and everyday objects, producing revolutionary works.



WHEN THERE IS NO MORE MUSIC TO WRITE, AND OTHER ROMAN STORIES

## EXP 4

14 JUL · QUI THU · 18:00  
Teatro Municipal 2 [70 min]

## WASTELAND NO. 3: MOONS, SONS

PP

BALDIO NO. 3: LUAS, FILHOS

Jodie Mack, 2021  
Estados Unidos United States, EXP, 5 min

Terceiro filme da série Wasteland, de Jodie Mack, "Moons, Sons" observa o rápido degelo das formas naturais. Um mundo macio e não-acabado, o futuro caos em repouso, adormecido. Yggdrasil. Microcosmos. Massa numa tijela. Uma coroa de flores viva. Oleandro, jacinto, dente-de-leão soprado, partículas de uma canção de embalar interplanetária.

The third film in Jodie Mack's Wasteland series, "Moons, Sons" observes the rapid thaw of natural forms. A world tender and unhatched, future chaos in repose, in slumber. Yggdrasil. Microcosmos. Batter in a bowl. A living wreath. Oleander, hyacinth, blow-away dandelion, particles of an interplanetary lullaby.

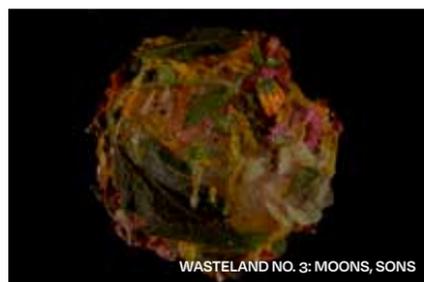
## A HUMAN CERTAINTY

PP

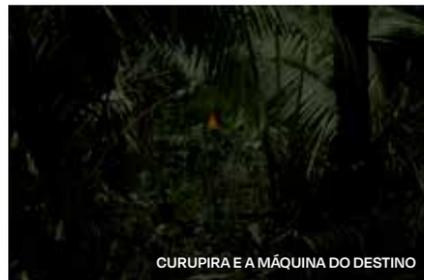
UMA CERTEZA HUMANA

Morgan Quaintance, 2021  
Reino Unido United Kingdom, DOC, EXP, 20 min

"Uma Certeza Humana" acompanha as divagações neuróticas de um romântico obcecado pela morte a enfrentar uma depressão após o fim de um relacionamento. Santa Lidwina e a sua condição autoimune, o fotógrafo de tabloide Weegee e até a avó espiritualista do realizador reúnem-se para refletir sobre um dia na praia particularmente doloroso. Morgan Quaintance é uma presença regular no Curtas, onde já venceu a Competição Experimental em 2021 e 2020.



WASTELAND NO. 3: MOONS, SONS



CURUPIRA E A MÁQUINA DO DESTINO

"A Human Certainty" follows the neurotic ramblings of a death-obsessed romantic in the throes of post-breakup blues. The autoimmune condition of St. Lidwina, the tabloid street photographer Weegee, and the filmmaker's own spiritualist grandmother all come together to reflect on a particularly painful day at the beach. Morgan Quaintance is a regular at Curtas' program, where he has won the Experimental competition twice, in 2021 and in 2020.

## CURUPIRA E A MÁQUINA DO DESTINO

PP

CURUPIRA AND THE MACHINE OF THE DESTINY

Janaina Wagner, 2021  
França, Brasil France, Brazil, FIC, 24 min

Filmado no estado do Amazonas, Brasil, este é o encontro no tempo presente entre Curupira, criatura protetora das florestas brasileiras, e o



NAZARBAZI



IMPERSONATOR

fantasma encarnado de Iracema, a prostituta de 14 anos de idade e personagem ficcional do filme "Iracema – uma transa amazônica", de 1974. O fantasma de Iracema parte numa quimera para encontrar Curupira e vingar o futuro.

Filmed in Amazonas, Brazil, this is the encounter in the present time between the creature Curupira, protectress of the forests of Brazil, and the incarnated ghost of Iracema, the 14-year-old prostitute and fictional character in the 1974 film "Iracema – uma transa amazônica". Iracema's ghost sets out on her quest to find Curupira and avenge the future.

## NAZARBAZI

PP

O JOGO DE OLHARES  
THE PLAY OF GLANCES

Maryam Tafakory, 2022  
Irão, Reino Unido Iran, United Kingdom, EXP, 19 min

O cinema iraniano, desde a revolução de 1979, nunca mostra personagens masculinos e femininos a tocarem-se – uma proibição que levou realizadores e público a conspirarem voluntária e conscientemente num jogo de subterfúgios, que inventa outras formas de demonstrar intimidade. "Nazarbazi" é composto de uma série desses momentos, um filme sobre amor e desejo, feito a partir de um cativante rasto de olhares e gestos.

Iranian cinema, since the 1979 revolution, has made a point of never showing male and female characters touching – a prohibition that has prompted directors and audiences to willingly and knowingly conspire in a play of subterfuge, inventing other ways of showing intimacy. "Nazarbazi" is made up of many of these moments, a film about love and desire, made of a captivating trail of looks and gestures.

## EXP 5

15 JUL · SEX FRI · 18:00  
Teatro Municipal 2 [62 min]

## IMPERSONATOR

IP

IMITADOR

Andrew Norman Wilson, 2021  
Estados Unidos United States, FIC, 19 min

Um sócia na célebre Hollywood Boulevard, vestido com um fato irreconhecível, tem dificuldade em ganhar a vida a tirar fotos com turistas. Quando regressa ao seu acampamento no LA River, encontra a polícia a confiscar as tendas. Sem um sentido de lugar nem propósito, o sócia mergulha ainda mais fundo na fantasia da sua personagem.

A Hollywood Boulevard character impersonator struggles to earn a living from photographs with tourists in its unrecognizable costume, and then returns to its LA River encampment to find the police confiscating tents. Without a sense of place or purpose, the Impersonator drifts deeper into the fantasy of its character.

## THE SPIRAL

PP

María Silvia Esteve, 2022  
Argentina Argentina, EXP, 20 min

Um áudio de WhatsApp começa e, com ele, uma espiral descendente tem início. A voz de uma mulher a sucumbir a um ataque de ansiedade rapidamente expõe um complexo labirinto de medos e emoções subconscientes. "The Spiral" é um mergulho numa viagem solitária, um crescente hipnótico rumo à infância, família e à solidão do "lar". Será que a casa é realmente um lar?



THE SPIRAL

A WhatsApp audio begins, and with it, a downward spiral unfolds. The voice of a woman sinking into a health anxiety attack quickly entangles a complex labyrinth of fears and subconscious emotions. "The Spiral" is a dive into a lonely ride, a hypnotic escalation towards childhood, family, and the loneliness of "home". Does home really feel like home?

## AGAINST TIME

PP

Ben Russell, 2022  
França France, DOC, EXP, 23 min

Um poema sinfónico em azul e vermelho. Em "Blue", a banda musical extraída de um CD da Cindy Lauper leva a (mais) uma tentativa de encontrar um caminho através da neblina dos últimos anos, filmada entre as Montanhas dos Cárpatos, clubes punk de Vilnius e a celebração do Dia da Independência na Bielorrússia. Em "Red", um diário estruturalista: estado de espírito + mar + movimento. O Curtas tem seguido de perto o trabalho de Ben Russell, tendo também sido um dos artistas convidados na Solar.

A tone-poem in blue and red. In "Blue", a soundtrack melted out of a Cyndi Lauper CD leads into an (other) attempt to find a way through the fog of recent years, filmed between the Carpathian Mountains, Vilnius punk clubs and the Belarusian Independence Day celebration. In "Red", a structuralist diary: mood + sea + movement. Curtas has closely followed Ben Russell's work, having also been one of the guest artists at Solar.



AGAINST TIME

[EXP]

Experimental Competition

Como tem sido habitual, a programação associada ao Take One! é uma das mais entusiasmantes do Curtas. Para além de se conhecer o melhor cinema que tem sido produzido por estudantes portugueses em escola de cinema nacionais e internacionais, há sempre a expectativa acrescida de se poder acompanhar os primeiros passos dos que poderão ser os autores de referência do cinema português nas próximas décadas. Já aconteceu antes com João Salaviza e Leonor Teles, ambos premiados nesta em edições anteriores desta competição. A edição de 2022 inclui ainda duas sessões organizadas pela ESMAD, escola de audiovisual e média sediada em Vila do Conde: um showcase com filmes produzidos no último ano letivo; e uma sessão especial para celebrar a 30.a edição do Curtas.

As usual, the programme associated with Take One! is one of the most exciting of Curtas. In addition to getting to know the best cinema that has been produced by Portuguese students in several national and international film schools, there is always the added possibility of being able to follow the first steps of what could be the leading authors of Portuguese cinema in the coming decades. It has already happened before in this competition with João Salaviza and Leonor Teles, awarded in previous editions. The 2022 edition also includes two sessions curated by ESMAD, the audiovisual and media school based in Vila do Conde: a showcase with films produced in the last school year; and a special session to celebrate the 30th edition of Curtas.



## TO 1

10 JUL · DOM SUN · 16:00  
Teatro Municipal 2 [51 min]

## STUFF

WP

**Sofia Erzini, 2022**  
Bélgica, Portugal Belgium, Portugal, ANI, 6 min

Numa sala cheia de objetos, algures em Bruxelas, fecha-se as persianas. Longe do olho humano, esses objetos ganham vida.

*In a room full of objects, somewhere in Brussels, its blinds are closed. Away from the human eye, these objects come alive.*

## TERRA FIRMA

PP

**Leonardo Inverno, 2022**  
Portugal, EXP, 5 min

Um jovem imigrante enfrenta o desejo de voltar às suas raízes, lembrando a infância que teve em Cabo Verde.

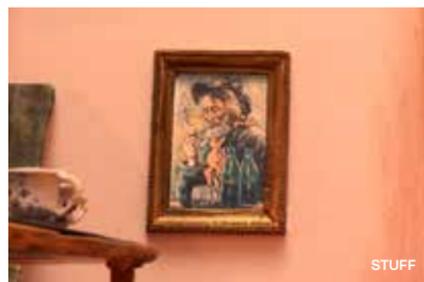
*A young immigrant confronts the longing of going back to his roots, while reminiscing about the childhood he had in Cape Verde.*

## WETSUIT

WP

**João Salgado, 2022**  
Portugal, Reino Unido Portugal, United Kingdom, FIC, 18 min

Num parque de estacionamento desolado à beira-mar, três jovens surfistas tiram um fato e vestem outro, enquanto passam pelos rituais de crescimento.



*In a desolate parking lot bordering the ocean, three young surfers take off one suit and put on another as they go through the rituals of growing up.*

## ENQUANTO HOVER OVELHAS

WP

WHILE THERE ARE SHEEP

**João Pinto, 2022**  
Portugal, DOC, 20 min

A vida diária de um casal que subsiste através da cada vez mais extinta arte pastorícia numa zona remota do interior Português.

*The daily life of a couple that subsists through the increasingly extinct pastoral art in a remote area of the Portuguese interior.*

## TO 2

11 JUL · SEG MON · 16:00  
Teatro Municipal 2 [52 min]

## 61 - 63

PP

**Ricardo Santos, 2021**  
Portugal, EXP, DOC, 10 min

O soldado que chega a um lugar, sem saber o que vai fazer, sem saber para onde vai, é confrontado com uma violência atroz, com a morte, com a escassez e a solidão.

*The soldier who arrives at a place, not knowing what he is going to face, not knowing where he is going, is confronted with atrocious violence, with death, with scarcity and loneliness.*

## PUNKADA

PP

**Gonçalo Barata Ferreira, 2022**  
Portugal, FIC, 14 min

Hoje vou contar ao mundo, com este ar inusitado, por essa rua estreita onde somos mais de um. A nossa voz só dita, até que alguém decida dar um fim a esta alma que será esquecida...

*Today I'm going to tell the world, through this unusual air, through this narrow street where we are more than one. Our voice only spoken, until someone decides to put an end to this soul that will be forgotten...*



## REMINISCÊNCIAS DE UMA PAISAGEM DE INVERNO

WP

REMINISCENCES OF A WINTER LANDSCAPE

**Lucas Tavares, 2021**  
Portugal, DOC, EXP, 27 min

"Reminiscências de uma paisagem de inverno" olha para a relação entre arquivo e paisagem, e para a paisagem como arquivo.

*"Reminiscences of a winter landscape" looks at the relationship between archive and landscape, and at the landscape as an archive.*



## TO 3

12 JUL · TER TUE · 16:00  
Teatro Municipal 2 [54 min]

## MESA POSTA

**Beatriz de Sousa, 2022**  
Portugal, DOC, 10 min

Os hábitos, crenças e momentos são contados no ato de pôr a mesa. A brutalidade da vida é confrontada com a beleza e a graça dos objetos que a compõem.

*The habits, beliefs and moments are told in the act of setting the table. The brutality of life is confronted by the beauty and the grace of the objects that make it.*

## A FELICIDADE E COISAS MÓRBIDAS

THE HAPPINESS OF LIVING DYING

**Débora Gonçalves, 2022**  
Portugal, FIC, 13 min

Após a morte inesperada da realizadora, o filme e a equipa procuram encontrar-se entre segmentos da realidade que se fundem com a ficção.

*After the director's unexpected death, the film and the team seek to find each other between segments of reality that merge with fiction.*

## MISTIDA

**Falcão Nhaga, 2022**  
Portugal, FIC, 30 min

Uma mãe vai às compras e o peso dos sacos magoa-a. Pede auxílio ao filho e, ao percorrerem o caminho, lidam também com as questões que os assolam.

*A mother goes shopping and the weight of the bags hurts her. She asks her son for help and, as they travel the distance, they also deal with the issues that plague them.*



## ESMAD

Showcase

10 JUL · DOM SUN · 19:00  
Teatro Municipal 1 [92 min]

A Escola Superior de Media Artes e Design (ESMAD) é uma instituição pública de ensino superior que desenvolve um paradigma de formação de qualidade, centrada na adaptação e adequação das infraestruturas que oferece, no fomento da sua investigação e no mérito do seu corpo docente. A mudança para Vila do Conde constituiu uma oportunidade para modernizar e consolidar a identidade da escola, aproximando-a ainda mais do Curtas. As curtas-metragens incluídas no showcase dos trabalhos cinematográficos da ESMAD são uma seleção das mais recentes produções de estudantes dos cursos da Licenciatura de Multimédia, Licenciatura em Tecnologia da Comunicação Audiovisual e também do Mestrado em Comunicação Audiovisual, como reação aos constrangimentos dos dois últimos anos de pandemia.

*The Escola Superior de Media Artes e Design (ESMAD) is a public higher education institution that develops a paradigm of quality training, focused on the adaptation and adequacy of the infrastructures it offers, promoting its research and the merit of its faculty. The move to Vila do Conde was an opportunity to modernize and consolidate the school identity, bringing the institution even closer to Curtas. The short films presented in the showcase of the film work of the School of Media Arts and Design (ESMAD) are a selection of the most recent production made by students from the Degree in Multimedia, Degree in Audiovisual Communication Technology and also from the Master in Audiovisual Communication, as a reaction to the constraints of the last two years of the pandemic period.*

## ESMAD

30 Anos do Curtas  
Curtas 30th Anniversary

16 JUL · SÁB SAT · 18:00  
Teatro Municipal 2 [64 min]

A propósito da trigésima edição do Curtas Vila do Conde, a ESMAD organizou uma sessão especial de aniversário para realçar a sua ligação ao festival, que inclui uma série singela de curtas-metragens bem dispostas e descontraídas realizadas pelos seus alunos cujo tema é, essencialmente, o Curtas e algumas das pessoas e lugares que fazem parte da sua história.

*Regarding the 30th edition of Curtas Vila do Conde, ESMAD organized a special anniversary session to highlight its connection to the festival, which includes a unique series of relaxed short films made by its students whose theme is, essentially, Curtas and some of the people and places that are part of its history.*

## A ESTREIA

THE PREMIERE

**Bernardo Costa, 2022**  
Portugal, ANI, FIC, 5 min

Um novo realizador tem a sua curta exibida num festival pela primeira vez. Ele entrevista pessoas para saber as suas opiniões sobre o filme, mas não obtém as respostas esperadas. Entra então numa espiral de ansiedade. Será que o público vai gostar da sua curta ou fracassará?

*A new director has his short film screened for the first time in a festival. He interviews people for their opinion, but doesn't get the answers he expects. He then goes on a spiral of anxiousness. Will the public enjoy his short or will it flop?*

## MITO DE SÍSIFO

THE MYTH OF SISYPHUS

**Diogo A. Lopes, 2022**  
Portugal, FIC, 5 min

Um estudante de cinema candidata-se ao festival Curtas Vila do Conde. Após a sua curta-metragem ser recusada, o estudante toma medidas drásticas.

*A film student applies for the International Film Festival Curtas Vila do Conde. After his short film is refused, the student takes drastic measures.*

## SPLIT SECOND

FRAÇÃO DE SEGUNDO

**Marco Vieira, 2022**  
Portugal, EXP, MV, 3 min

Uma banda de 3 membros está nervosa por tocar no aniversário de 30 anos do Curtas Vila do Conde, mas no momento em que começam a tocar viajamos pelos 30 anos do Curtas numa fração de segundo.

*A band of 3 members is nervous to play for Curtas Vila do Conde 30th birthday, although as soon as they start playing we travel throughout the 30 years of Curtas in a Split second.*



A ESTREIA

## ESPAÇOS

SPACES

**João Castro e Cunha, 2022**  
Portugal, DOC, 13 min

O Auditório Municipal de Vila do Conde, berço do Festival Curtas Vila do Conde, é o ponto de partida para uma reflexão sobre o estatuto da sala de cinema nos dias de hoje em Portugal.

*The Municipal Auditorium of Vila do Conde, birthplace of the Curtas Vila do Conde International Film Festival, is the starting point for a discussion around the weight and meaning of the screening room in Portugal.*

## ENTREVISTA A LUCAS TAVARES

INTERVIEW WITH LUCAS TAVARES

**Ana Santos, 2021**  
Portugal, DOC, 15 min

Entrevista ao realizador Lucas Tavares sobre o seu método de trabalho, a sua preferência pelo cinema de paisagem, as suas referências visuais, e a sua experiência de ter ganho o Prémio de Melhor Realizador na competição Take One! do Curtas.

*Interview with director Lucas Tavares about his work method, his preference for landscape cinema, his visual references, and his experience of winning the Take One!'s Best Director Award at Curtas.*

## E O VENCEDOR É...

AND THE WINNER IS...

**Raquel Gonçalves, 2022**  
Portugal, FIC, 4 min

Durante uma entrega de prémios, enquanto um dos membros do júri anuncia os candidatos, uma das realizadoras ouve o discurso adulterado pela imaginação dela, sonhando elogios excessivos. Tornar-se-á realidade o seu desejo de aniversário?

*During an award ceremony, while a jury member announces the nominees, one of the directors listens to the speech tainted by her imagination, daydreaming over-the-top compliments. Will her birthday wish come true?*



SPLIT SECOND



ESPAÇOS



KINO-MONTRAS

## KINO-MONTRAS

**André Peixoto, 2022**  
Portugal, DOC, 9 min

"Kino-Montras" é um exercício documental em forma de retrato pessoal sobre Isabel Baptista, uma lojista de Vila do Conde que nos cativou com a sua criatividade e personalidade. Isabel é a vencedora das últimas quatro edições do concurso Curt'As Montras.

*"Kino-Montras" is a documentary exercise in the form of a personal portrait about Isabel Baptista, a shopkeeper from Vila do Conde who captivated us with her creativity and personality. Isabel is the winner of the last four editions of the Curt'As Montras contest.*

## A PERSPECTIVA DE JOÃO BRITES

THE PERSPECTIVE OF JOÃO BRITES

**João Mendes Ferreira, 2022**  
Portugal, DOC, 6 min

A experiência e percurso do fotógrafo, que trabalha há mais tempo com o evento, nos 30 anos das Curtas Vila do Conde. A conceptualização do projeto resulta num cruzamento entre o fotógrafo e a fotografia.

*The experience and path of the photographer, who has worked for the longest time with the event, in the history of the 30 years of Curtas Vila do Conde. The conceptualization of the project results in a cross between the photographer and photography.*



## Teoria dos Afetos: o Cinema de Carla Simón

O grande tema que sempre ocupou Carla Simón é devedor da grande tradição melo-dramática: a família como microcosmos das sociedades e a posição da mulher nesse universo. “Women” (2009, correalizado com Marco Businaro) é significativo dessa recorrência, ao obsessivamente mostrar mulheres em diversas posições simbólicas, remetendo para a maternidade, o desejo, o afeto ou a frustração.

Com uma história pessoal marcada pelos intensos anos 1980 em Espanha – anos de abertura para uma nova liberdade, política e sexual –, Simón veria morrer ambos os pais de SIDA. A dimensão afetiva da perda e da família como lugar de amor e conflito estão tanto na sua história singular como nos filmes que realizou, sobretudo “Verão 1993” (2017), a sua primeira longa, e “Las pequeñas cosas” (2014): centrado numa aldeia catalã, conta uma história simples de uma mãe e uma filha já adulta – que vivem juntas – e a espera de ambas pelo filho que as visitará, vindo da cidade, com a sua namorada; a espera é inconsequente, mas reveladora das pequenas tensões entre aquelas duas mulheres e a forma como aquela micro-família é reveladora das pressões da sociedade, entre uma modernidade contemporânea e as tradições conservadoras de Espanha.

Talvez uma das imagens mais fortes do cinema de Carla Simón seja uma imagem que não foi ela a captar: as filmagens do seu pai quando a sua mãe, ainda nova, acorda na cama. Ao recuperar esses espectros – filmados em película –, Simón traz à superfície uma certa melancolia que nunca a deixará. São imagens que se repetem, tanto em “Llacunes” (2016) como “Correspondencia” (2020, correalizada com Dominga Sotomayor; exibida no Curtas 2020), e que lançam um lastro genético, simbólico, familiar, nas imagens produzidas pela cineasta. Um lastro que, como se vê em “Correspondencia”, é um questionamento constante pelas ligações familiares, pela maternidade, ou pela fragilidade dos laços afetivos.

“Alcarràs” (2022), que se estreia em Portugal no Curtas, depois do Urso de Ouro na Berlinale, é o prolongamento desta linhagem, ao ocupar-se de uma família, numa aldeia interior da Catalunha, e das contradições sociais, económicas, climatéricas desse espaço afetivo.

Nesta década de trabalho, Carla Simón tem construído um corpo de trabalho consistente, que promete introduzir-se no espaço do cinema contemporâneo e das histórias simples que questionam a singularidade do ser humano. ■ Daniel Ribas

## Theory of Affections: Carla Simón’s cinema

The main theme that has always concerned Carla Simón is inherent to the great tradition of melodrama: family as a microcosm of societies, and the place occupied by women in this universe. “Women” (2009, codirected with Marco Businaro) is emblematic of this recurrence, obsessively showing women in a series of symbolical predicaments alluding to motherhood, desire, affection, or frustration.

With a personal history permeated by the intense 1980s in Spain – a decade of opening to a new political and sexual freedom –, Simón would see both her parents die of Aids. The affective dimension of loss and family as a place of love and conflict are felt both in her unique history and in the movies she has made, especially “Summer 1993” (2017), her first feature, and “Las Pequeñas Cosas” (2014): taking place on a Catalan village, it tells a simple story of a mother and her adult daughter, who live together and are both waiting for a visit from the son that is coming from the city with his girlfriend; the wait is inconsequential, but revealing of the small tensions between those two women, and the way that micro-family is illustrative of societal pressures between a contemporary modernity and the conservative traditions of Spain.

Perhaps one of the most powerful images in Carla Simón’s cinema is one she did not capture herself: the footage shot by her father when her mother, still young, wakes up in bed. By retrieving these specters – shot in film –, Simón brings to the surface a certain melancholy that will never leave her. These are recurrent images, both in “Llacunes” (2016) and in “Correspondence” (2020, codirected with Dominga Sotomayor, and screened at Curtas in 2020), and which cast a genetic, symbolic, familiar ballast on the images produced by the filmmaker. A ballast that, as seen in “Correspondence”, is a constant questioning of family ties, motherhood, or the fragility of emotional bonds. “Alcarràs” (2022), which has its Portuguese première at Curtas after winning the Golden Bear at the Berlinale, is the continuation of this lineage, by portraying a family, in a village in Catalonia’s countryside, and the social, economic, climacteric disputes of this affective space.

During this decade as a filmmaker, Carla Simón has built a consistent body of work, which promises to insert itself in the arena of contemporary cinema and the simple stories that question the uniqueness of being human.

■ Daniel Ribas



## Carla Simón 1

09 JUL · SÁB SAT · 21:15  
Teatro Municipal 1 [20 min]

## ALCARRÀS

PP

Carla Simón, 2022  
Espanha, Itália Spain, Italy, FIC, 120 min

Tanto quanto eles se lembram, a família Solé sempre passou o verão a colher pêssegos no seu pomar em Alcarràs, uma pequena aldeia em Espanha. Porém, confrontados com a possibilidade do despejo, a colheita deste ano pode ser a última. Os novos planos para o terreno incluem cortar os pessegueiros e instalar painéis solares, o que causa uma divergência entre a família, até então grande e unida. Pela primeira vez, eles encaram um futuro incerto e correm o risco de perder mais do que apenas a sua casa.

*As far as they can remember, the Solé family have spent every summer picking the peaches from their orchard in Alcarràs, a small village in Spain. But this year’s crop could be their last, as they face eviction. The new plans for the land include cutting down the peach trees and installing solar panels, which causes a rift within the large tight-knit family. For the first time, they face an uncertain future and risk losing more than their home.*

## Carla Simón 2

13 JUL · QUA WED · 16:00  
Teatro Municipal 2 [77 min]

## WOMEN

PP

### MULHERES

Carla Simón, Marco Businaro, 2009  
Estados Unidos United States, EXP, 6 min

Os corpos de mulheres estendidos no chão tecem relações ao redor delas, amamentam, relacionam-se com o chão... A primeira curta de Carla Simón, filmada em 16mm nas florestas californianas, é um exercício experimental que se correlaciona com as vanguardas cinematográficas do início do século XX.

*The bodies of women lying on the ground weave relationships around them, they breastfeed, they connect with the ground... Carla Simón’s first short, shot on 16 mm in the Californian forests, is an experimental exercise that connects with the cinematographic avant-gardes of the early twentieth century.*

## LIPSTICK

PP

### BATOM

Carla Simón, 2013  
Reino Unido United Kingdom, FIC, 10 min

Os dois pequenos irmãos Sophia e Oliver gostam de brincar na casa da sua avó enquanto ela dorme. Os seus jogos são interrompidos quando Oliver percebe que a avó não está apenas a dormir. “Batom” é a história de miúdos deparando-se com a morte pela primeira vez.

*Sophia and Oliver, two little siblings, enjoy playing at their grandma’s place while she sleeps. Their games get interrupted when Oliver realizes that grandma is not merely asleep. “Lipstick” is the story of children encountering death for the first time.*

## LAS PEQUEÑAS COSAS

PP

### AS PEQUENAS COISAS THOSE LITTLE THINGS

Carla Simón, 2014  
Espanha, Reino Unido Spain, United Kingdom, FIC, 27 min

“As Pequenas Coisas” é a história da relação complexa e codependente entre uma mãe e a sua filha, que enfrentam as dificuldades de viverem juntas sem nunca terem sido capazes de expressar os seus sentimentos uma pela outra. Anita, de 40 anos, tem nanismo, e Maria, de 70, uma mulher bela, elegante e sofisticada, nunca aceitou totalmente a condição da filha. Os tabus há tempos silenciados entre as duas ressoarão mais do que nunca enquanto elas preparam a casa para a visita de Juan, o irmão mais velho.

*“Those little things” is the story of the complex and dependent relationship between a mother and her daughter who struggle living together and who have never been capable of expressing their feelings towards each other. Anita (40 years old) has dwarfism, and Maria (70 years old), a beautiful, elegant and sophisticated woman, has never fully accepted her daughter’s condition. The longtime silenced taboos between them will resonate more than ever while they get the house ready for Juan’s visit, the older brother.*

## LLACUNES

PP

### LACUNAS LACUNA

Carla Simón, 2016  
Espanha Spain, EXP, 15 min

“Lacunas” é uma curta experimental que recupera a personagem Neus Pipó, a mãe da realizadora, ao combinar a leitura de cartas dela com uma viagem pelos lugares onde ela as escreveu.

*“Lacuna” is an experimental short film that recuperates Neus Pipó character, the director’s mother, combining the reading of her letters, with a trip through the places where she wrote them.*



## CORRESPONDENCIA

### CORRESPONDÊNCIA CORRESPONDENCE

Carla Simón, Dominga Sotomayor, 2020  
Espanha, Chile Spain, Chile, DOC, 19 min

Na forma de uma conversa epistolar filmada, duas jovens realizadoras discutem cinema, famílias passadas e presentes, herança e maternidade. As reflexões pessoais e profundas – encarnadas nas graciosas imagens filmadas diariamente – são repentinamente ecoadas pela emergência política de uma nação.

*In the form of a filmed epistolary conversation, two young filmmakers discuss film, present and past family, heritage, and maternity. The personal and profound reflections – which are embodied in the graceful images taken day-to-day – are suddenly echoed by the political emergency of a country.*



## Carla Simón 3

17 JUL · DOM SUN · 16:00  
Teatro Municipal 1 [97 min]

## ESTIU 1993

### VERÃO 1993 SUMMER 1993

Carla Simón, 2016  
Espanha Spain, FIC, 97 min

Espanha, verão de 1993. Após a morte dos seus pais, Frida, de seis anos, enfrenta o primeiro verão com a sua nova família adoptiva, na Catalunha. Antes do fim da estação, a menina tem de aprender a lidar com as suas emoções e os pais adoptivos têm de aprender a amá-la como se fosse filha deles.

*Spain, summer of 1993. After the death of her parents, six-year-old Frida faces the first summer with her new adoptive family, in Catalonia. Before the season ends, the girl must learn to deal with her emotions, and her adoptive parents must learn to love her as if she were their own.*

APOIO INFOCUS

Desde 2020, a secção New Voices tem sido o espaço do Curtas particularmente atento aos nomes emergentes do cinema contemporâneo, procurando mapear o que de mais promissor tem surgido em diversas latitudes. Depois de Ana Maria Gomes, Elena López Riera, Ana Elena Tejera, Jacqueline Lentzou, Jorge Jácome, Ali Asgari e Farnoosh Samadi, em 2022 o destaque vai para a francesa Céline Devaux e para o espanhol Chema García Ibarra. Com uma carreira iniciada no cinema de animação, Céline Devaux é hoje uma das vozes emergentes do cinema francês e do cinema europeu contemporâneo. Apesar de ainda jovem, nasceu em 1987, já conta no currículo com vários prémios conquistados em festivais de referência, como Clermont-Ferrand, Angers, Chicago e Veneza, e com o reconhecimento da indústria cinematográfica (venceu o César para melhor curta de animação em 2016). O cinema de Chema García Ibarra incorpora muitas das transformações sociais e políticas da Espanha do século XXI. É um cinema tão iconoclasta que "Protopartículas" (2009) quase parece ser um filme premonitório sobre a pandemia COVID-19. Entre outras distinções, já venceu prémios relevantes e foi selecionado em Sundance, Cannes e Berlim. "Espírito Sagrado" (2021) teve estreia na seleção oficial do Festival de Locarno e três das suas curtas já estiveram também na Competição Internacional do Curtas Vila do Conde.

Since 2020, the New Voices section has been the Curtas space particularly attentive to emerging names in contemporary cinema, seeking to map the most promising authors that have appeared in different latitudes. After Ana Maria Gomes, Elena López Riera, Ana Elena Tejera, Jacqueline Lentzou, Jorge Jácome, Ali Asgari and Farnoosh Samadi, in 2022 the highlight goes to the French Céline Devaux and the Spanish Chema García Ibarra. With a career that began in animation, Céline Devaux is today one of the emerging voices of French cinema and contemporary European cinema. Although she is still young, she was born in 1987, she already has several awards in her CV from renowned festivals, such as Clermont-Ferrand, Angers, Chicago and Venice, and with the recognition of the film industry (she won the César for best animated short in 2016). Chema García Ibarra's cinema embodies many of the social and political transformations of 21st century Spain. It is such an iconoclastic cinema that "Protoparticles" (2009) almost seems to be a premonitory film about the COVID-19 pandemic. Among other honors, he has won relevant awards and was selected at Sundance, Cannes and Berlin. "The Sacred Spirit" (2021) premiered in the official selection of the Locarno Festival and three of his shorts have already been featured in the Curtas Vila do Conde International Competition.

## Chema García Ibarra 1

11 JUL · SEG MON · 22:00  
Teatro Municipal 2 [71 min]

### MISTERIO

MISTÉRIO MISTERY

**Chema García Ibarra**, 2013  
Espanha Spain, FIC, 12 min

Se colocarmos o ouvido na parte de trás do pescoço dele, conseguimos ouvir a Virgem a falar. Mãe, pai e filho. O trio encaminha-se para uma crise onde o entendimento é apenas um método para não ter de ouvir o outro. Assim como na tradição espanhola da pintura à la Velázquez, há mais na imagem do que o que aparenta.

*Put your ear to the back of his neck, and you can hear the Virgin speak. Mother, father, son. The trio heads for a crisis in which understanding is only one way of not listening to each other. As in the tradition of Spanish painting à la Velázquez, there is more to the image than meets the eye.*

## URANES

PP

**Chema García Ibarra**, 2013  
Espanha Spain, FIC, 59 min

José Luís e Francisco são dois irmãos de Elche com infâncias difíceis, que vivem separados há alguns anos. O aparecimento de certos artefactos de origem desconhecida em diferentes pontos da Península junta-os novamente, num dia em que vão acertar contas com seu próprio passado.

*José Luís and Francisco are two brothers from Elche with difficult childhoods, who have been living apart for some years. The appearance of certain artifacts of unknown origin in different parts of the Iberian Peninsula brings them together again, on a day when they will settle accounts with their own past.*



## Chema García Ibarra 2

13 JUL · QUA WED · 22:00  
Teatro Municipal 2 [70 min]

### EL ATAQUE DE LOS ROBOTS DE NEBULOSA – 5

**O ATAQUE DOS ROBÔS DE NEBULOSA – 5** THE ATTACK OF THE ROBOTS NEBULA – 5

**Chema García Ibarra**, 2008  
Espanha Spain, FIC, 6 min

Um ataque de robôs provenientes do planeta Nebulosa 5 ameaça terminar com a vida no planeta Terra, mas ninguém dá ouvidos a um rapaz que é a única pessoa que sabe que essa invasão está iminente.

*An attack by robots from the planet Nebula 5 threatens to end life on planet Earth, but no one listens to a boy who is the only person who knows that this invasion is imminent.*

## PROTOPARTÍCULAS

PROTOPARTÍCULAS PROTOPARTICLES

**Chema García Ibarra**, 2009  
Espanha Spain, FIC, 7 min

Uma experiência arriscada no espaço dá mau resultado, deixando o nosso herói numa situação delicada, longe de casa e num mundo muito diferente do seu.

*A bold experiment in space goes wrong, leaving our hero in a curious predicament, far from home, in the wrong time, and in a world which is far different from his own.*



## LA DISCO RESPLANDECE

A DISCOTECA BRILHA THE DISCO SHINES

**Chema García Ibarra**, 2016  
Espanha, Turquia Spain, Turkey, FIC, 12 min

A tarde cai e a sombra da montanha cresce. Um grupo de rapazes prepara-se para a noite: têm álcool, música e um carro. Não importa que a discoteca esteja fechada há vários anos.

*The evening falls as the shadow of the mountain rises. Five kids prepare for the night: they have booze, music and a car. It doesn't matter if the club has been closed for years.*

## LEYENDA DORADA

LENDA DOURADA THE GOLDEN LEGEND

**Chema García Ibarra**, Ion de Sosa, 2018  
Espanha Spain, FIC, 11 min

A pequena comunidade de Montánchez, em Espanha, num idílico dia de verão onde pessoas de todas as idades se divertem em torno de uma piscina.

*The small community of Montánchez in Spain: an idyllic summer's day where people of all ages enjoy themselves around a swimming pool.*

## Chema García Ibarra 3

14 JUL · QUI THU · 23:30  
Teatro Municipal 2 [97 min]

### ESPÍRITU SAGRADO

ESPÍRITO SAGRADO THE SACRED SPIRIT

**Chema García Ibarra**, 2021  
Espanha, França, Turquia Spain, France, Turkey, FIC, 97 min

José Manuel e outros membros da associação ufológica Ovni-Levante reúnem-se semanalmente para trocar informações sobre mensagens e abduções alienígenas. Enquanto isso, em Espanha, decorre uma busca por uma jovem desaparecida algumas semanas antes.

*José Manuel and the other members of the ufology association Ovni-Levante meet weekly to exchange information about alien messages and abductions. Meanwhile, in Spain, there is a search going on for a young girl who disappeared some weeks before.*

### Encontros imediatos: os OVNIs de Chema García Ibarra

O cinema contemporâneo tem procurado resgatar uma certa atitude punk do cinema de série B, um cinema menos importado com os seus recursos técnicos do que com uma atitude de radical construção de um mundo fantástico, mas ao mesmo tempo – e, por isso mesmo –, tão próximo de nós. Cineastas como os franceses Jonathan Vinel & Caroline Poggi e Yann Gonzalez, ou a espanhola Amalia Ulman têm procurado – cada um à sua maneira – revolver os géneros cinematográficos de uma forma contemporânea, pop e culta, muitas vezes profundamente cinéfila. É neste contexto que encontramos os OVNIs do espanhol Chema García Ibarra, que incorpora muitas das transformações sociais e políticas da Espanha do século XXI.

Na verdade, Chema García Ibarra coloca-se ao lado do povo, filmando-o com uma certeza de que a sua virtude está nas formas de ser mais espontâneas e livres. Se, por um lado, à primeira vista, os seus filmes devem mais a esta nova tradição camp, que incorpora um kitsch popular – onde a roupa, as casas, ou a música são, à partida, de mau gosto aos olhos burgueses –, o cineasta olha-os com uma delicadeza que não é condescendente, mas procura os sinais mais contraditórios de uma comunidade que enfrenta os seus próprios medos, anseios e frustrações.

Há, sem dúvida, um lugar de especial carinho com o cinema de David Lynch e de "Twin Peaks", menos por um lado detectivesco e mais pela invenção excêntrica das suas personagens. Toda a iconografia paranormal é devedora de um contexto mais popular destas manifestações, o que dá, muitas vezes, um certo pendor cómico – que é propositado nestes filmes, mas que não é feito com o intuito de gozar com as personagens, mas viver a sua admiração com elas.

Chema García Ibarra é um mestre na concisão serena dos planos, que deixam a história acontecer, precisamente provocando a confusão entre ficção e documentário – a utilização de atores amadores, como Jose Manuel Ibarra que frequentemente aparece nestes filmes, também ajuda a essa confusão –, e que é potenciada também por uma "mise-en-scène" cuidada, precisamente dando relevo a elementos icónicos de uma cultura popular (o futebol, a música, a religiosidade). ■ Daniel Ribas

### Close Encounters: Chema García Ibarra's UFOs

Contemporary cinema has been trying to reclaim a certain punk attitude from B movies, a filmography less concerned with its technical means than with an attitude of radical construction of a universe that is both fantastical and, for that very reason, so close to us. Filmmakers such as French duo Jonathan Vinel & Caroline Poggi and Yann Gonzalez, or the Spanish Amalia Ulman have, each in its own way, sought to put a spin on film genres in a contemporary, pop, erudite – and often deeply cinephile – manner. It is this very context in which we find the Spanish Chema García Ibarra's UFOs, which embody many of the social and political transformations of Spain in the 21st century.

In fact, Chema García Ibarra situates himself next to the people, filming them with a certainty that their virtue lies in the most spontaneous and free ways of being. If, at first glance, his movies owe more to this new camp tradition that incorporates a popular kitsch – where clothes, houses, or music are, from the outset, in bad taste according to bourgeois eyes –, the filmmaker looks at them with a kindness that is not condescending, instead looking for the most contradictory signs of a community facing its own fears, anxieties, and frustrations.

There is, undoubtedly, a place of special affection for David Lynch's cinema, and "Twin Peaks", less for its whodunit aspect and more for the eccentric invention of its characters. The whole paranormal iconography is indebted to the more popular background of these expressions, which often gives it a certain comic edge – something intentional in these films, but not made with the purpose of making fun of the characters, instead standing in awe with them.

Chema García Ibarra is a master of poised economical shots that let the story unfold, precisely causing the confusion between fiction and documentary. The use of non-professional actors, such as Jose Manuel Ibarra, a recurring presence in his movies, also adds to this confusion, which is yet enhanced by a careful mise-en-scène, pointedly highlighting iconic aspects of a popular culture (football, music, religiosity). ■ Daniel Ribas

APOIO NEW VOICES

AG/E  
Acción Cultural  
Española

Ouvir a voz interior

A ambiguidade das relações afetivas, nomeadamente familiares, é uma das questões recorrente no seu cinema, geralmente abordada com sarcasmo e com um olhar corrosivo e desinibido: "O Almoço de Domingo" (2015) recria precisamente um traumático almoço familiar de domingo com um tom provocador e vingativo; "Grande Tristeza" (2017) acompanha um quarto de hora na vida de um casal em desintegração, evidenciando momentos particularmente cruéis e grosseiros entre ambos que resultam de uma verdadeira resaca emocional; "Toda a gente gosta de Jeanne" (2022) é sua primeira longa, acabada de estrear na Semana da Crítica em Cannes, que centra a atenção na história de uma mulher francesa, afundada em dívidas, que viaja para Portugal para vender a casa da mãe que faleceu há cerca de um ano. Estes filmes abordam questões sensíveis – como os traumas familiares, o fim dos relacionamentos amorosos, a morte ou a depressão – de forma descontraída, procurando sublinhar os aspetos contraditórios do quotidiano, entre o trágico e o cómico, que fazem sofrer, mas também ajudam a crescer emocionalmente.

A sua formação académica em literatura e história também é visível na sua criação artística. Céline Devaux gosta particularmente de desenvolver personagens aparentemente paradoxais, que pensam e agem de forma diferente, desde o célebre e enigmático Rasputine, monge mítico da corte dos czares russos, à mais recente Jeanne, uma mulher comum da atualidade. A voz interior é um mecanismo que a realizadora usa para aproximar o espectador dessas personagens e entrar na mente delas, de forma a criar uma relação empática e de cumplicidade. O uso da animação, sobretudo misturada com a imagem real, vinca de forma mais expressiva essa dualidade, mas serve também para a realizadora conciliar, de forma muito dinâmica, essas partes aparentemente irreconciliáveis das suas personagens.

Listening to the inner voice

The ambiguity of emotional ties, especially family-related, is one of the recurring themes of her cinema, usually addressed with sarcasm and a corrosive and uninhibited gaze: "Sunday Lunch" (2015) accurately recreates a traumatic Sunday family lunch with a provocative and vindictive tone; "You Will Be Fine" (2017) follows 15 minutes in the life of a couple disintegrating, spotlighting particularly cruel and rude moments between them, resulting from a true emotional hangover; "Everybody Loves Jeanne" (2022) is her first feature, which has just premiered at the Critics Week in Cannes and focuses on a French woman, deep in debt, who travels to Portugal

in order to sell the house of her mother, who died about a year ago. These movies address sensitive topics – such as family trauma, the end of love affairs, death, or depression – with a laid-back approach, between tragic and comic, which underlines the conflicting aspects of everyday life that make us suffer, but also help us grow emotionally.

Her academic background in Literature and History is also conspicuous in her artistic work. Céline Devaux particularly enjoys developing seemingly paradoxical characters, who think and act in different ways, from the memorable and enigmatic Rasputin, mythical monk at the court of Russian tsars, to the more recent Jeanne, an ordinary woman of our times. The inner voice is a tool used by the director to bring the viewer closer to these characters and get into their minds, creating an empathic and complicit relationship. The use of animation, especially combined with live-action footage, emphasizes this duality in a more expressive style, while also helping the filmmaker to reconcile, in a very dynamic way, these seemingly irreconcilable parts of her characters.

Céline Devaux 1

15 JUL - SEX FRI - 22:00  
Teatro Municipal 1 [70 min]

VIE ET MORT DE L'ILLUSTRE GRIGORI EFIMOVITCH RASPUTINE

VIDA E MORTE DO ILUSTRE GRIGORI EFIMOVITCH RASPUTINE LIFE AND DEATH OF THE ILLUSTRIOUS GRIGORI EFIMOVITCH RASPUTINE

Céline Devaux, 2013  
França France, ANI, 13 min

No início do século 20, um monge errante chega à corte do czar da Rússia: Rasputin. Embora sujo e lascivo, o monge consegue insinuar-se no santuário interno da família imperial.

In the early 20th century, a wandering monk arrives at the court of the Tsar of Russia: Rasputin. Albeit bedraggled and lecherous, the monk succeeds in insinuating himself into the inner sanctum of the Imperial family.



TOUT LE MONDE AIME JEANNE

LE REPAS DOMINICAL

O ALMOÇO DE DOMINGO SUNDAY LUNCH

Céline Devaux,  
França France, ANI, 13 min

Narrado pelo actor Vincent Macaigne, "O Almoço de Domingo" retrata a tradição dos almoços de domingo em família, com todas as suas observações sarcásticas e perguntas inconvenientes.

Narrated by the actor Vincent Macaigne, "Sunday Lunch" portrays the tradition of a Sunday lunch with the family, with all its sarcastic remarks and inconvenient

GROS CHAGRIN

GRANDE TRISTEZA YOU WILL BE FINE

Céline Devaux,  
França France, ANI, 15 min

Dá tempo ao tempo. Isso passa. Jean vai festejar o seu aniversário, embebedado e começa a lembrar-se do fim de semana tenebroso que levou ao fim da sua relação com Mathilde.

Give it time. You'll get over it. Jean celebrates his birthday, gets drunk and recalls the dreadful weekend that led to his break-up with Mathilde.

Céline Devaux 2

16 JUL - SUN DOM - 16:30  
Teatro Municipal 1 [95 min]

TOUT LE MONDE AIME JEANNE



TODA A GENTE GOSTA DE JEANNE EVERYBODY LOVES JEANNE

Céline Devaux, 2022  
França, Portugal France, Portugal, FIC, 95 min

Todo a gente sempre gostou de Jeanne. Hoje em dia, ela odeia-se a si própria. Endividada, tem de ir a Lisboa vender o apartamento da mãe, que faleceu há um ano. No aeroporto encontra Jean, um ex-colega da escola secundária um pouco extravagante e intrusivo.

Everybody has always loved Jeanne. These days, she hates herself. Up to her ears in debt, she has to go to Lisbon and sell her mother's apartment, who passed away one year ago. At the airport, she runs into Jean, a whimsical and somewhat intrusive former high school classmate.

New Voices: Céline Devaux



Ferramentas feitas à medida do seu projeto  
Masterização DCP 2D/3D  
IMF SDR/HDR  
Legendagem 2D/3D  
DVD & Blu-Ray Authoring  
Codificação OTT  
Arquivo LTO  
Digitalização

Fale conosco:  
e-mail — geral@blit.pt  
tel — 216 095 951  
Rua Henrique Barrilaro Ruas  
N.º5, 1900-453, Lisboa





## FILMar

Instituído em 2020, com financiamento do Programa Cultura do EEA Grants Portugal e operacionalização da Cinemateca Portuguesa, o projeto FILMAR pretende recuperar e disponibilizar imagens em movimento, atualmente inativas, nos cofres da Cinemateca Portuguesa, em diversos formatos analógicos. Para além de disseminar a acessibilidade ao património cultural cinematográfico como forma de contribuir para uma melhor compreensão da história, tradições e identidade nacionais, o projeto visa também estimular a utilização do património cinematográfico digitalizado pelas diferentes entidades a nível local.

A sessão organizada para esta edição do Curtas reúne um conjunto de filmes historicamente invisibilizados, pelas particularidades de produção, que pretendem valorizar as culturas históricas relacionadas com o mar na zona litoral próxima a Vila do Conde. Esta sessão decorre no âmbito do projeto FILMAR, operacionalizado pela Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, com o apoio do programa EEAGrants. ■ Paulo Cunha

## FILMar

Established in 2020, with funding from the EEA Grants Portugal's Culture Programme, and operated by the Portuguese Cinematheque, the FILMAR project has the goal of restoring moving images in a variety of analog formats, which are currently inactive in the vaults of the Portuguese Cinematheque, as well as making them available to the public. In addition to increasing accessibility to film cultural heritage as a way of contributing to a better understanding of Portuguese history, traditions, and identity, the project also aims to encourage the use of digital film archive by numerous local entities.

The screening that was put together for this year's Curtas compiles a group of movies rendered historically invisible due to their production constraints and intends to highlight the sea-related historical cultures in the coastal area near Vila do Conde. This session takes place within the scope of the FILMar project, operated by the Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema, with the support of the EEAGrants program. ■ Paulo Cunha

## PARCEIROS DE PROGRAMAÇÃO



## FILMar

09 JUL · SÁB SAT · 17:30  
Teatro Municipal 1 [88 min]

## ROMARIA DO SENHOR DA PEDRA

PILGRIMAGE OF SENHOR DA PEDRA

**Desconhecido/Unknown**, 1912  
Portugal, DOC, 3 min

Imagens não montadas da Romaria junto à igreja do Senhor da Pedra, que remonta ao século XVII, na Praia de Miramar, no concelho de Vila Nova de Gaia, em 1912, com a afluência de centena de populares.

*Non-edited images of the Pilgrimage along the Senhor da Pedra Church, dating back to the 17th century, at the Miramar Beach, in the municipality of Vila Nova de Gaia, in 1912, with the influx of hundreds of people.*

## O NAUFRÁGIO DO VERONESE

THE SHIPWRECK OF THE VERONESE

**Desconhecido/Unknown**, 1913  
Portugal, DOC, 4 min

Filme produzido pela Invicta Film, “O Naufrágio do Veronese” documenta o naufrágio dum paquete transatlântico, em 1913, que encalhou perto da praia da Boa Nova, em Matosinhos, e das impressionantes operações de salvamento da tripulação através de um cabo suspenso.

*Produced by Invicta Film, “O Naufrágio do Veronese” [The Shipwreck of the Veronese] documents the sinking of a transatlantic liner, which ran aground in 1913 near Boa Nova beach, in Matosinhos, as well as the impressive rescue operation crew using a suspended cable.*

## ASPECTOS DA LEÇA DA PALMEIRA, MATOSINHOS E LEIXÕES

SIGHTS OF LEÇA DA PALMEIRA, MATOSINHOS AND LEIXÕES

**Desconhecido/Unknown**, 1927  
Portugal, DOC, 33 min

Filme produzido pelos Serviços Cinematográficos do Exército, em 1927, que reúne imagens panorâmicas das praias de Matosinhos, Leça e Mindelo, de monumentos religiosos e militares, de atividades industriais e de diversos “aspectos pitorescos”, nomeadamente imagens de “bellyboard”, primeira versão do “bodyboard”.

*Produced by the Army's Film Department in 1927, the movie assembles panoramic shots of the Matosinhos, Leça, and Mindelo beaches, as well as of religious and army monuments, industrial activities,*



*and a series of “quaint features”, namely images of “bellyboard”, a first version of “bodyboard”.*

## UM DIA NA PÓVOA DE VARZIM

A DAY IN PÓVOA DE VARZIM

**Gentil Marques**, 1952  
Portugal, DOC, 11 min

Típico filme de teor turístico produzido em pleno Estado Novo, com narração do popular Fernando Pessa e patrocínio das autoridades locais, que retrata os principais pontos de interesse da então vila costeira da Póvoa de Varzim, uma das mais populares praias do norte de Portugal.

*A typical tourism film produced during the New State, with voice over by the notorious Fernando Pessa and sponsored by local authorities, which portrays the main points of interest of the then coastal village of Póvoa de Varzim, one of the most popular beaches in northern Portugal.*

## E DO MAR NASCEU

BORN FROM THE SEA

**Ricardo Costa**, 1977  
Portugal, DOC, 37 min

Rodado nas Caxinas, em 1977, pela cooperativa de cinema Grupo Zero, “E do mar nasceu” é um documento fundamental para compreendermos a situação dessa tradicional comunidade piscatória durante o PREC, destacando as questões sócio-económicas e culturais.

*Shot in Caxinas, in 1977, by the film cooperative Grupo Zero, “And from the sea was born” is an essential document to understand the situation of this traditional fishing community during PREC [Ongoing Revolutionary Process], highlighting the socio-economic and cultural issues.*

## François Reichenbach. O Cineasta Indiscreto

François Reichenbach (1921-1993) é um dos nomes menos conhecidos (e menos lembrados) da Nouvelle Vague francesa.

Entre a música – estuda no Conservatório de Genebra e escreve canções para Édith Piaf – e a pintura – é “marchand” de arte europeia para vários museus norte-americanos até que se torna falsário, algures nos anos 1970, inspirando e colaborando em “F for Fake” (1973), de Orson Welles –, Reichenbach inicia-se no cinema em 1954, com filmes como “Nus masculin”. Paralelamente, e por intercedência do seu tio e renomeado produtor de cinema, Pierre Braunberger, realiza uma série de filmes-encomenda de pendor turístico, ora sobre Paris, ora sobre Nova Iorque. Será de ambos os lados do Atlântico que desenvolverá a sua carreira, maioritariamente dedicada ao documentário. Tendo realizado mais de uma centena de filmes (em todos os géneros e formatos, para cinema e para televisão, pornográficos e sobre música clássica, videoclipes, filmes etnográficos, cinema de intervenção política, colaborando tanto com Chris Marker como com Brigitte Bardot, tanto com Jean Cocteau como com Johnny Hallyday), uma retrospectiva dedicada à sua obra seria, necessariamente, incompleta.

Centrado exclusivamente na sua produção documental, este ciclo apropria-se do título de “L’Indiscret” (1969), filme paradigmático do percurso do realizador. A bordo de um navio chamado “France”, nas águas que ficam entre a Europa e as Américas, um jovem casal de manequins posa para um foto-romance sob o olhar dos restantes passageiros da embarcação, enquanto um cineasta (o “indiscreto”, interpretado pelo próprio Reichenbach) filma tanto as sessões fotográficas, quanto as reações dos turistas. Nesse filme tudo o que caracteriza o cinema do realizador franco-suíço se conjuga: o nacional e o intercontinental, a publicidade e o turismo, o exótico e o vulgar, o voyeurismo como forma documental e a encenação como (auto-)representação. É a partir deste filme, que se situa exatamente a meio da filmografia do realizador, que se propõe um percurso panorâmico sobre esta que é uma das obras mais ecléticas do cinema francês da segunda metade do século XX.

Embora tenha sido uma figura recorrente dos mais importantes festivais de cinema europeus durante a década de 1960 – recebeu a Palma de Ouro de Cannes com a média-metragem “La Douceur du village” (1963), o Urso de Ouro de Berlim com outra média, “Portrait: Orson Welles” (1968) e o prémio principal do festival de Locarno com a sua segunda longa-metragem “Un Coeur gros comme ça” (1961)



– e tenha recebido o Prix Louis Delluc (um dos mais prestigiados galardões do cinema francês) e o Oscar para Melhor Documentário (com o seu retrato do pianista Arthur Rubinstein), os seus filmes foram sendo esquecidos, à semelhança do que aconteceu com o seu amigo e também colaborador Guy Gilles. Apesar de ter corealizado filmes com cineastas tão marcantes quanto Chris Marker e Claude Lelouch, a atenção à sua obra foi-se reduzindo a apenas alguns títulos que ganharam, com os anos, valor de culto, em particular esse retrato irónico do movimento “flower power”, uma espécie de anti-Woodstock, “Medicine Ball Caravan” (1971). A grande maioria dos seus filmes está, ainda hoje, inacessível (quando não mesmo perdida) e este ciclo dá conta da pequena parcela da sua obra que foi sendo recentemente digitalizada.

Da luta pelos direitos civis nos Estados Unidos, ao retrato da migração senegalesa em Paris nos anos 1960, passando pela denúncia das condições dos sistemas judiciais e militares americanos, ou da luta contra a guerra do Vietnam, o cinema de François Reichenbach pauta-se pelo olhar atento às questões que marcaram a sua geração: os desequilíbrios de poder, a falência das instituições e a queda das figuras de autoridade. A isso alia-se, não em contraste, mas em continuidade, o interesse pela arquitetura, pela paisagem e pelas vivências do quotidiano, tanto em França, como nos EUA, no Japão e, em particular no México (país onde viveu, que filmou amiúde, e a partir do qual construiu uma importante coleção de máscaras). Os seus filmes têm um interesse particular pelo inusitado, e o seu olhar distingue-se por uma atenção ao pormenor, que faz do banal algo grandioso, ou simplesmente insólito. Aquando da sua morte, em 1993, aos 70 anos, o Ministro da Cultura francês Jack Lang afirmou “perdemos um homem notável e um grande realizador, que ofereceu ao género documental a sua nobreza.”

A retrospectiva François Reichenbach, o cineasta indiscreto é uma coprodução entre a Casa do Cinema Manoel de Oliveira – Fundação de Serralves e o Curtas Vila do Conde – Festival Internacional de Cinema. ■ Ricardo Vieira Lisboa



## François Reichenbach. The Indiscreet One

François Reichenbach (1921-1993) is one of the lesser known (and least remembered) names of the French New Wave.

Between music – he studies at the Geneva Conservatory and writes songs for Édith Piaf – and painting – acting as a European art dealer for several North American museums until becoming a forger, sometime in the 1970s, inspiring and collaborating in Orson Welles’s “F for Fake” (1973) –, Reichenbach begins his filmmaking career in 1954, with movies such as “Nus masculins”. At the same time, and through the intercession of his uncle and renowned film producer, Pierre Braunberger, he directs a series of commissioned touristic movies, sometimes about Paris, sometimes about New York. His career, mostly dedicated to documentary, will be developed on both sides of the Atlantic. Having directed over a hundred films (in all genres and formats, theatrical and for TV, pornographic and on classical music, music videos, ethnographic movies, agitprop cinema, collaborating with both Chris Marker and Brigitte Bardot, Jean Cocteau and Johnny Halliday), any retrospective dedicated to his work would necessarily be incomplete.

Focused exclusively on his documentary production, this cycle appropriates the title of “L’Indiscret” (1969), a paradigmatic movie in the filmmaker’s career. Aboard a liner called “France”, in the waters between Europe and the Americas, a couple of young models poses for a photo-novel under the eyes of the ship’s other passengers, while a director (the “indiscreet”, played by Reichenbach himself) films both the photo shoots and the tourists’ reactions. In this movie, all aspects of the French-Swiss director’s cinema come together: the national and the intercontinental, advertising and tourism, the exotic and the vulgar, voyeurism as documentary filmmaking, and mise-en-scène as (self-)representation. Starting from this movie, situated right in the middle of the director’s filmography, we suggest a panoramic walk through one of the most eclectic works of French cinema in the second half of the 20th century.

Although he was a recurring presence at the most important European film festivals

during the 1960s – he won the Palme d'Or at Cannes with the mid-length film "Village Sweetness" (1963), the Golden Bear in Berlin with another mid-length, "Portrait: Orson Welles" (1968), and the main award in the Locarno Film Festival with his second feature, "Heart of Gold" (1961) – and won the Prix Louis Delluc (one of the most prestigious awards in French cinema) and the Best Documentary Oscar (with his portrait of the pianist Arthur Rubinstein), his filmography was gradually forgotten, similar to what happened to his friend, and also collaborator, Guy Gilles. Despite having codirected movies with such remarkable filmmakers as Chris Marker and Claude Lelouch, the attention to his work has been reduced to just some titles that have gained cult value over the years, particularly the ironic portrait of the "flower power" movement, a sort of anti-Woodstock, "Medicine Ball Caravan" (1971). The vast majority of his movies is, to this day, inaccessible (if not even lost), and this cycle accounts for the small portion of his work that has been recently digitized.

From the struggle for Civil Rights in the United States, to the portrayal of the Senegalese migration in Paris in the 1960s, through the denunciation of the conditions in the North American military and judicial systems, or the fight against the Vietnam War, François Reichenbach's cinema is guided by a careful eye towards the issues that marked his generation: the imbalances of power, the failure of institutions, and the fall of authority figures. In conjunction with this, not in contrast, but in continuity, his interest in architecture, in landscape, and everyday experiences, both in France and in the US, in Japan and, particularly, in Mexico (a country where he lived, filmed often, and from which he put together an impressive mask collection). His movies have a particular interest in the uncanny, and his gaze is distinguished by an attention to detail, turning the trivial into something grandiose, or simply unconventional. On the occasion of his death, in 1993, at the age of 70, the then French minister of culture Jack Lang said, "we have lost a remarkable man and a great director, who gave documentary filmmaking its nobility".

The retrospective François Reichenbach. The Indiscreet One is a coproduction between Casa do Cinema Manoel de Oliveira – Serralves Foundation and Curtas Vila do Conde – International Film Festival. ■ Ricardo Vieira Lisboa

PARCEIROS DE PROGRAMAÇÃO



## Reichenbach 1

03 JUL · DOM SUN · 18:00  
Auditório Casa do Cinema Manoel de Oliveira [102 min]

## LE PARIS DES MANNEQUINS

PARIS DOS MANEQUINS PARIS MODELS

François Reichenbach, 1963  
França France, DOC, 11 min

Paris é o cenário ideal para os fotógrafos de moda fazerem o seu trabalho. François Reichenbach acompanha várias sessões fotográficas que invadem as ruas mais pitorescas e os monumentos mais populares da capital francesa, transformando-os em autênticas passerelles a céu aberto. O foco do realizador repousa no alheamento dos fotógrafos e das modelos face à vida atribulada da cidade.

Paris is the ideal setting for the work of fashion photographers. François Reichenbach follows a series of photoshoots that invade the French capital's most picturesque streets and popular monuments, turning them into de facto open-air catwalks. The director's focus lies on the photographers' and models' alienation from the busy life of the city.

## L'INDISCRET

O INDISCRETO THE INDISCREET ONE

François Reichenbach, 1968  
França France, DOC, 91 min

A bordo do paquete "France", os modelos Jean-Jacques e Kim posam para um foto-romance. A cena do casamento que interpretam com convicção intriga os restantes passageiros do navio que, nas margens, observam atentos. Especialmente Sylvie, que rapidamente se apaixona pelo belo rapaz. François Reichenbach, "o indiscreto", observa todo este teatro humano e aparece enquanto tal, na personagem de "filmeur" intrometido. A sua câmara regista as reações deste conjunto de personagens em diferentes

níveis de encenação: a ficção do romance, o documental da observação e o ensaístico do meta-cinema. Esta será a primeira apresentação mundial da cópia digital restaurada do filme.

On board of the cruise liner "France", the models Jean-Jacques and Kim pose for a photo-novel. The wedding scene they enact so convincingly intrigue the ship's other passengers who watch curiously, on the sidelines. Especially Sylvie, who quickly falls in love for the handsome man. François Reichenbach observes all this human theatre and shows up as "the indiscreet one", playing the nosy filmmaker. His camera captures the performances of this group of characters in different degrees of mise-en-scène: the photo-novel's fiction, the observational documentary, and the meta-cinema essay. This will be the world première of the movie's digitally restored copy.

## Reichenbach 2

10 JUL · DOM SUN · 18:00  
Auditório Casa do Cinema Manoel de Oliveira [98 min]

## HOUSTON, TEXAS

François Reichenbach, 1956  
França France, DOC, 10 min

Um dos primeiros filmes realizados por François Reichenbach nos EUA, e o primeiro dedicado à cidade texana, "Houston, Texas" é um retrato tão irónico quanto maravilhado pelo "american way of life". Uma reflexão sobre os modos como se constrói uma sociedade fundada em valores patrióticos, capitalistas e racistas, onde a segregação, o automóvel e a comida processada compõem um fresco da América profunda nos anos 1950.

One of the first movies directed by François Reichenbach in the US, and the first dedicated to the Texan city, "Houston, Texas" is a portrait as ironic as it is amazed by the "American way of life". A reflection on how to build a society based on patriotic, capitalist, and racist values, where segregation, the automobile, and processed food make up a fresco of 1950s heartland America.

## L'AMÉRIQUE INSOLITE

AMÉRICA INSÓLITA AMERICA AS SEEN BY A FRENCHMAN

François Reichenbach, 1959  
França France, DOC, 88 min

"Procurei retratar a vida dos cidadãos americanos, do nascimento à morte, acompanhando-os nas circunstâncias mais cómicas, burlescas e inusitadas das suas vidas. Quis mostrar a extraordinária juventude deste povo, as suas paixões, o seu gosto pela violência, os seus dramas, a sua bondade e as suas bizarras. Fiz este filme como uma testemunha curiosa, incansável e, às vezes, até indiscreta: esse foi o meu objetivo. Mas nunca me permiti julgar quem quer que fosse." François Reichenbach sobre a sua primeira longa-metragem. A apresentar em nova cópia digital restaurada.

"I tried to portray the life of American citizens, from cradle to grave, following them during the most comical, burlesque, and unusual moments of their lives. I wanted to show this people's extraordinary youth, their passions, their taste for violence, their dramas, their kindness, and their oddities. I made this movie as a curious, tireless and, at times, even indiscreet eyewitness: this was my goal. But I never allowed myself to judge anyone". François Reichenbach, on his first feature. Screened in a newly restored digital copy.

## Reichenbach 3

10 JUL · DOM SUN · 22:00  
Teatro Municipal 2 [89 min]

## SUITE MEXICAINE

SUÍTE MEXICANA SUITE MEXICAN

François Reichenbach, 1977  
França France, DOC, 48 min

Terra de cores e exotismo, o México estimula invariavelmente a imaginação. Na sua herança pré-colombiana e nas suas influências indígenas, os artistas detectam perspectivas propícias ao surgimento de uma corrente surrealista.

Land of colors and exoticism, Mexico invariably stimulates the imagination. In their pre-Columbian heritage and in their indigenous influences, the artists detect perspectives conducive to the emergence of a surrealist current.



## PORTRAIT: ORSON WELLES

RETRATO: ORSON WELLES

François Reichenbach, Frédéric Rossif, 1968  
França France, DOC, 41 min

Excertos e fragmentos de diferentes entrevistas com Orson Welles, onde se discute Shakespeare, o seu filme inacabado "Don Quixote" (1972), Winston Churchill, Jean Cocteau, além de preparar uma salada durante as filmagens de "The Immortal Story" (1968).

Excerpts and fragments from different interviews with Orson Welles discussing Shakespeare, his unfinished film "Don Quixote" (1972), Winston Churchill, Jean Cocteau, as well as preparing a salad on location during the filming of "The Immortal Story" (1968).

## Reichenbach 4

12 JUL · TER TUE · 22:00  
Teatro Municipal 2 [71 min]

## LE GRAND SUD

O GRANDE SUL BIG SOUTH

François Reichenbach, 1956  
França France, DOC, 8 min

Viaje pela Louisiana, e Nova Orleans em particular, procurando a beleza das suas paisagens e o charme de sua arquitetura, mas também os problemas de segregação que persistiram em muitos estados do sul dos EUA no final da década de 1950.

Travel through Louisiana, and New Orleans in particular, searching for the beauty of its landscapes and the charm of its architecture, but also the segregation problems that persisted in many of the US southern states in the late 1950s.

## L'AMÉRIQUE LUNAIRE

A AMÉRICA LUNAR LUNAR AMERICA

François Reichenbach, 1963  
França France, DOC, 8 min

A mítica Route 66, do Texas à Califórnia, é o lema para a antiga lenda indígena da "Grande Serpente". Esse ancestral dos índios foi suplantado pelo



"homem branco", que havia confiscado esse território para construir estradas e perfurar petróleo no deserto.

The legendary Route 66 from Texas to California is the motto for the old Indian legend of the "Great Serpent." This ancestor of Indians supplanted by the "white man", who had confiscated this territory to build roads and drill for oil in the desert.

## PRISON A L'AMERICAINE

PRISÃO À AMERICANA AMERICAN PRISON

François Reichenbach, 1969  
França France, DOC, 28 min

Um membro da polícia de Houston explica os problemas que a polícia enfrenta nesta cidade onde negros, brancos e mexicanos estão em conflito, e onde a pobreza de alguns leva a uma violência terrível.

An officer from Houston police explains the problems the police face in this town where Blacks, Whites and Mexicans are in conflict, and where the poverty of some leads to terrible violence.

## LA SIXIÈME FACE DU PENTAGONE

A SEXTA FACE DO PENTÁGONO THE SIXTH FACE OF THE PENTAGON

François Reichenbach, Chris Marker, 1967  
França France, DOC, 27 min

Em outubro de 1967, em plena guerra do Vietname, um grupo de jovens norte-americanos organizou uma marcha pela paz no Pentágono, na qual várias correntes da opinião americana estavam representadas: ativistas pró-comunistas, americanos apolíticos mas antiguerra, neonazis, republicanos, conservadores...

In October 1967, in the midst of the Vietnam War, a group of young Americans organized a peace march at the Pentagon, in which various currents of American opinion were represented: pro-communist activists, apolitical but anti-war Americans, neo-Nazi, Republicans, conservatives...

## Reichenbach 5

13 JUL · QUA WED · 23:30  
Teatro Municipal 2 [86 min]

## SEX O’CLOCK USA

**François Reichenbach**, 1976  
França, Estados Unidos France, United States, DOC, 86 min

Pessoas comuns em situações relacionadas com o sexo, numa variedade de formas verdadeiras, emocionantes, engraçadas, dramáticas, perturbadoras e imaginativas – no país que enfrenta uma grande mudança moral na sua visão da vida adulta, pública e sexual.

*Common people in sexual related situations, in a variety of true, gripping, funny, dramatic, disturbing, imaginative ways – in the country then facing a big moral change in their view of adult, public and sexual life.*

## Reichenbach 6

14 JUL · QUI THU · 16:00  
Teatro Municipal 2 [69 min]

## NUS MASCULINS

NÚS MASCULINOS MALE NUDES

**François Reichenbach**, 1954  
França France, DOC, EXP, 25 min

Diário de viagem na forma de uma série de retratos, imagens íntimas mudas e não montadas filmadas em 1954.

*Travel diary in the form of a series of portraits, mute and unmounted intimate images taken in 1954.*



SEX O’CLOCK USA



NUS MASCULINS

## LAST SPRING

A ÚLTIMA PRIMAVERA

**François Reichenbach**, 1954  
França France, DOC, EXP, 22 min

Dois homens apaixonados, entrelaçados, depois separados, um na cidade e outro no campo.

*Two men in love, intertwined, then separated, one in the city and one in the countryside.*

## LES MARINES

OS FUZILEIROS NAVAIS THE MARINES

**François Reichenbach**, 1957  
França France, DOC, 22 min

Na Ilha de Paris, local de um quartel norte-americano, chegam voluntários prontos para se alistar nos fuzileiros navais. Todos fizeram essa escolha por diferentes motivos, e alguns deles por capricho.

*On Paris Island, the site of a US military barracks, volunteers arrive ready to enlist in the Marines. Everyone made this choice for different reasons, and some of them on a whim.*

## Reichenbach 7

15 JUL · SEX FRI · 23:30  
Teatro Municipal 2 [88 min]

## F FOR FAKE

F DE FRAUDE

**Orson Welles, Oja Kodar, François Reichenbach (não creditado uncredited)**, 1973

França, Irão, Alemanha France, Iran, Germany, DOC, 88 min

Magia, falsificação, fraude. Tudo o que é falso é simultaneamente exposto e celebrado neste documentário/ficção de forma livre que se mistura com figuras históricas para confundir a linha.

*Magic, forgery, fraud. Everything false is simultaneously exposed and celebrated in this free-form documentary/fiction that meshes in historical figures to blur the line.*



LES MARINES

## Reichenbach 8

17 JUL · DOM SUN · 18:00  
Auditório Casa do Cinema Manoel de Oliveira [117 min]

## LE PETIT CAFÉ

O PEQUENO CAFÉ THE LITTLE CAFÉ

**François Reichenbach**, 1963  
França France, DOC, 12 min

A atividade de um pequeno café de província na cidade de Béthune, em Pas-de-Calais, contém em si toda a riqueza da sociedade francesa. Há os clientes habituais que jogam às cartas, aqueles que tomam apressadamente algo ao balcão, os namorados que marcam encontro numa mesa mais reservada, os reformados que vêm passar a tarde a ler o jornal. Em Le Petit café, François Reichenbach parte de um microcosmos muito particular para nos dar “a vida como ela é”. A apresentar em nova cópia digital restaurada.

*The daily life of a small provincial café in the town of Béthune, in Pas-de-Calais, encapsulates the wide range of French society. There are the regular customers playing cards, while others hurriedly order something over the counter, the couple having a date at a more private table, the retirees who come spend the afternoon reading the newspaper. In Le Petit café, François Reichenbach starts from a very particular microcosm to show us “life as it is”. Screened in a newly restored digital copy.*

## UN COEUR GROS COMME ÇA

UM CORAÇÃO DE OURO HEART OF GOLD

**François Reichenbach**, 1961  
França France, DOC, 105 min

Na segunda longa-metragem de François Reichenbach, acompanhamos alguns momentos da vida de um jovem pugilista senegalês, Abdoulaye Faye, que foi tentar a sua sorte em Paris. Conhecemos os seus desejos e anseios: o seu sonho de vencer um campeonato de boxe, a sua admiração pelas mulheres ou a sua dificuldade em adaptar-se à vida parisiense (o frio e a neblina assombram-no). A certa altura, quando conhece uma jovem rapariga japonesa no Bois de Boulogne, a sua rotina é quebrada. O que lhe reservará o futuro? A apresentar em nova cópia digital restaurada.

*In François Reichenbach’s second feature, we follow a series of moments in the life of a young Senegalese boxer, Abdoulaye Faye, trying his luck in Paris. We get to know his wishes and desires: his dream of winning a boxing tournament, his admiration for women, or his hard time adapting to Parisian life (the cold and the fog haunt him). At a certain point, when he meets a young Japanese girl at the Bois de Boulogne, his routine is ruptured. What will the future hold for him? Screened in a newly restored digital copy.*

## Reichenbach 9

24 JUL · DOM SUN · 18:00  
Auditório Casa do Cinema Manoel de Oliveira [83 min]

## LA DOUCEUR DU VILLAGE

O PRAZER DA ALDEIA THE VILLAGE PLEASURE

**François Reichenbach**, 1963  
França France, DOC, 50 min

Depois de uma radiografia panorâmica dos EUA, François Reichenbach centra-se numa pequeníssima cidade rural francesa, Loué, a poucos quilómetros de Le Mans. A dimensão concentracionária do lugar aprofunda o olhar atento do cineasta sobre os comportamentos dos diferentes grupos sociais que compõem esta pequena comunidade. Seguindo o professor primário local, que faz de protagonista e cicerone, o filme segue a estrutura de uma aula onde se estudam as várias lições (da importância da vaca, aos ritos mortuários, passando pela contabilidade e pelo desejo sexual). A apresentar em nova cópia digital restaurada.

*After a panoramic x-ray of the US, François Reichenbach focuses on a tiny French rural town, Loué, a few kilometers from Le Mans. The concentrated dimension of the place enhances the filmmaker’s careful eye towards the behavior of the different social groups that make up this small community. Following the local primary school teacher, who plays both protagonist and cicerone, the movie adopts the structure of a class in which a series of lessons are taught (from the importance of a cow to funeral rites, going through accounting and sexual desire). Screened in a newly restored digital copy.*

## LE CHASSEUR

O CAÇADOR THE HUNTER

**François Reichenbach**, 1970  
França France, DOC, 33 min

Dois dias com Bernard de Lassus, um velho caçador sem igual. Este rico proprietário, dono das propriedades onde organiza estas caçadas, dirige os homens e os cães com laivos de autoritarismo, enquanto partilha com a câmara as suas opiniões muito pessoais acerca da política francesa ou da situação económica do país. Um filme sobre os antagonismos entre a vida urbana e a vida no campo.

*Two days with Bernard de Lassus, a unique old huntsman. This rich landowner, who organizes hunts in his own property, directs the men and dogs with a touch of authoritarianism, while sharing with the camera his very personal opinions on French politics or the country’s economic situation. A movie about the antagonism between urban and country life.*

**Alain Resnais**

“Se a curta-metragem não existisse, Alain Resnais tê-la-ia certamente inventado.” (Jean-Luc Godard)

Conhecido sobretudo pelos seus filmes de ficção, Alain Resnais realizou mais de vinte curtas ao longo da sua carreira. Os mais importantes datam do período entre 1947 e 1956, em prelúdio da Nouvelle Vague, e constituem uma excelente introdução ao cinema resnaisiano, antecipando algumas das temáticas centrais da sua filmografia bem como o seu estilo de escrita cinematográfica, simultaneamente sóbria e poética.

Entre as primeiras curtas, duas são retratos de pintores através da sua obra (“Van Gogh”, 1947, e “Paul Gauguin”, 1950); duas outras abordam a arte como espelho do mundo (“Guernica”, 1950, e “Les statues meurent aussi”, 1953, co-realizadas com Robert Hessens e Chris Marker, respectivamente). Para Resnais, não se trata apenas de usar a arte como pretexto para abordar questões de maior gravidade, mas de mostrar de que forma a criação artística permite pensar a realidade no que esta tem de mais dilacerante, seja o destino trágico do pintor em “Van Gogh”, ou os horrores da guerra explorados por Picasso nas obras em torno de “Guernica”. Em ambos os casos, a câmara percorre as telas filmadas a preto e branco, e desta deambulação emerge uma nova dramaturgia cinematográfica dos universos pictóricos e existenciais dos dois artistas.

Para Resnais, a realização de curtas é também a ocasião de pôr a sua liberdade criativa à prova de projetos que à primeira vista se prestam a uma abordagem mais impessoal. Em “Toute la mémoire du monde” (1956), a câmara mergulha nos “bastidores” da Biblioteca Nacional de França, desvendados numa sucessão de “travellings” notáveis que acompanham o percurso de um livro desde o depósito legal até às mãos dos leitores; o filme aborda uma questão crucial para a humanidade: como organizar e preservar uma memória coletiva em permanente evolução. Já em “Le Chant du styrène” (1958), o que deveria ser um documentário didático sobre as técnicas e aplicações modernas do poliestireno desdobra-se num filme científico-lírico feito de formas abstratas e cores saturadas, e numa visita guiada à fábrica de Péchiney, acompanhada pelos versos alexandrinos e mordazes de Raymond Queneau.

Por fim, “Nuit et brouillard” (1956): quando se trata de apresentar um dos documentários mais intemporalmente urgentes do século XX, todas as palavras são insuficientes. Nele encontramos muitos dos elementos formais presentes nas restantes curtas-metragens de Resnais: “travellings”, música, voz “off”,

montagem ao serviço não do belo mas do “justo”, nas palavras de Serge Daney. Resnais mostra, pela primeira vez, imagens dos campos de concentração nazis, articulando arquivos a preto-e-branco que expõem os vestígios insuportáveis da barbárie humana, e imagens recentes a cores que mostram natureza pronta a reconquistar terreno. Ainda hoje, “Nuit et brouillard” constitui um pesado, mas necessário, legado de responsabilidade e de luta contra o esquecimento para as gerações futuras. ■ Bárbara Janicas

**Alain Resnais**

*“If short films didn’t exist, Alain Resnais would have surely invented them.” (Jean-Luc Godard)*  
Known mainly for his features, Alain Resnais directed over twenty short films throughout his career. The most important ones were made from 1947 to 1956, in a prelude to the Nouvelle Vague, and comprise an excellent introduction to Resnaisian cinema, foreshadowing some of the central themes of his filmography, as well as his film writing style, both sober and poetic.

Among his first shorts, two are portraits of painters captured through their work (“Van Gogh”, 1947, and “Paul Gauguin”, 1950); two others approach art as a mirror of the world (“Guernica”, 1950, and “Statues also die”, 1953, codirected with Robert Hessens and Chris Marker, respectively). For Resnais, it is not just about using art as an excuse to address more serious issues but showing how artistic creation allows one to think about reality in its most heart-wrenching, be it the painter’s tragic fate in “Van Gogh”, or the horrors of war explored by Picasso in the works surrounding “Guernica”. In both cases, the camera pans through the paintings filmed in black and white, and from this wandering emerges a new cinematic mise-en-scène of the pictorial and existential universes of the two artists.

For Resnais, making short films is also the chance to put his creative freedom to the test with projects that, at first sight, lend themselves to a more impersonal approach. In “All the Memory in the World” (1956), the camera delves into the “backstage” of the National Library of France, unveiled in a series of remarkable travelling shots that follow the path of a book from its legal deposit to the readers’ hands; the movie addresses a crucial issue for humanity: how to organize and preserve a collective memory in permanent evolution. Next in “The Song of Styrene” (1958), what should be a didactic documentary about the modern techniques and applications of polystyrene unfolds into a scientific-lyrical film made up of abstract shapes and saturated colors, and into a guided tour of the Péchiney factory, to the sound of Raymond Queneau’s scathing Alexandrine verses.

Finally, “Night and Fog” (1956): when it comes to presenting one of the most time-lessly urgent documentaries of the 20th century, words are not enough. In it, we find many of the formal aspects present in Resnais’s other short films: travelling shots, music, voice off, editing at the service not of beauty but of “fairness”, in Serge Daney’s words. Resnais shows, for the first time, images of Nazi concentration camps, articulating black and white archival images that expose the unbearable vestiges of human barbarism with more contemporary color footage that reveal nature ready to regain ground. Still today, “Night and Fog” constitutes a heavy but necessary legacy of responsibility and fight against oblivion for future generations. ■ Bárbara Janicas

## Alain Resnais

12 JUL · DOM SUN · 20:00  
Teatro Municipal 2 [65 min]

## LE CHANT DU STYRÈNE

O CANTO DO ESTIRENO  
THE SONG OF THE STYRENE

Alain Resnais, 1958  
França France, ANI, DOC, 13 min

Documentário que explora todo o processo de produção do estireno, desde a sua síntese em laboratório até à sua aplicação prática final. O filme foi uma encomenda do grupo industrial francês Pechiney para realçar os méritos do plástico. “O Canto do Estireno” é o exemplo perfeito de como transformar um filme industrial encomendado numa obra-prima lírica e satírica de cinema.

*Documentary exploring the entire production process of styrene, from its synthesis in the laboratory to its practical final application. The film was an order by French industrial group Pechiney to highlight the merits of plastics. “The Song Of Styrene” is the perfect example of how to turn a commissioned industrial film into a lyrical, satirical film masterpiece.*

## TOUTE LA MÉMOIRE DU MONDE

TODA A MEMÓRIA DO MUNDO  
ALL THE MEMORY IN THE WORLD

Alain Resnais, 1956  
França France, DOC, 21 min

Este documentário explora a Bibliothèque Nationale em Paris, os seus tesouros inestimáveis e a forma como a humanidade se lembra de si própria.

*This documentary explores the Bibliothèque Nationale in Paris, its priceless treasures and how humanity remembers itself.*

## GUERNICA

Alain Resnais, Robert Hessens, 1951  
França France, DOC, 13 min

“Guernica” não é um filme sobre o pintor Picasso. Ao invés, utilizando a pintura “Guernica” de Picasso e muitos outros quadros e esculturas deste artista, Resnais tenta dar a sua própria visão da Guerra Civil Espanhola. A edição intensa, acompanhada pelo poema de Paul Eluard, faz de “Guernica” um documento macabro, mas belo.

*“Guernica” is not a film about the painter Picasso. Rather, utilizing Picasso’s painting “Guernica” and many other paintings and sculptures by this artist, Resnais tries to give his own view of the Spanish Civil War. The intense editing, accompanied by Paul Eluard’s poem, makes “Guernica” into a macabre, but beautiful document.*

## VAN GOGH

Alain Resnais, 1948  
França France, DOC, 17 min

A biografia do artista holandês Van Gogh, ilustrada apenas com imagens das suas pinturas e desenhos, ou detalhes dos mesmos, e de acordo com a dramática partitura musical.

*A biography of Dutch artist Van Gogh, illustrated only with images of his paintings and drawings, or details of those, and according dramatic musical score.*



VAN GOGH



NUIT ET BROUILLARD

## Dois documentários, dois estilos

Two documentaries, two styles

15 JUL · SEX FRI · 14:30  
Teatro Municipal 2 [70 min]

**Olhares Cruzados Sobre o Programa Cinema Revisitado** An insight into the programme Cinema Revisited por João Lopes

Por um lado, a precisão histórica de Alain Resnais, filmando Auschwitz; por outro, o misto de curiosidade e ironia com que François Reichenbach contempla o nascimento do rock’n’roll — são dois momentos emblemáticos das experiências documentais dos anos 50/60 e, em particular, da procura multifacetada da energia que o realismo pode conter. ■ João Lopes

*On the one hand, the historical accuracy of Alain Resnais, filming Auschwitz; on the other, the mixture of curiosity and irony with which François Reichenbach contemplates the birth of rock’n’roll — these are two emblematic moments of the documentary experiences of the 50/60s and, in particular, of the multifaceted search for the energy that realism can contain. ■ João Lopes*

## NUIT ET BROUILLARD

NOITE E NEVOEIRO NIGHT AND FOG

Alain Resnais, 1956  
França France, DOC, 32 min

Dez anos depois da libertação dos campos de extermínio nazi, o realizador Alain Resnais documenta os terrenos abandonados de Auschwitz e Majdanek, numa das primeiras reflexões cinematográficas sobre o Holocausto. Justapondo a quietude dos edifícios vazios dos campos abandonados com imagens aterradoras do tempo da guerra, Resnais reflecte sobre a capacidade humana para



THE OUTSIDERS - THE COMPLETE NOVEL

a violência e apresenta a possibilidade devastadora de tais horrores acontecerem novamente.

*Ten years after the liberation of the Nazi concentration camps, filmmaker Alain Resnais documented the abandoned grounds of Auschwitz and Majdanek in one of the first cinematic reflections on the Holocaust. Juxtaposing the stillness of the abandoned camps’ empty buildings with haunting wartime footage, Resnais investigates humanity’s capacity for violence, and presents the devastating suggestion that such horrors could occur again.*

## À LA MÉMOIRE DU ROCK

EM MEMÓRIA DO ROCK ROCK’N’ROLL — IN LOVING MEMORY

François Reichenbach, 1963  
França France, DOC, 11 min

A juventude dos anos 1960, libertada pelo rock, durante os primeiros grandes espetáculos realizados na França em 1961, onde reconhecemos Eddy Mitchell, Vince Taylor, Johnny Hallyday e os Black Socks... François Reichenbach filmou todo um capítulo da história do rock francês.

*The youth of the sixties, unleashed by rock, during the first big concerts given in France in 1961, where we recognize Eddy Mitchell, Vince Taylor, Johnny Hallyday and the Black Socks... François Reichenbach filmed a whole section of French rock history.*



À LA MÉMOIRE DU ROCK

## The Outsiders

09 JUL · SÁB SAT · 22:00  
Teatro Municipal 2 [115 min]

## THE OUTSIDERS – THE COMPLETE NOVEL

PP

OS MARGINAIS – A OBRA COMPLETA

Francis Ford Coppola, 2021  
Estados Unidos United States, FIC, 115 min

Em 1983, na sequência de uma carta enviada por um grupo de estudantes de uma escola secundária, Francis Ford Coppola adaptou ao grande ecrã o romance de S.E. Hinton “The Outsiders” (1967). O livro (e o filme) retrata as rivalidades e confrontos entre dois gangs rivais de adolescentes numa cidade do Oklahoma nos anos 1960. Entre outras razões, o filme torna-se lendário pelo seu elenco, onde se incluem Diane Lane, Rob Lowe, Patrick Swayze, Emilio Estevez, Matt Dillon e Tom Cruise, todos perfeitos desconhecidos na altura. Devido a constrangimentos de produção, algumas das cenas do livro e que Coppola filmou ficaram fora da montagem final. “The Outsiders – The Complete Novel” foi o título escolhido para uma versão lançada em 2005, em DVD. Para além da inclusão de novas cenas que estão entre os mais belos momentos do filme, também a banda sonora foi alterada e ampliada. O terceiro capítulo desta visita a “The Outsiders” chega em 2021, com o restauro 4K a partir dos negativos originais e o acrescento de algumas novas cenas e músicas, permitindo que novas gerações o possam experienciar numa sala de cinema tal como tinha sido concebido originalmente. ■ Miguel Dias

*In 1983, following a letter sent by a group of high school students, Francis Ford Coppola adapted S.E. Hinton’s novel “The Outsiders” (1967) to the big screen. The book (and the film) depicts the rivalries and confrontations between two rival gangs of teenagers in a 1960s Oklahoma town. Among other reasons, the film became legendary for its cast, which includes Diane Lane, Rob Lowe, Patrick*

*Swayze, Emilio Estevez, Matt Dillon, and Tom Cruise, all perfect unknowns at the time. Due to production constraints, some of the scenes from the book and that Coppola filmed were left out of the final edit. “The Outsiders – The Complete Novel” was the title chosen for a version released in 2005 on DVD. In addition to the inclusion of new scenes that are among the most beautiful moments in the film, the soundtrack was also changed and expanded. The third chapter of this revisiting of “The Outsiders” arrives in 2021, with the 4K restoration from the original negatives and the addition of some new scenes and music, allowing new generations to experience it in a movie theater as it was originally conceived. ■ Miguel Dias*

## Cinema Revisitado

Exposição Exhibition

8–31 JUL  
Casa de José Régio

## TEOREMA – LAURENT FIÉVET

Através de sobreposições, a série de vídeo “Teorema” combina excertos do filme “Teorema” de Pier Paolo Pasolini e fragmentos de pinturas principalmente religiosas de Caravaggio e outros. Toda a exposição é como um encontro – entre as eras moderna e contemporânea, durante o qual a história da arte passou por profundas mudanças; entre dois meios de comunicação social de uma época que poderia ser considerada uma era dourada; entre dois artistas italianos conhecidos pelo seu sucesso e pelas suas vidas escandalosas e cujas obras foram recebidas com admiração e indignação; entre duas estéticas que poderiam ser definidas como naturalistas e ambas trataram de temas sagrados e profanos; e, a um nível mais metafórico, entre obras de arte e o público em cada estação desta exposição.

*By way of superimposition, “Teorema” video series combines excerpts from Pier Paolo Pasolini’s film “Theorem” and fragments from mainly religious paintings by Caravaggio and others. All the exhibit is like an encounter—between the modern and contemporary eras, during which art history went through profound changes; between two media at a time that could be considered a golden age; between two Italian artists known for their success and for their scandalous lives and whose works were received with both admiration and indignation; between two aesthetics that could be defined as naturalistic and both of which have dealt with sacred and profane subjects; and, on a more metaphorical level, between art works and the public at every station of this exhibit.*



TEOREMA

# Marie Losier

A artista francesa Marie Losier tornou-se conhecida internacionalmente por realizar retratos poéticos em película 16mm de músicos e cineastas de vanguarda que transcendem as convenções documentais, nos quais revela os seus assuntos de interesse, bem como parte de si mesma, uma criadora de imagens dedicada ao cinema analógico na era digital, com um desejo ilimitado de criar projetos artísticos com os outros.

Losier residiu durante muitos anos em Nova Iorque, onde chegou em 1994 para estudar pintura, tendo rapidamente entrado na órbita de estrelas que mais tarde apareciam nas suas fotografias e filmes. Desenhou adereços para o dramaturgo Richard Foreman e aprendeu a filmar com câmara 16mm com o cineasta “underground” Mike Kuchar, no Millennium Film Workshop. Para Losier, as ligações inter-generacionais andam de mãos dadas com um impulso do cinema em canalizar um espírito sem restrições de criação artística e colaboração. O seu corpo de trabalho incandamente pessoal, que vai de retratos íntimos a filmes performativos divertidos com figurinos e cenários criados pela artista, vídeos musicais e narrativas de género, é unificado pela sua atenção intuitiva ao ritmo e às composições artesanais com a sua câmara.

Repleto de comédia marcadamente física, que lembra o cinema mudo e a liberdade burlesca do cineasta “underground” norte-americano Jack Smith, o cinema de Losier é, acima de tudo, enraizado na performance. Cada filmagem é um evento ao vivo (ou experiência compartilhada), em que Losier, com a sua câmara Bolex portátil a tiracolo, é tanto participante como criadora. O figurino lúdico e a troca de códigos coexistem com explorações pungentes da identidade e do corpo.

A obra artística da artista, do cinema à fotografia, música ou desenho, foi o ponto de partida para a criação de uma exposição na Solar Galeria de Arte Cinemática no contexto do 30.º Curtas Vila do Conde Festival Internacional de Cinema. O trabalho desenvolvido ao longo dos últimos dois anos proporcionou a concepção da exposição intitulada “Excesso Chamalo”, criado pela artista em parceria com David Legrand, um dos criadores do inovador e multidisciplinar projeto “La Galerie du cartable”, que também será apresentado durante o festival. Em conjunto, Losier e Legrand conceberam ainda, propositadamente para a Solar e para o Curtas, um novo filme corealizado pelos dois. A Solar acolhe ainda um conjunto de instalações, desenhos e filmes, uma visita guiada à exposição pelos artistas, uma conversa entre Marie Losier e os realizadores portugueses João Pedro Rodrigues e Sandro Aguilár, e um conjunto de sessões de cinema no âmbito duma “carte blanche” elaborada por Marie Losier, onde esta coloca os seus filmes em diálogo com alguns dos seus autores de eleição. ■ Nuno Rodrigues

French artist Marie Losier has become internationally recognized for making poetic portraits on 16mm film of avant-garde musicians and filmmakers that transcend documentary conventions. In them, she exposes her topics of interest, as well as part of herself, an imagemaker dedicated to analog film in the digital era, with an unlimited drive to create artistic projects with others.

Losier was based for many years in New York, where she arrived in 1994 to study painting, having quickly entered the orbit of stars that would appear later on in her photos and films. She designed props for playwright Richard Foreman and learned to film on 16mm camera with underground filmmaker Mike Kuchar, at the Millenium Film Workshop. For Losier, intergenerational connections go hand in hand with a cinematic drive to channel a fetterless spirit of artistic creation and collaboration. Her highly personal body of work, which ranges from intimate portraits to funny performance films with costumes and sets designed by the artist, music videos, and genre narratives, is unified by her intuitive attention to rhythm and to the compositions she handcrafts with her camera.

Filled with markedly physical comedy, reminiscent of silent cinema and the burlesque freedom of North American underground filmmaker Jack Smith, Losier's cinema is, above all, rooted in performance. Each shoot is a live event (or shared experience), in which Losier, with her portable Bolex camera in tow, is as much participant as creator. The playful costumes and changeable codes coexist with poignant explorations of identity and body.

The artistic work produced by the artist, from film to photography, music or drawing, was the starting point for the exhibit at Solar Cinematic Art Gallery, as part of the 30th Curtas Vila do Conde International Film Festival. The work developed over the last two years led to the elaboration of an exhibit called “Excesso Chamalo”, created by the artist in partnership with David Legrand, one of the masterminds behind the innovative and multidisciplinary project “La Galerie du cartable”, which will also be presented during the festival. Together, Losier and Legrand also conceived, especially for Solar and for Curtas, a new film codirected by both. Solar will also host an array of installations, drawings and movies, a guided tour of the exhibit with the artists, a conversation between Marie Losier and Portuguese directors João Pedro Rodrigues and Sandro Aguilár, as well as a series of film screenings within the scope of a “Carte Blanche” designed by Marie Losier, in which she puts her movies in dialog with some of her favorite auteurs. ■ Nuno Rodrigues



EVENTO ORGANIZADO NO ÂMBITO DA TEMPORADA PORTUGAL-FRANÇA 2022



## Excesso Chamalo

Marie Losier & David Legrand

9 JUL – 4 SET

Solar – Galeria de Arte Cinemática

## LE CARTABLE-VIDÉO FERMÉ

David Legrand, Henrique Martins-Duarte, Fabrice Cotinat, 1999

Estrutura de dimensões variáveis, monitor e sistema elétrico, projeção de dimensões reduzidas HD 4:3, cor, som, loop.

Variable size frame, video screen canvas, electric motors and electronic system, HD miniature projector, 4:3, color, sound, loop.

“La Galerie du Cartable” é uma obra conjunta de Fabrice Cotinat, David Legrand e Henrique Martins-Duarte, criada em 1999. Esta estrutura vídeo-portativa independente é um espaço de projeção e criação nómada e performativa que permite, através do vídeo Cartable, convidar outros criadores audiovisuais a investir nele.

“La Galerie du Cartable” is a joint work of Fabrice Cotinat, David Legrand and Henrique Martins-Duarte created in 1999. This independent video-portative structure is a space of projection and nomadic, performative creation which allows, through the Cartable vidéo, to invite other audiovisual creators to invest in it.

Série de pinturas  
Series of painting

## BLOODY CAMERA #1

Marie Losier, 2022

Monotipo, pintura a óleo sobre papel de arroz 73 cm×48 cm

Monotype, oil Paint on Rice paper 73 cm× 48 cm

## BLOODY CAMERA #2

Marie Losier, 2022

Monotipo, pintura a óleo sobre papel de arroz, 100×60 cm

Monotype oil Paint on Rice paper, 100×60 cm

## PORTRAIT JOÃO PEDRO RODRIGUES

Marie Losier, 2015/2022

Monotipo, pintura a óleo sobre papel de arroz, 109×66,5 cm

Monotype, oil paint on rice paper, 109×66,5 cm

## CHEWING-GUM BOMB

A HYBRID MOVIE BEING MADE OF PAPER AND CANDY

David Legrand, 2022

Instalação vídeo, 3 projeções HD, 4:3, cor, som, durações e materiais variáveis, loop.

3 esculturas em papel impresso a tinta jato, dimensões variáveis.

3 projeções sobre materiais variáveis: papel, cartão e marshmallows falsos

Elásticos coloridos, fios e cordão de couro.

Video installation, 3 HD projections, 4:3, colour, sound, variable durations and materials, loop.

3 sculptures on jet-printed paper, variable dimensions.

3 mixed media screens: paper, assembled cardboard and fake marshmallows

Colored elastics, scoubidou thread and leather cord.

## EXTRACTS OF “ROLAND ET MARGUERITE” DIALOGUE FICTIF N°7

La galerie du cartable,  
David Legrand, 2007

Ecrã 1 – Cartão sobreposto sobre tela  
Screen 1 – Screen assembled cardboard

Auto-produção filmada em Super 8 rodeada por telemóveis, vídeos digitais com Joseph Morder, Olivier Robin e Alain Cavalier, 7'

Self-production shot in Super 8 surrounded by mobile phones, digital videos with Joseph Morder, Olivier Robin and Alain Cavalier, 7', loop.

## A NEW PLASTIC ERA

David Legrand, 2022

Ecrã 2 - Projeção sobre Marshmallows

Screen 2 - Projection on marshmallows

Instalação de vídeo, projecção HD, 4 :3, som, 7', loop

Video installation, projection HD, 4:3, sound, 7', loop

## A BRUEGEL-FACTORY FILM

David Legrand, 2003

Ecrã 3 – Projeção sobre papel

Screen 3 – Projection on paper

Filmado em 16mm, preto e branco, filme mudo, 11 min.

Shot on 16mm, black and white, silent movie, 11', loop.

PARCEIRO DE PROGRAMAÇÃO



## L'OISEAU DE LA NUIT

Marie Losier, 2015

Instalação vídeo. Retroprojeção, 16mm transferido para vídeo 4:3, cor, som, 17' 7", loop, sobre estrutura em madeira 240 X 310 cm, tecido de veludo verde pintado in situ

Video installation. Retroprojection, 16mm transferred to 4:3 video, color, sound, 17' 7", loop, on wooden frame 240×310 cm, green velvet fabric painted in situ

## FLYING SAUCEY!

Marie Losier, 2006

Instalação vídeo, projeção HD, 16mm transferido para vídeo 4:3, cor, som, 7'31", loop, sobre panela 50x50 com 100l de água e pequeno motor

Video installation, HD projection, 16mm transferred to 4:3 video, colour, sound, 7'31"loop, over pot 50×50 with 100l water and small motor

## MOVIE BOXES

Marie Losier, 2019

3 caixas de filme com monitores integrados, cor, loop, 32 X 38 X 38 cm

3 film boxes with integrated monitors, color, loop, 32×38×38 cm

## RIDEAUX YEUX

Marie Losier, 2022

Instalação. Pintura a óleo, tecidos, costura de fios coloridos, peles, 230×349 cm

Installation. Oil painting, fabrics, coloured thread stitching, skins, 230×349 cm

## EAT MY MAKEUP!

Marie Losier, 2005

Instalação vídeo, projeção HD, 16mm transferido para vídeo 4:3, cor, som, 4'50", loop, sobre bolo 56.5 X 56.5 cm

Video installation, HD projection, 16mm transferred to 4:3 video, colour, sound, 4'50", loop, on cake 56.5×56.5 cm

## TAXIDERMISEZ-MOI

Marie Losier, 2021

Instalação vídeo, projeção HD, 16mm transferido para vídeo 4:3, cor, som, 11' loop

Video installation, HD projection, 16mm transferred to 4:3 video, color, sound, 11' loop



# Marie Losier

## Música para os Olhos

Eu estou alegremente feliz com o convite para apresentar alguns dos meus filmes pela primeira vez no Curtas Vila do Conde, e também com uma Carta Branca para partilhar filmes que me inspiram e me têm acompanhado pela estrada da vida e do cinema na cidade de Nova Iorque.

As produções que escolhi programar são maioritariamente títulos que descobri no Anthology Film Archives, o mágico cinema fundado por Jonas Mekas em Nova Iorque. Estes filmes inspiraram-me para fazer os meus próprios e levaram-me a conhecer amigos muito queridos que acompanhariam os anos de criação da minha vida “underground” na cidade.

Estas obras inspiram a pura alegria de criar, com um sentido artesanal e desejos intensos, ao combinar meios, ultrapassar limites e amar o artifício: elas respiram poesia, beleza e felicidade. Elas também transmitem um sentido de total liberdade, tanto no processo de realização como nos próprios conteúdos. Em muitas, os atores/personagens/performers/amigos/não-atores brincam como se estivessem num parque de diversões, com fatos e maquilhagem. Com orçamentos baixos, às vezes mesmo sem, são filmes exageradamente exagerados, livres e dispartados, loucos e sérios... com uma orquestração incrível de música e sons, uma coreografia de imagens e uma montagem rítmica e musical... música para os olhos.

Jonas Mekas rola para um lado e para o outro no chão em puro êxtase enquanto Pola Chapelle captura magicamente um filme maravilhoso de três minutos. JJ Murphy faz-nos girar de cabeça às avessas como um mágico no seu deslumbrante “Science Fiction”. Jack Smith faz-nos rir e chorar ao interpretar a matrona cadavérica Rose Courtyard (inspirada em Rose Kennedy). Os “tableaux vivants” pictóricos de Ross McLaren flutuam no meio da magia e do sexo “sem óculos”. Bruce Conner documenta com grande delicadeza e jazz uma querida amiga dele, a artista Jay DeFeo, a pintar enquanto seu quadro de mais de 1.000 quilos, “The Rose”, é levado embora. Já o grande Tony Conrad come os seus animais de estimação!

Também fico sempre contente por mostrar as maravilhosas pinturas animadas de Martha Colburn, uma energia punk e um humor que são pura Martha e que sempre despertam a vontade de criar. Muito emocionada também em partilhar pela primeira vez o trabalho de duas amigas artistas incríveis que eu conheci em Nova Iorque: Christine Rebet e Séverine Hubard. Christine pinta e anima imagem a imagem, milhares de quadros fantásticos que dão vida ao seu mundo imaginário bizarro de um

faroeste distorcido que canta e faz prodigiosos “splits” duplos, enquanto Séverine deve ter conhecido Tati numa outra vida ao caminhar com a sua casa ambulante... um sonho em ação. E uma curta-metragem deslumbrante realizada pela grande atriz Elina Löwensohn, com um olhar especialmente “bisbilhoteiro” capaz de fazer ver além do ecrã.

Não posso encerrar um programa sem os filmes dos irmãos Kuchar – os hilariantes gémeos George e Mike – que me ensinaram a usar a minha primeira câmara, uma Bolex, e com quem eu fiz o meu primeiro filme-retrato. As produções deles são pura alegria e criação, puro exagero e gritos. Eles têm algumas das mais belas imagens do cinema colorido de Hollywood! Eles são tão rock’n’roll!

Há algumas outras surpresas e joias a descobrir neste programa, e eu espero que os espectadores saiam da sala com um forte desejo de criar e com um sorriso estampado nas caras para os próximos anos! ■ Marie Losier

## Music for the Eyes

I am happily happy to be invited at Vila Do Conde to present some of my films for the first time here, as well as a Carte Blanche of films that inspire me and have been accompanying me along the road of life and filmmaking in New York City.

The films I chose to program are for the most part films I discovered at Jonas Mekas’ magical cinema in NYC, The Anthology Film Archives. These films have inspired me to make my own, and led me to meet very dear friends that would accompany the creative years of my underground life in NYC.

These films inspire the pure joy of making, with a sense of craft and intense desires, mixing mediums, pushing all boundaries and loving the artifice; these films breathe poetry, and much beauty and laughter. They also give a sense of total freedom as much in the process of the making as in the subjects themselves. In many of them, the actors/characters/performers/friends/non actors are playing in the pure sense of a playground, with costumes and makeup. With low budget, sometimes none, the films are camp and campy, loose and screwy, loony and straight... with an incredible orchestration of music and sounds, choreography of images, with rhythmic, musical editing... music for the eyes.

Jonas Mekas rolls over and over on the ground in pure joy while Pola Chapelle captures with magic a 3-minute wonder film. JJ Murphy makes our head spin upside down like a magician with his dazzling “Science Fiction”. Jack Smith makes us laugh and cry playing the cadaverous matron Rose Courtyard (inspired by Rose Kennedy). Ross McLaren’s painterly tableaux vivants” float in magic and sex “without

Glasses”. Bruce Conner documents with great delicacy and jazz his dear friend, the painter Jay DeFeo’s, painting while her 2,300 pound painting “The Rose” is being taken away, while the great Tony Conrad eats his pets in his mouth!

I am also always excited to show the wonders of Martha Colburn’s animation paintings, a pure Martha punk energy and humor that always makes you want to create. Very touched also to share for the first time the work of two wonderful artist friends I met in NYC, Christine Rebet and Séverine Hubard. Christine paints and animates image by image, thousands of incredible paintings to give life to her imaginary bizarre world of a twisted western that sings and double splits with wonders, while Séverine must have met Tati in another life while she walks away with her walking house... a dream in action. And a wonderful short film by the great actress Elina Löwensohn, with a special “Epieur” eye, that will make you see beyond the screen.

I cannot end a program without the films of the hilarious twins, The Kuchar Brothers – George and Mike – who taught me to use my first camera, a bolex, and with whom I made my first film portrait. Their films are pure joy and creation, pure camp and cries. They have some of the most beautiful shots of their colorful version of Hollywood Cinema! They are so rock n’ roll!

There are other surprises and jewels to discover in this program and I hope the audience will leave the theaters with a strong desire to create and with a smile pinned to their faces for the years to come! ■ Marie Losier



## Carte Blanche 1

10 JUL · DOM SUN · 18:00  
Teatro Municipal 2 [74 min]

## LES MUSICIENS

### OS MÚSICOS THE MUSICIANS

**Mikhaïl Kobakhidzé**, 1969  
Geórgia Georgia, FIC, 13 min

Misha observa a área com binóculos. No branco infinito, ele repara em Gia, tão solitária quanto ele próprio. Esta é a história de um encontro entre dois estranhos. De início, eles alegram-se. Depois, discutem, e sua discussão transforma-se numa guerra.

*Misha observes the area with binoculars. In the infinite white, he notices Gia, as lonely as himself. This is the story of the encounter of two strangers. At first, they rejoice. Then they argue, and their argument turns into a war.*

## THE TOUCH RETOUCHE

### O TOQUE RETOCADO

**Marie Losier**, 2002  
França, Estados Unidos France, United States, EXP, 5 min

“Tens alguma foto da tua esposa nua?” “Oh, David, lamento desapontá-lo. Terás que contentar-te com a minha orquídea”. Em 1971, Ingmar Bergman realizou o seu único filme norte-americano, “O Amante”, protagonizado pelos seus regulares Max Von Sydow e Bibi Andersson, juntamente com Elliot Gould, o “homem comum” do início dos anos 1970. Em 2001, Marie Losier decidiu interpretar o papel de Gould, conferindo nova vida à empreitada cinematográfica mais estranha, desastrosa e questionável da carreira de Bergman.

*“Do you have any photos of your wife in the nude?” “Oh, I’m sorry, David, to disappoint you. You will have to content yourself with my orchid”. In 1971, Ingmar Bergman made his only American film, “The Touch”, starring ensemble regulars Max Von Sydow and Bibi Andersson, along with early 70s everyman Elliott Gould. In 2001, Marie Losier decided to recast herself in Gould’s role, breathing new life into Bergman’s most awkward, ill-conceived and dubious filmic endeavor.*

## A MATTER OF BAOBAB

### UMA QUESTÃO DE BAOBÁ

**Pola Chapelle**, 1970  
Lituânia Lithuania, EXP, 3 min

“A Matter of Baobab” é simultaneamente um filme e uma síntese de várias formas artísticas. O elenco vasto e internacional inclui nomes como: Jonas Mekas, poeta e cineasta, da Lituânia, Louis Brigante, poeta e editor, de Madagáscar, Storm De Hirsch, poeta, vidente e cineasta, dos Países Baixos, Pola Chapelle, cantora e empregada de motel, da Terra do Fogo. A banda sonora inclui músicas de The Last Judgement.

*“A Matter of Baobab” is both a film and a synthesis of various art forms. The diverse international cast of actors includes such names as Jonas Mekas, from Lithuania, poet and filmmaker, Louis Brigante, from Madagascar, poet and publisher, Storm De Hirsch, from Holland, poetess, seer and filmmaker, Pola Chapelle, from Tierra del Fuego, singer and motel operator. With music by The Last Judgement.*

## FELIX IN WONDERLAND

### FELIX NO PAÍS DAS MARAVILHAS

**Marie Losier**, 2019  
França, Estados Unidos France, United States, DOC, 52 min

Uma viagem pelo mundo de Felix Kubin e pelas suas experiências musicais e sonoras, proporcionadas pelo seu instrumento favorito, o Korg MS20. O retrato de um artista inspirado, dono de uma mente onde a música nunca para. Onde microfones são dados como ração a cães na Eslováquia, onde o som das saídas de ar e músicas subaquáticas é gravado... e no qual aceitamos com alegria mergulhar na ficção dos sonhos e pesadelos.

*A journey into the world of Felix Kubin and his musical and sound experiences thanks to his favorite instrument, the Korg MS20. The portrait of an inspired artist in whose head music never stops. Where microphones are given to dogs to eat in Slovakia, where the sound of air vents and underwater songs are recorded... And where we joyfully accept to plunge into the fiction of the dreams and nightmares.*

## Carte Blanche 2

12 JUL · TER TUE · 23:30  
Teatro Municipal 2 [93 min]

## EN KLUVEN VÄRLD

### UM MUNDO DIVIDIDO A DIVIDED WORLD

**Arne Sucksdorff**, 1948  
Suécia Sweden, DOC, 8 min

Um estudo de dez minutos da vida selvagem numa floresta sueca. Arminho, raposa, lebre e coruja, que perseguem e atacam uns aos outros, são fotografados com uma vivacidade e intimidade extraordinárias. É talvez o mais impressionante dos estudos que Sucksdorff realizou com animais, apesar da introdução e final abruptos.



*A ten-minute study of wild animal life in a Swedish forest; stoat, fox, hare, and owl, who stalk and savage one another, are photographed with extraordinary vividness and intimacy. It is perhaps the most striking of Sucksdorff’s animal studies, in spite of an abrupt introduction and ending.*

## TAXIDERMISEZ-MOI

**Marie Losier**, 2021  
França France, EXP, 11 min

Encomenda do Museu da Caça e da Natureza, em Paris, Marie Losier presenteia-nos com um filme que é uma joia onírica e divertida, uma destilação do seu universo poético. Armada com a sua câmara 16mm como uma varinha mágica, ela traz de volta à vida os animais perpetuamente congelados no tempo. “Taxidermize Me” presta mais uma homenagem à arte de criação e colagem da cineasta. O resultado é uma explosão de cores, sons e texturas dentro deste museu adornecido, visto como se espiado pelo buraco da fechadura.

*Commissioned by the Musée de la Chasse et de la Nature (the hunting and nature museum in Paris), Marie Losier treats us to a playful and dreamlike gem of a film, a distillation of her poetic universe. Armed with her 16mm camera like a magic wand, she brings back to life the animals frozen in time for the rest of time. “Taxidermize Me” pays tribute to her art of creating and collage once again. The result is an explosion of colours, sounds and textures inside this sleeping museum, seen as though peeping through the keyhole.*

## SEX WITHOUT GLASSES

### SEXO SEM ÓCULOS

**Ross McLaren**, 1983  
Canadá Canada, EXP, 13 min

Um amálgama de sexo sem culpa e visão sem óculos. A importância de ser capaz de ver o que se está a fazer. Um filme sobre relacionamentos confusos, telefones e humidade, protagonizado por um sonâmbulo pré-verbal a flutuar entre palavra e objeto.

*An amalgam of sex without guilt and sight without glasses. The importance of being able to see what you are doing. A film about confusing relationships, telephones and wetness, and starring a preverbal somnambulist floating between word and object.*



# Marie Losier

## SCIENCE FICTION

PP

### FICÇÃO CIENTÍFICA

**J. J. Murphy, 1979**  
Estados Unidos United States, EXP, 5 min

Um filme reciclado que explora de forma lúdica o contínuo espaço-temporal no que refere à estrutura narrativa. Uma deslumbrante fantasia experimental de cinco minutos que inicialmente aparenta ser um malsucedido diário de viagem dos anos 1950 e conta com truques técnicos que impressionarão e desnorrearão espectadores e cineastas.

*A recycled film that playfully explores the space-time continuum as it applies to narrative structure. A dazzling five-minute experimental fantasy that at first appears to be a 1950s travelog gone awry, features technical trickery that will impress and bewilder filmgoers and filmmakers.*

## HOLD ME WHILE I'M NAKED

### SEGURE-ME ENQUANTO ESTOU NUA

**George Kuchar, 1966**  
Estados Unidos United States, EXP, 17 min

A alusão acidamente irônica tanto a Hollywood quanto às cinematografias de vanguarda aborda o tema da frustração sexual através de uma situação fictícia em que um realizador “freelancer” depressivo pede a uma atriz que fique nua no chuveiro. Graças à combinação de humor com uma estética de baixa qualidade, esta é a curta-metragem “underground” mais famosa de George Kuchar.

*The sharply ironic allusion to both Hollywood and avant-garde cinematography thematizes sexual frustration in a fictitious situation of a depressive freelance director asking an actress to be naked in the shower. Thanks to the combination of humour and a low-quality aesthetic, this is the most famous underground short film by George Kuchar.*



HOLD ME WHILE I'M NAKED

## UN JOUR

PP

### UM DIA ONE DAY

**Séverine Hubard, 2007**  
França France, EXP, 6 min

Uma casa foge e vagueia a pé pela paisagem.

*A house flees and wanders on foot in the landscape.*

## ZDRAVI LJUDI ZA RAZONODU

PP

### LITANIA DE GENTE FELIZ LITANY OF HAPPY PEOPLE

**Karpo Godina, 1971**  
Eslovênia Slovenia, MV, 14 min

Ao documentar o quotidiano vibrante das minorias étnicas em Vojvodina (uma província no norte da Sérvia), o filme foi banido por omitir os sérvios, acusado de sabotar a política oficial de unificação da Jugoslávia, “Fraternidade e União”.

*Documenting the colourful lives of national minorities in Vojvodina (a northern province of Serbia), but famously omitting Serbs, the film was banned, accused of undermining Fraternity and Unity, the official unification policy of Yugoslavia.*

## EVIL OF DRACULA

PP

### MAL DE DRÁCULA

**Martha Colburn, 1997**  
Estados Unidos United States, ANI, 2 min

Um espasmo hipno-psico-vampírico de anúncios protagonizados por sorrisos com presas sedentas de sangue e dinheiro. Esta animação é suficiente para causar um engarramento no seu Banco de



UN JOUR

Sangue local. Feita com efeitos especiais caseiros que usam visão de funil e filme colorido à mão, conta ainda com uma banda sonora de sugar o sangue assinada pelo lendário monstro das composições e mestre das canções Jad Fair e pelo demente musical Jason Willett.

*A Hypno-Psycho-Vampiric spazzm of fanged advertisements with money-hungry, blood-thirsty grins. This animated film is enough to cause a line-up at your local Blood Bank. Made with home-spun special effects of funnel-vision and hand-colored film. With a Blood Draining soundtrack by the legendary Lyrical Monster Song Master Jad Fair and musical madman Jason Willett.*

## SONG FOR RENT

PP

### MÚSICA PARA ALUGAR

**Jack Smith, 1969**  
Estados Unidos United States, EXP, 4 min

O cineasta Jack Smith também protagoniza esta divertida curta, no papel da matrona cadavérica Rose Courtyard (inspirada em Rose Kennedy). Vestida toda em vermelho (vestido, luvas, óculos e peruca) e presa numa cadeira de rodas, Rose senta-se solenemente sob uma bandeira norte-americana, o chão coberto de cadáveres, enquanto Kate Smith canta “God Bless America” na banda sonora.

*Filmmaker Jack Smith also stars in this funny short film, playing the cadaverous matron Rose Courtyard (inspired by Rose Kennedy). Dressed completely in red (gown, gloves, glasses, and wig), the wheel-chair-bound Rose sits ceremoniously under an American flag, the floor littered with corpses, while Kate Smith sings “God Bless America” on the soundtrack.*

## TONY’S OSCULAR PETS

PP

**Tony Conrad, 2001**  
Estados Unidos United States, EXP, 7 min

Uma narrativa sobre seres invisíveis. Como muitos dos primeiros trabalhos de Tony Conrad, este vídeo explora a ideia de entrar no corpo – neste caso, na cavidade da voz.

*A narrative on invisible beings. Like several of Tony Conrad’s earlier works, this video entertains entry into the body – here the cavity of the voice.*

## BLACK CABINET

### ARMÁRIO PRETO

**Christine Rebet, 2007**  
Estados Unidos United States, ANI, 3 min

“Black Cabinet” é inspirado pelo auge do espiritismo na Europa no fim do século XIX, quando médiuns introduziram as “pinturas espirituais” a óleo para invocar os mortos e trazer mensagens do além. Em vez de colocar as personagens em contacto com espíritos do passado, a sessão prenuncia o século XX por vir, caracterizado por governantes despóticos.

*“Black Cabinet” is inspired by the heyday of spiritualism in late 19th-century Europe, when mediums introduced oil “spirit paintings” to summon the dead and bring messages from beyond. Rather than putting the characters in contact with spirits from the past, the séance prefigures the future twentieth century, characterized by despotic rulers.*

## Carte Blanche 3

14 JUL · QUI THU · 22:00  
Teatro Municipal 2 [61 min]

## À LA MÉMOIRE DU ROCK

### EM MEMÓRIA DO ROCK ROCK’N ROLL — IN LOVING MEMORY

**François Reichenbach, 1963**  
França France, DOC, 11 min

A juventude dos anos 1960, libertada pelo rock, durante os primeiros grandes espetáculos realizados na França em 1961, onde reconhecemos Eddy Mitchell, Vince Taylor, Johnny Hallyday e os Black Socks... François Reichenbach filmou todo um capítulo da história do rock francês.

*The youth of the sixties, unleashed by rock, during the first big concerts given in France in 1961, where we recognize Eddy Mitchell, Vince Taylor, Johnny Hallyday and the Black Socks... François Reichenbach filmed a whole section of French rock history.*

## THE ONTOLOGICAL COWBOY

PP

### O COWBOY ONTOLÓGICO

**Marie Losier, 2005**  
França, Estados Unidos France, United States, EXP, 16 min

“O teatro é sobre sexo”. Pelo menos, de acordo com Richard Foreman, o pai do Teatro Ontológico-Histórico. “The Ontological Cowboy” documenta a invocação por Foreman do “destino manifesto” do teatro de vanguarda, King Cowboy Rufus a passear por San Juan Hill com um suspiro, acenando com seu lenço. Foreman interpreta a si mesmo, e o elenco personifica as suas preocupações.

*“The theater is about sex.” At least according to Richard Foreman, the father of the Ontological Hysterical Theater. “The Ontological Cowboy” documents Foreman’s invocation of the “manifest destiny” of the avant-garde theater, King Cowboy Rufus strolling down off San Juan Hill with a sigh, waving his handkerchief. Foreman plays himself, and the cast pantomimes his preoccupations.*

## THE WHITE ROSE

PP

### A ROSA BRANCA

**Bruce Conner, 1967**  
Estados Unidos United States, EXP, 7 min

Realizado por Bruce Conner, “The White Rose” documenta a extraordinária empreitada de remover um quadro de sua amiga e pintora Jay DeFeo do estúdio dela de dois pisos em São Francisco. Jay DeFeo começou a obra em 1957. Quando a pintura inacabada foi removida, oito anos depois, pesava mais de 1.040 quilos.

*Bruce Conner’s “The White Rose” documents the extraordinary task of removing artist and close friend Jay DeFeo’s painting from her second-story studio in San Francisco. Jay DeFeo started the painting in 1957. When the unfinished painting was removed eight years later, it weighed over 2.300 pounds.*

## TONY CONRAD, DREAMINIMALIST

PP

**Marie Losier, 2008**  
Estados Unidos United States, EXP, 26 min

Este é um retrato-sonho do cineasta experimental, músico, compositor, artista sonoro, professor e escritor Tony Conrad. Como violinista, ele foi um dos pioneiros do minimalismo nova-iorquino e trabalhou, em 1962, no projeto “Dream Music”, de Lamonte Young, ao lado de nomes como John Cale e Angus MacLise (ambos futuros integrantes dos Velvet Underground). Neste retrato fílmico, descobrimos Tony a tocar no seu estúdio com fatos e perucas, a praticar com o seu violino em Buffalo, a sua cidade-natal, a cozinhar filmes em conserva... dois anos de filmagens, histórias e risos a partilhar.

*This is a dream portrait of Tony Conrad, the experimental filmmaker, musician/composer, sound artist, teacher and writer. As a violin player, he was one of the pioneers of New York minimalism and worked in 1962 on Lamonte Young’s “Dream Music” project with the likes of John Cale and Angus MacLise (both future Velvet Underground). In this portrait, we discover Tony playing in his studio with costumes and wigs, practicing his violin in his hometown Buffalo, cooking pickled films...two years of footage and stories and laughter to share.*

## Visita Guiada Exposição

### Exhibition Guided Tour

13 JUL · QUA WED · 16:30  
Solar - Galeria de Arte Cinemática

Marie Losier é uma cineasta e curadora francesa conhecida, sobretudo, pelos trabalhos filmográficos em torno de músicos, artistas e cineastas avant-garde. A partir do convite lançado pelo Curtas Vila do Conde, a artista desenvolveu uma exposição inédita, “Excesso Chamalo”, em parceria com David Legrand, que ocupará a Solar – Galeria de Arte Cinemática entre 9 de julho e 4 de setembro. A exposição “Excesso Chamalo” inaugura a dia 9 de pelas 18h30, estando prevista a realização de uma visita guiada com a artista curadora e David Legrand para o dia 13 de junho pelas 16h30.

*Marie Losier is a French filmmaker and curator known, above all, for her filmographic work around musicians, artists and avant-garde filmmakers. Following the invitation by Curtas Vila do Conde, the artist has developed a new exhibition, “Excesso Chamalo”, in partnership with David Legrand, which will occupy Solar – Cinematic Art Gallery between July 9th and September 4th. The exhibition “Excesso Chamalo” opens on June 9th at 6:30 pm, and a guided tour with the curator and David Legrand is scheduled for June 13th at 4:30 pm.*

## Marie Losier Talk

Marie Losier conversa com talks with João Pedro Rodrigues e Sandro Aguiar

14 JUL · QUI THU · 14:30  
Solar - Galeria de Arte Cinemática

Marie Losier, cineasta e curadora francesa, desenvolveu uma exposição inédita, “Excesso Chamalo”, em parceria com David Legrand, que ocupará a Solar – Galeria de Arte Cinemática, entre 9 de julho e 4 de setembro. Em paralelo com a exposição, o Curtas Vila do Conde exibirá ainda uma seleção de filmes da autora, assim como um programa de filmes escolhidos pela própria. Neste encontro, Losier conversa sobre a sua obra com os realizadores portugueses João Pedro Rodrigues e Sandro Aguiar.

*Marie Losier, French filmmaker and curator, has developed a new exhibition, “Excesso Chamalo, in partnership with David Legrand, which will take place at Solar – Cinematic Art Gallery, between July 9th and September 4th. In parallel with the exhibition, Curtas Vila do Conde will also screen a selection of the author’s films, as well as a program of films chosen by the author herself. In this meeting, Losier talks about her work with the Portuguese directors João Pedro Rodrigues and Sandro Aguiar.*

O programa Da Curta à Longa oferece uma oportunidade para assistir a várias longas-metragens de autores que já passaram pelo Curtas e que apresentam os seus novos projetos em antestreia nacional. Nesta edição poderemos assistir a "O Joelho de Ahed", o novo filme de Nadav Lapid, autor em destaque na edição de 2018 e com várias passagens pelo festival. De outro autor que o Curtas tem acompanhado de perto, e que foi um dos destaques em 2016 (em conjunto com João Rui Guerra da Mata), João Pedro Rodrigues, poderemos ver "Fogo-Fátuo", o seu novo filme, recentemente apresentado no festival de Cannes. Da realizadora brasileira Anna Azevedo, que já participou no Curtas com a sua curta-metragem "Geral" (2010), chega-nos "Saúde do Futuro", a sua primeira longa-metragem a solo, um filme que percorre três países ligados pelo mar e pela cultura.

The program From Shorts to Features allows an opportunity to watch several feature films by authors who have passed through Curtas, presenting their new projects in national previews. In this edition we can watch "Ahed's Knee", the new film by Nadav Lapid, featured author in the 2018 edition and with several passages through the festival. From another author that Curtas has followed closely, and who was one of the highlights in 2016 (together with João Rui Guerra da Mata), João Pedro Rodrigues, we will be able to see "Will-o'-the-Wisp", his new film, recently screened at the Cannes festival. From Brazilian director Anna Azevedo, who has already participated in Curtas with her short film "Geral" (2010), comes "Saúde do Futuro", her first solo feature film, a film that travels through three countries connected by sea and culture.



SAÚDE DO FUTURO

## Da Curta à Longa 1

10 JUL · DOM SUN · 16:30  
Teatro Municipal de Vila do Conde Sala 1 [73 min]

### SAUDADE DO FUTURO IP

SAUDADE FOR THE FUTURE

**Anna Azevedo, 2021**  
Brasil, Portugal Brazil, Portugal, DOC, 73 min

Portugal, Brasil e Cabo Verde. Países ligados pelo mar e pela cultura da saudade. O filme percorre três continentes e encontra personagens marcados por ausências produzidas por eventos que transformaram a história desses países. Como a colonização, o fascismo, a escravidão, as ditaduras. A cultura da saudade é o fio que entrelaça conversas à beira-mar. Regresso de Anna Azevedo ao Curtas, onde já exibiu "Geral" (2010).

Portugal, Brazil and Cape Verde. Countries linked by the sea and the culture of "saudade". The film travels across three continents and finds characters marked by absences produced by events that transformed the history of these countries. Like colonization, fascism, slavery, dictatorships. The culture of "saudade" is the thread that intertwines conversations by the sea. Anna Azevedo returns to Curtas, where she has already screened "Geral" (2010).

## Da Curta à Longa 2

11 JUL · SEG MON · 22:45  
Teatro Municipal de Vila do Conde Sala 1 [109 min]

### HA'BERECH PP

O JOELHO DE AHED AHED'S KNEE

**Nadav Lapid, 2021**  
França, Alemanha, Israel France, Germany, Israel, FIC, 109 min

Y, um cineasta israelita, chega a uma povoação remota no deserto para apresentar um dos seus filmes. Lá, conhece Yahalom, um oficial do Ministério da Cultura, e se vê envolvido em duas batalhas perdidas: uma contra a morte da liberdade no seu país, a outra contra a morte de sua mãe. Estreia nacional do último filme de Nadav Lapid no Curtas, autor que venceu a competição internacional em 2016 e foi o cineasta em destaque em 2018.



HA'BERECH

Y, an Israeli filmmaker, arrives in a remote village in the desert to present one of his films. There he meets Yahalom, an officer for the Ministry of Culture, and finds himself fighting two losing battles: One against the death of freedom in his country, the other against the death of his mother. National premiere of the latest film by Nadav Lapid at Curtas, an author who won the international competition in 2016 and was the filmmaker in focus in 2018. falta aqui um filme

## Da Curta à Longa 3

16 JUL · SÁB SAT · 21:15  
Teatro Municipal de Vila do Conde Sala 1 [67 min]

### FOGO-FÁTUO PP

WILL-O'-THE-WISP

**João Pedro Rodrigues, 2022**  
Portugal, França Portugal, France, FIC, 67 min

2069, ano talvez erótico – logo veremos – mas fatídico para um rei sem coroa. No seu leito de morte, uma canção antiga fá-lo rememorar árvores, um pinhal ardido e o tempo em que o desejo de ser bombeiro para libertar Portugal do flagelo dos incêndios, foi também o despontar de outro desejo. Então príncipe, Alfredo encontra Afonso. Com diferentes origens e diferentes cores de pele, encontram-se, socorrem-se e o léxico do abuso fica farrusco de desejo. Estreia nacional do mais recente de João Pedro Rodrigues, um autor regular no Curtas, onde já foi premiado ("Manhã de Santo António", 2012) e onde também expôs na Solar – Galeria de Arte Cinemática ("Do Rio das Pérolas ao Ave", com João Rui Guerra da Mata, 2016).

2069, an erotic year if ever there was one, but a fateful year for a king without a crown. On his deathbed, an old song takes him back to distant memories: trees, a burnt pine forest and the moment when the desire to become a fireman, to free Portugal from the scourge of fires, triggered another desire. Then a prince, Alfredo, meets Afonso. Of different origins and skin colors, they meet, help each other and the lexicon of abuse becomes blackened with desire. National premiere of the most recent by João Pedro Rodrigues, a regular author at Curtas, where he has already been awarded ("Manhã de Santo António", 2012) and where he also exhibited at Solar – Galeria de Arte Cinemática ("Do Rio das Pérolas to Ave", with João Rui Guerra da Mata, 2016).



FOGO-FÁTUO

From Shorts to Features

**SPAUTORES**  
SOCIEDADE PORTUGUESA DE AUTORES

**FAÇA DA SPA**  
A SUA CAUSA E A SUA CASA

**TORNE-SE MEMBRO!**  
JUNTE-SE A NÓS

SPAUTORES.PT

f i y t i n

**ADMISSÕES ABERTAS 22.23**  
**CURSOS ANUAIS**

<p><b>ARTES PERFORMATIVAS</b></p> <p>Composição e Performance Musical</p>	<p><b>EVENTOS</b></p> <p>Gestão e Produção Técnico de Espetáculos</p>	<p><b>COMUNICAÇÃO</b></p> <p>Apresentador TV e Rádio Escrita para Cinema e TV</p>
<p><b>SOM &amp; MÚSICA</b></p> <p>Produção Musical Produção Musical Avançado Produção de Música Electrónica e Hiphop</p>	<p><b>AUDIOVISUAIS</b></p> <p>Criação e Realização Pós-Produção de Vídeo</p>	<p><b>DIGITAL</b></p> <p>Produção de Conteúdos Digitais Criação e Produção de Videojogos</p>

**FORMAÇÃO PRÁTICA EM AMBIENTE PROFISSIONAL**

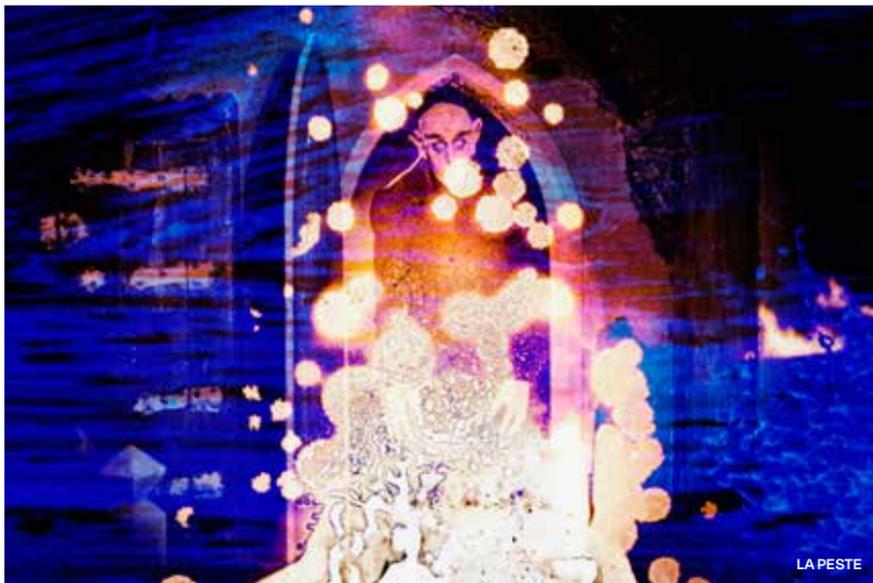
**restart**  
creative education

info@restart.pt | 911 749 645 | Lisboa | Porto | Algarve | Viseu

WWW.RESTART.PT

Secção de interceções criativas por excelência, o Stereo compila, em cada edição do Curtas, um conjunto de propostas que, através da junção entre a música e o cinema, pretendem alargar os horizontes de fruição da sétima arte. Para a edição deste ano, a 30ª da história do festival, antecipam-se performances de Steve Gunn para filmes do visionário Stan Brakhage, a colaboração de Raül Refree e Pedro Maia em torno do universo de "Nosferatu" (1922, de F.W. Murnau), uma revisita ao período pós-25 de abril na performance "1975 Mobilização Geral" (com valiosas imagens históricas registadas por José Alves de Sousa), uma versão adaptada de "I Don't Know Karate But I know Ka-razor!", de Filipe Marques, e "Sweet Spot", uma performance de cinema expandido ao vivo de dois realizadores de cinema de animação – Jorge Ribeiro e Paulo Patrício. A secção integra ainda várias longas-metragens, como os documentários "The Last Waltz" (1978) de Martin Scorsese, um registo do último concerto do grupo "The Band"; "Songs for Drella" (1990), um registo intimista do álbum de Lou Reed e John Cale que esteve dado como desaparecido até recentemente; "Italo Disco – The Sparkling Sound of the 80s" (2021), sobre um género musical próprio da década de 80, e "Da Weasel – Agora e Sempre" (2022), que revisita a carreira do grupo português. Há ainda lugar para a muito aguardada competição de vídeos musicais.

A place of creative intercepts, the Stereo section compiles in each edition of Curtas a set of proposals that, through the junction between music and cinema, intend to broaden the horizons of the fruition of the seventh art. For this year's edition, the 30th in the history of the festival, we can look forward to the performance by Steve Gunn for the films by the visionary Stan Brakhage, the collaboration of Raül Refree and Pedro Maia around the universe of F.W. Murnau's "Nosferatu" (1922), a revisit to the post-April 25 period in the performance of "1975 General Mobilization" (with valuable historical images recorded by José Alves de Sousa), an adapted version of "I Don't Know Karate But I know Ka-razor!" by Filipe Marques, and "Sweet Spot", a live performance of expanded cinema by two animation filmmakers – Jorge Ribeiro and Paulo Patrício. The section also includes several feature films, such as the documentaries "The Last Waltz" (1978) by Martin Scorsese, a record of the last concert of the group "The Band"; "Songs for Drella" (1990), an intimate record of Lou Reed and John Cale's album, which was reported missing until recently; "Italo Disco – The Sparkling Sound of the 80s" (2021), about a musical genre very much from the 80s, and "Da Weasel – Agora e Sempre" (2022), which revisits the career of the Portuguese group. There is also room for the long-awaited music video competition.



Stereo 1  
 Filme-Concerto Film-Concert  
 12 JUL · TER TUE · 23:45  
 Teatro Municipal 1 [45 min]

LA PESTE. UNA DECONSTRUCCIÓN MUSICAL Y VISUAL DE NOSFERATU

A PESTE. UMA DESCONSTRUÇÃO MUSICAL E VISUAL DE NOSFERATU THE PLAGUE. A MUSICAL AND VISUAL DECONSTRUCTION OF NOSFERATU

Raül Refree, Pedro Maia, 2022  
 Alemanha, Espanha Germany, Spain, EXP, 45 min

"La Peste" é uma desconstrução visual e musical de uma das obras-primas da história do cinema. Baseado no filme de F.W. Murnau de 1922, os autores criam uma obra onde imagens e paisagens sonoras dão uma nova dimensão conceptual e narrativa ao filme de Murnau no ano do seu centenário. A epidemia, os animais e a morte, as paisagens da Transilvânia ou o transporte (fantasma) de barco, carroça e cavalo são alguns dos pilares desta nova trama, onde a música de Raül Refree provoca também ela novas leituras desta obra intemporal, bem como uma nova emoção inesperada no espectador.

Raül Refree é um compositor, intérprete e produtor catalão com uma obra multifacetada, do rock experimental ao flamenco, passando pela música pop e pelo jazz. Para além da sua discografia em nome próprio, tem vindo a produzir ou a colaborar com nomes tão díspares como Rosalía, Niño de Elche ou Lee Ranaldo. Também já compôs bandas sonoras para filmes, entre os quais "Entre dos aguas", de Isaki Lacuesta, cineasta em foco e membro do júri do Curtas em 2020.

Pedro Maia trabalha predominantemente com filme de 16mm e 8mm, extrapolando os limites e a estética do cinema analógico, manipulando as matérias-primas e desafiando o processo tradicional, expandindo continuamente a herança visual e tecnológica dos métodos cinematográficos clássicos. O seu percurso encontra-se muito ligado ao do Curtas, onde foi já colaborador e programador e tem vindo a apresentar o seu trabalho no festival desde 2007, no qual se incluem vídeos musicais, filmes-concerto e filmes experimentais.

"La Peste" is a visual and musical deconstruction of one of the masterpieces of cinema history. Based on the 1922 film by F.W. Murnau of 1922, the authors create a work where images and soundscapes give a new conceptual and narrative dimension to Murnau's film in the year of its centenary. The epidemic, the animals and death, the landscapes of Transylvania, or the (ghostly) transportation by boat, cart, and horse are some of the pillars of this new plot, where the music of Raül Refree also provokes new readings of this timeless work, as well as an unexpected new emotion in the spectator.

Raül Refree is a Catalan composer, performer and producer with a multifaceted oeuvre, ranging from experimental rock to flamenco, pop music to jazz. Besides his own discography, he has been producing or collaborating with such diverse names as Rosalía, Niño de Elche or Lee Ranaldo. He has also composed soundtracks for films, including "Entre dos aguas", by Isaki Lacuesta, a filmmaker in focus and member of the jury of Curtas in 2020.

Pedro Maia works predominantly with 16mm and 8mm film, extrapolating the limits and aesthetics of analog cinema, manipulating raw materials and challenging the traditional process, continuously expanding the visual and technological heritage of classical cinematographic methods. His career is closely linked to that of Curtas, where he was a collaborator and programmer and has been presenting his work at the festival since 2007, which includes music videos, film-concerts and experimental films.

Stereo 2  
 Filme-Concerto Film-Concert

13 JUL · QUA WED · 23:45  
 Teatro Municipal 1 [40 min]

PORTO 1975: MOBILIZAÇÃO GERAL

PORTO 1975 FULL MOBILIZATION

Filmes de Films by José Alves de Sousa: O 11 de Março de 1975 / Porto Abril 1975 / 25 de Novembro Depois... / Vila Chã 1977

Rodrigo Amado, Saxofone Saxophone  
 Hernâni Faustino, Contrabaixo Bass  
 Carla Santana, Eletrónicas Electronics  
 João Valinho, Bateria Drums  
 Rodrigo Brandão, Lírica Spoken Word

Quando, nos primeiros meses de 1975, José Alves de Sousa (Vila Nova de Gaia, 1942) adquiriu uma máquina de filmar e um projetor Super 8 em Andorra, "estava ainda longe de saber que existia um grande movimento em volta do cinema não profissional". Foi mais ou menos pela mesma altura em que travou conhecimento com algumas pessoas que se movimentavam em volta do Cineclube do Porto, cuja direção integrou desde o "verão quente" de 1975 até inícios da década de 1980, "onde existia uma importante secção de cinema amador", e onde "era frequente mostrarem uns aos outros os filmes que iam fazendo". Em boa hora adquiriu essa câmara, pois graças a ela registou testemunhos de uma época revolucionária e de grande entusiasmo ligado à participação política, numa verdadeira festa da democracia. São sobretudo dessa época as imagens que aqui mostramos, registando nas ruas e praças da cidade do Porto uma enorme mobilização popular que hoje em dia, perante a aparente indiferença geral relativamente à participação política, nos parecem de um tempo e de um lugar para sempre desaparecidos. O que vemos nesses filmes foi registado em várias datas importantes para a consolidação do nosso regime democrático atual. "Opositor ao Estado Novo", Alves de Sousa nunca tomou, apesar disso, "um grande partido por qualquer das fações políticas que então se confrontavam, originando até algumas críticas dos colegas do Cineclube do Porto, bastante mais politizados, pela neutralidade dos meus filmes". A estes três filmes que registam datas importantes neste nosso percurso para uma sociedade democrática juntamos um outro registo muito diferente, também por razões, digamos, de carácter mais "local": trata-se de um retrato da praia de Vila Chã, em Vila do Conde, que o autor destas imagens "frequentava bastante nessa altura, e onde em cada visita ia filmando aspetos da natureza e do trabalho".

PATROCINADOR EXCLUSIVO STEREO  
 NORTADA

Estes, e muitos outros filmes, incluindo obras de ficção, ficaram guardados e invisíveis durante muito tempo, tendo sido resgatados graças ao entusiasmo e à persistência do nosso amigo Francisco Laranjeira, que promoveu a sua digitalização e apresentação. Alguns destes filmes foram já mostrados com música ao vivo, mas desta vez, propomos uma nova abordagem, com a palavra de Rodrigo Brandão a servir de comentário, reforço ou contraponto às imagens de Alves de Sousa. Brandão, agitador, poeta e performer de "spoken word", deixou logo no seu segundo álbum, "Outros Espaço", uma marca forte no contexto do jazz mais revolucionário. Entretanto, Brandão veio viver para Lisboa, e é com uma banda constituída por alguns dos protagonistas do lado mais exploratório do jazz e da música improvisada feita em Portugal (Rodrigo Amado, Hernâni Faustino ou João Valinho) e da eletrónica mais experimental (Carla Santana) que se vai apresentar no Curtas Vila do Conde para dar nova vida e novos significados às imagens que Alves de Sousa registou há quase cinco décadas, precisamente neste ano em que se passaram tantos anos de democracia em Portugal quantos os que tinha durado a ditadura derrubada em Abril de 1974. ■ Miguel Dias

When, during the first months of 1975, José Alves de Sousa (Vila Nova de Gaia, 1942) purchased a film camera and an 8mm projector in Andorra, he "was yet far from knowing about the existence of a great movement surrounding non-professional cinema". It was around the same time that he got to know some people who were circling around the Cineclube do Porto, whose direction he became a part of from the "hot summer" of 1975 until the early 1980s. Within the cineclub, "there was an important segment of amateur cinema" and they "often showed each other the movies we were making". The purchase of this camera came at the right time as, thanks to it, he was able to document a revolutionary period that bore great enthusiasm for political participation, in a true celebration of democracy. The footage we are screening was produced mostly during this time, filming on Porto's streets and squares a huge popular mobilization that nowadays, given the apparent general indifference towards political participation, may seem to us like something from a time and space that are gone forever. What we see in these movies was shot on dates that became fundamental for the consolidation of our current democratic regime. An

"opposer to the New State", Alves de Sousa nonetheless never took "significant side with any of the political camps clashing against each other at the time, which caused some criticism from colleagues within the Cineclube do Porto, much more politicized, of the neutrality of my films". Together with these three movies spotlighting important dates in our journey towards a democratic society, we present another very different footage, for reasons, shall we say, of a more "local" nature: it depicts the Vila Chã beach, in Vila do Conde, where the maker of these images "often went to at that time, and during each visit I would film aspects of nature and work".

These, and many other movies, including works of fiction, remained hidden and invisible for a long time, having been restored thanks to the enthusiasm and persistence of our friend Francisco Laranjeira, who championed them being digitized and made available to the public. Some of these films have already been screened along with a live score; however, this time we came up with a different approach, using Rodrigo Brandão's words as commentary, reinforcement, or counterpoint to Alves de Sousa's images. Brandão, an agitator, poet and "spoken word" performer, left an indelible mark on his second album, "Outros Espaço", in the context of a more revolutionary jazz. Since then, Brandão moved to Lisbon and will perform at Curtas Vila do Conde with a band made up of some of the Portuguese protagonists of a more exploratory side of jazz and improvised music (Rodrigo Amado, Hernâni Faustino, or João Valinho), as well as of a more experimental electronic sound (Carla Santana), giving new life and new meanings to the footage shot by Alves de Sousa almost five decades ago – exactly in 2022, when Portugal completes as many years of democracy as it had of dictatorship when the New State was overthrown on April 1974. ■ Miguel Dias



## Stereo 3

**Filme-Concerto** Film-Concert

**14 JUL · QUITHU · 23:30**  
Auditório Municipal [50 min]

## I DON'T KNOW KARATE BUT I KNOW KA-RAZOR! (EXCERPT)

**Filipe Marques, 2021**  
Portugal, EXP, 60 min

O filme-concerto "I Don't Know Karate But I Know Ka-Razor" é baseado num excerto da obra de Filipe Marques "Whatever you do, don't look me too long in the eyes. Now it's your turn to cry!", que esteve em exibição na exposição "Pandemic", na Galeria Municipal do Porto, de setembro a novembro de 2021. Originalmente com cerca de dez horas de duração, esta adaptação em estreia absoluta no Curtas Vila do Conde terá cerca de uma hora de duração, e a participação de José Marrucho (bateria), Mané Fernandes (guitarra) e DJ Lynce (electrónica), sendo uma versão ampliada da performance que teve lugar no auditório da Galeria Municipal do Porto em paralelo à exposição. No final do concerto, o primeiro andar do Auditório Municipal de Vila do Conde acolhe a "I Don't Know Karate But I Know Ka-Razor After Party", com uma actuação de DJ Lynce.

*The film-concert "I Don't Know Karate But I Know Ka-Razor" is based on an excerpt from Filipe Marques' work "Whatever you do, don't look at me too long in the eyes. Now it's your turn to cry!", which was on display at the exhibition "Pandemic", at Galeria Municipal do Porto, from September to November 2021. Originally about ten hours long, this adapted version which will have its absolute premiere at Curtas Vila do Conde will be about an hour long, with the participation of José Marrucho (drums), Mané Fernandes (guitar), and DJ Lynce (electronics), while being an expanded version of the performance that took place in the auditorium of the Galeria Municipal do Porto in parallel to the exhibition. At the end of the concert, the second floor of Vila do Conde's Municipal Auditorium will host "I Don't Know Karate But I Know Ka-Razor After Party", with a performance by DJ Lynce.*

**Lançamento de Livro**  
Book Release **PANDEMIC!**

**14 JUL · QUITHU · 19:00**  
Solar – Galeria de Arte Cinemática

Apresentação do livro da exposição de Filipe Marques com o mesmo título, que inclui uma entrevista ao artista pelos curadores Juan Toboso e Isabeli Santiago, bem como textos dos críticos Eduarda Neves e Sérgio Fazenda Rodrigues. Com a presença de Filipe Marques e Juan Toboso.

*Presentation of the book of Filipe Marques' exhibition with the same title, which includes an interview with the artist by the curators Juan Toboso and Isabeli Santiago, as well as texts by critics Eduarda Neves and Sérgio Fazenda Rodrigues. With the presence of Filipe Marques and Juan Toboso.*

## Stereo 4

**Filme-Concerto** Film-Concert

**16 JUL · SÁB SAT · 23:45**  
Teatro Municipal 1 [72 min]

**Steve Gunn toca Stan Brakhage**  
Steve Gunn plays Stan Brakhage

Steve Gunn criou uma banda sonora para a série em quatro partes "Visions In Meditation", realizada entre 1989 e 1990 por Stan Brakhage, que interpretará ao vivo numa sessão muito especial deste projeto originalmente criado para a edição de 2021 do Film Festival Ghent. Brakhage foi uma das figuras mais importantes do cinema experimental americano do século XX. Ao longo de cinco décadas criou um imenso corpo de trabalho com temas centrais recorrentes (nascimento, morte, sexualidade, inocência) e uma enorme variedade de formatos e técnicas: filmagem com câmara à mão, pintura e raspagem no próprio filme, montagem na câmara, e colagens.

"Desde que, enquanto jovem estudante de cinema, descobri o trabalho de Stan Brakhage, descobri também que os seus filmes são uma fonte de inspiração infinita e libertadora. Tratando-se de filmes não narrativos, Brakhage referia-se frequentemente ao seu trabalho como 'música visual'. Como músico, acho essa ideia muito inspiradora para o meu próprio trabalho. Estes filmes com os quais vou actuar, "Visions in Meditation", ressoam profundamente em mim com a sua mistura de paisagem e consciência do sonho. É uma honra atuar com a poesia visual dessas importantes visões de Stan Brakhage." ■ Steve Gunn

*Steve Gunn created a soundtrack for the four-part series "Visions In Meditation", directed between 1989 and 1990 by Stan Brakhage, which he will perform live in a very special session of this project originally created for the 2021 edition of the Film Festival Ghent. Brakhage was one of the most important figures in 20th century American experimental cinema. Over five decades he created an immense body of work with recurring central themes (birth, death, sexuality, innocence) and a huge variety of formats and techniques: handheld-camera shooting, painting and scratching on the film itself, on-camera editing, and collages.*

*"Ever since I, as a young film student, discovered the work of Stan Brakhage, I have also discovered that his films are an endless and liberating source of inspiration. Being non-narrative films, Brakhage often referred to his work as 'visual music'. As a musician, I find this idea very inspiring for my own work. These films I will be performing with, "Visions in Meditation", resonate deeply with me with their mix*



*of landscape and dream consciousness. It's an honor to perform with the visual poetry of these important visions by Stan Brakhage." ■ Steve Gunn*

## VISIONS IN MEDITATION #1, #2, #3, #4

**Stan Brakhage, 1990**

Estados Unidos United States, DOC, 72 min

Os filmes de Stan Brakhage "Visions in Meditation" No. 1, 2 e 4 foram feitos para serem intencionalmente mudos, e o som de "Visions in Meditation No. 3" foi originalmente editado por Rick Corrigan. A presente exibição dos filmes com música ao vivo não foi aprovada pelo cineasta e não é uma colaboração com ele. Estas são adaptações digitais dos seguintes filmes de Stan Brakhage: "Visions in Meditation" (1989, 16mm, cor, mudo, 16:19), "Visions in Meditation #2: Mesa Verde" (1989, 16mm, cor, mudo, 16:09), "Visions in Meditation #3: Plato's Cave" (1990, 16mm, cor, sonoro, 16:36), "Visions in Meditation #4: D.H. Lawrence" (1990, 16mm, cor, mudo, 17:41). Com a autorização do espólio de Stan Brakhage.

*The Stan Brakhage films "Visions in Meditation" Nos. 1, 2, and 4 were made to be intentionally silent, and "Visions in Meditation No. 3" was originally edited to sound by Rick Corrigan. The present screening with live music was not approved by the filmmaker and is not a collaboration with him. These are digital translations of the following films by Stan Brakhage: "Visions in Meditation" (1989, 16mm, color, silent, 16:19), "Visions in Meditation #2: Mesa Verde" (1989, 16mm, color, silent, 16:09), "Visions in Meditation #3: Plato's Cave" (1990, 16mm, color, sound, 16:36), "Visions in Meditation #4: D.H. Lawrence" (1990, 16mm, color, silent, 17:41). By permission of the Estate of Stan Brakhage.*



## Stereo 5

**Performance**

**16 JUL · SÁB SAT · 21:30**  
Alameda dos Descobrimento [20 min]

## SWEET SPOT

**Paulo Patrício, Jorge Ribeiro, 2022**  
Portugal, 20 min

Uma performance de cinema expandido ao vivo em que dois realizadores de cinema de animação – Jorge Ribeiro e Paulo Patrício – cada um deles em modo alter-ego e de uma forma desinibida, estabelecem um diálogo recorrendo a diversos meios e técnicas, cruzando música ao vivo, projeção vídeo, animação, pintura e desenho ao vivo e em tempo real.

*A live performance of expanded cinema in which two animation filmmakers – Jorge Ribeiro and Paulo Patrício – each in alter-ego mode and in an uninhibited way, establish a dialogue using several media and techniques, crossing live music, video projection, animation, painting and drawing made live and in real time.*

## Stereo 6

**Filme-Concerto** Film-Concert

**15 JUL · SEX FRI · 19:30**  
Santa Casa da Misericórdia Vila do Conde [15 min]

## REGEN

**CHUVA RAIN**

**Joris Ivens, Mannus Franken, 1929**

Países Baixos The Netherlands, EXP, DOC, 15 min

**Música** Music **Paulo Praça**

Na sua 30ª edição, o Curtas propõe um regresso simbólico ao local onde, no fundo, tudo começou. Quando o Cineclub de Vila do Conde (a entidade que organizou as primeiras edições do festival e que hoje em dia ainda continua, de forma autónoma, uma atividade regular e ininterrupta) iniciou o seu percurso, foi no auditório da Santa Casa da Misericórdia, à época equipado com um projetor de 35mm, que acolheu as suas sessões semanais em 1990 e 1991. Mais de três décadas após a última vez em que projetou um filme, a sua engrenagem mecânica vai voltar a funcionar, numa sessão em que o velho projetor ocupa um lugar de destaque. Será apresentada, necessariamente numa cópia 35mm, a obra prima de Joris Ivens e Mannus Franken "Chuva". Este filme também faz parte da história do festival: foi mostrado em 1995, numa escolha de Manoel de Oliveira a propósito do centenário do cinema, que o próprio apresentou, e em 2002 integrou um dos programas de um ciclo itinerante que percorreu várias cidades do país, assinalando os 10 anos do Curtas. O filme é um marco importante na longa carreira de Joris Ivens e na própria história do cinema. Sendo uma das obras fundamentais do cinema de vanguarda, fazendo de alguma forma parte de uma tradição que se convencionou chamar de sinfonias urbanas

(que o próprio Oliveira cultivou em "Douro Faina Fluvial" e cujas obras mais conhecidas serão "Berlim: Sinfonia de Uma Capital", de Walter Ruttmann e "O Homem da Câmara de Filmar", de Dziga Vertov). A subtil e poética variação que o filme opera acontece quando passa da observação da vida da cidade para a da chuva que começa a cair, centrando-se no fenómeno meteorológico, nas gotas da chuva, nas nuvens ou nos reflexos na água.

A sessão é apresentada com música ao vivo, onde a guitarra de Paulo Praça acompanhará o ritmo das ruas de Amesterdão e dos aguaceiros.

*On its 30th edition, Curtas makes a symbolic return to where it – truly – all began. When Vila do Conde Film Club (which put together the festival's early iterations and is still autonomously, regularly, and uninterruptedly active today) started its history, it held its weekly screenings at Santa Casa da Misericórdia's [Holy House of Mercy's] assembly hall, equipped at that time with a 35mm projector, from 1990 to 1991. More than three decades after it last hosted a film screening, its mechanical gears will be back in action with the old projector occupying a prominent place in the presentation of a 35mm copy of Joris Ivens's and Mannus Franken's masterpiece "Rain". This movie is also part of the festival's history: it was screened in 1995, when Manoel de Oliveira chose it on the occasion of the celebrations of 100 years of cinema, with an introduction by the filmmaker himself; and in 2002, it was part of one of the programmes in an itinerant cycle that toured several Portuguese cities, marking Curtas' 10-year anniversary. The film is an important milestone in Joris Ivens's career and in film history itself, as an essential work of avant-garde cinema, and somehow part of a tradition that came to be known as city symphonies (cultivated by Oliveira himself with "Working on the Douro River", and whose best-known examples are Walter Ruttmann's "Berlin: Symphony of a Great City and Dziga Vertov's "Man with a Movie Camera"). The subtle and poetic variation operated by the film takes place when it goes from observing city life and redirects its attention towards the rain that starts falling, focusing on the meteorological phenomenon: the raindrops, the clouds, or the reflections in the water.*

*The screening will feature live music, with Paulo Praça's guitar scoring the rhythm of Amsterdam streets and its downpours.*



## Stereo 7

**09 JUL · SÁB SAT · 21:45**  
Cinema ao Ar Livre [33 min]

## DA WEASEL: AGORA E PARA SEMPRE

DA WEASEL: NOW AND FOREVER

**Catarina Peixoto, 2022**

Portugal, DOC, 33 min

A Antena 3 celebra o reencontro dos Da Weasel com um documentário animado, que permite ficar a conhecer melhor a banda que se lançou em 1993. "Da Weasel: Agora e Para Sempre" recorda, na primeira pessoa, os momentos-chave da biografia da banda de Almada: desde as origens, quando os irmãos Nobre, João e Carlos, começaram a fazer canções, passando pelos vários elementos que se foram juntando, para além dos convidados e amigos que fazem parte da narrativa do grupo de Jay Jay, Pacman, Quaresma, Virgul, Guillaz e DJ Glue. Uma produção Antena3Doc, o projeto é da autoria de Bruno Martins e foi realizado por Catarina Peixoto. A produção é assinada por Filipa Torrado Ramos e as ilustrações são de António Piedade.

*Antena 3 celebrates the reunion of Da Weasel with an animated documentary, which allows us to get to know the band that was launched in 1993. "Da Weasel: Now and Forever" recalls, in the first person, the key moments in the biography of the Almada band: from the origins, when the brothers Nobre, João and Carlos, started making songs, through the various elements that later joined them, in addition to guests and friends who are part of the narrative of the group of Jay Jay, Pacman, Quaresma, Virgul, Guillaz and DJ Glue. A Antena3Doc production, the project was written by Bruno Martins and directed by Catarina Peixoto. The production is signed by Filipa Torrado Ramos and the illustrations are by António Piedade.*



## Stereo 8

10 JUL · DOM SUN · 21:45  
Solar – Cinema ao Ar Livre [117 min]

## THE LAST WALTZ

A ÚLTIMA VALSA

**Martin Scorsese, 1978**  
Estados Unidos United States, DOC, 117 min

Dezassete anos depois de unirem forças como a banda de apoio ao herói de culto rockabilly Ronnie Hawkins, os "rockers" canadianos The Band despedem-se dos palcos com um pródigo espetáculo de despedida no Winterland Ballroom de São Francisco, a 25 de Novembro de 1976. Filmado por Martin Scorsese, este documentário apresenta performances destacadas de convidados e lendas do rock como Bob Dylan, Van Morrison, Neil Young, Eric Clapton, Joni Mitchell, Neil Diamond, Ringo Starr, e Muddy Waters, bem como entrevistas que traçam a história do grupo e discutem a vida na estrada. Apresentado num novo restauro digital 4K da Coleção Criterion, aprovada pelo realizador Martin Scorsese.

*Seventeen years after joining forces as the backing band for rockabilly cult hero Ronnie Hawkins, Canadian roots rockers The Band call it quits with a lavish farewell show at San Francisco's Winterland Ballroom on Nov. 25, 1976. Filmed by Martin Scorsese, this documentary features standout performances by rock legends such as Bob Dylan, Van Morrison, Neil Young, Eric Clapton, Joni Mitchell, Neil Diamond, Ringo Starr, and Muddy Waters, as well as interviews tracing the group's history and discussing road life. Presented in a new 4K digital restoration from the Criterion Collection, approved by director Martin Scorsese.*



## Stereo 9

12 JUL · TER TUE · 21:45  
Solar – Cinema ao Ar Livre [33 min]

## ITALO DISCO – THE SPARKLING SOUND OF THE 80S

ITALO DISCO – O SOM CINTILANTE DOS ANOS 80

**Alessandro Melazzini, 2021**  
Alemanha, Itália Germany, Italy, DOC, 62 min

Com muitos factos divertidos, este documentário oferece uma excursão de regresso a uma época em que milhões de europeus se entregaram a sintetizadores, melodias cativantes, e letras bizarras em inglês. Foi um produtor discográfico alemão que inventou o nome do género. Com uma mistura apropriada de seriedade e ironia, os comentários são proferidos por observadores de tendências internacionais, sociólogos e, claro, pelos próprios pioneiros. Embora muitas vezes descrito como um dos estilos musicais menos cool alguma vez criado, este é um documentário musical cintilante e cativante, acompanhado de grandes visuais dos anos 80. A sua afirmação futurista parece agora ser justificada: nos dias de hoje, é tocado novamente por muitos DJs.

*With plenty of fun facts, this documentary offers an excursion back to an epoch when millions of Europeans indulged in synthesizers, catchy melodies, and bizarre English lyrics. It was a German record producer who came up with the genre label. With an appropriate mix of seriousness and irony, the comments are delivered by international trendwatchers, sociologists, and of course the pioneers themselves. Although too often described as one of the least cool music styles ever created, this is a sparkling and catchy music documentary, accompanied by great 1980s graphics and visuals. Its futuristic claim now appears to be justified: in the present day, it is played again by many DJs.*



## Stereo 10

13 JUL · QUA WED · 21:45  
Solar – Cinema ao Ar Livre [57 min]

## SONGS FOR DRELLA

**Ed Lachman, 1990**  
Estados Unidos United States, DOC, 57 min

Lou Reed e John Cale criaram um álbum que presta homenagem, elogia, e reflete sobre a sua relação com o seu mentor Andy Warhol, três anos após a sua morte em 1987 – foi a sua primeira colaboração em mais de duas décadas. O resultado foi o álbum "Songs for Drella", que foi inspirado nos diários pessoais de Warhol. Este belíssimo e minimalista filme, realizado em 1990, grava a primeira reunião em palco dos antigos companheiros de banda Lou Reed e John Cale, co-fundadores da imortal banda dos anos 60, os Velvet Underground, enquanto tocam, sem audiência, o seu álbum "Songs for Drella" na Academia de Música de Brooklyn. O realizador Ed Lachman esteve presente no Curtas 2012, como membro do júri.

*Lou Reed and John Cale created an album that pays homage, eulogizes, and reflects on their relationship with their mentor Andy Warhol three years after he died in 1987—it was their first collaboration in over two decades. The result was the album "Songs for Drella", which was inspired by Warhol's personal diaries. This beautifully minimalist film made in 1990 records the first on stage reunion of former bandmates Lou Reed and John Cale, co-founders of the immortal 1960s band the Velvet Underground, as they perform, without an audience, their "Songs for Drella" album at the Brooklyn Academy of Music. The director Ed Lachman was present at Curtas 2012, as a jury member.*

Iniciada em 2005, a competição Vídeos Musicais já é um dos programas mais aguardados do Curtas, revelador da importância que estas obras têm assumido na era da Internet, em que mais do que para simples divulgação de músicas e temas, afirmam-se como uma forma de expressão artística, que permitem expandir a identidade visual dos artistas e bandas. O Curtas volta a apresentar mais uma competição dedicada exclusivamente à produção nacional, e que este ano conta com obras novas de Pedro Serrazina, Bruno Ferreira, André Cepeda, Igor Dimitri e João Pombeiro (premiado em 2018), entre outros.

*The Music Videos competition is already one of the most awaited programs of Curtas, revealing the importance that these have assumed in the internet era, and more than for simple dissemination of songs and themes, confirming it as a form of artistic expression, which allows to expand the visual identity of artists and bands. Curtas once again presents another competition dedicated exclusively to portuguese production, which this year features new works by Pedro Serrazina, Bruno Ferreira, André Cepeda, Igor Dimitri and João Pombeiro (winner in 2018), among others.*



## Competição Vídeos Musicais

15 JUL · SEX FRI · 23:45  
Teatro Municipal 1 [55 min]

## CONJUNTO CORONA – MÃE BIREI GANDIM

**David Besteiro, David Bruno, 2021**  
Portugal, MV, 5 min

## GUSTAVO COSTA – CIRCLES AND TIME I

**Augusto Lado, 2021**  
Portugal, EXP, MV, 1 min

## PEDRO PESTANA &amp; NILS MEISEL – ALENTO

**Leonor Pacheco, 2022**  
Portugal, MV, ANI, 3 min

## CHÃO MAIOR – CÍRCULO TRÊS

**Igor Dimitri, 2021**  
Portugal, MV, 13 min

## MIGUEL ABRAS – MIRAGEM

**André Cepeda, 2022**  
Portugal, MV, 6 min

## SEREIAS – DINHEIRO

**Nuno Mendonça, 2022**  
Portugal, MV, 4 min

## ANGÉLICA SALVI – MARÉ

**Vitor Hugo Rocha, 2022**  
Portugal, MV, ANI, 2 min

## LANCE SKIIWALKER – CHICAGO

**João Pombeiro, 2021**  
Portugal, Estados Unidos Portugal, United States, MV, 3 min

## RODRIGO LEÃO FT. KURT WAGNER – WHO CAN RESIST

**Pedro Serrazina, 2021**  
Portugal, MV, 3 min

## BEST YOUTH – COOL KIDS

**Bruno Ferreira, 2022**  
Portugal, MV, 4 min

## MOULLINEX FT. GPU PANIC – INNER CHILD

**Daniel Soares, 2021**  
Estados Unidos, Portugal United States, Portugal, MV, 4 min

SE 1

10 JUL · DOM SUN · 15:00  
Teatro Municipal 2 [50 min]

AS MAIS BELAS COISAS DO MUNDO



THE MOST BEAUTIFUL THINGS IN THE WORLD

José Manuel Sá, 2022  
Portugal, FIC, 16 min

O meu avô perguntou quais seriam as mais belas coisas do mundo... Ele sorriu e quis saber se não haviam de ser a amizade, o amor, a honestidade e a generosidade, o ser-se fiel, educado, o ter-se respeito por cada pessoa. Esta é a história de um menino que, dentro do abraço do avô, procura encontrar respostas para os mistérios da vida. O avô, que tem ar de caçador de tesouros, revela-lhe o maior de todos para curar a tristeza e a despedida: o encanto. Um conto profundamente comovente sobre a força dos afetos e da memória dos avós.

*My grandfather asked what would be the most beautiful things in the world... He smiled and wanted to know if they were not friendship, love, honesty and generosity, being faithful, being polite, having respect for each person. This is the story of a boy who, inside his grandfather's embrace, tries to find answers to the mysteries of life. His grandfather, who looks like a treasure hunter, reveals to him the greatest of all to cure sadness and farewell: enchantment. A deeply moving tale about the strength of affection and the memory of grandparents.*



AS COISAS MAIS BELAS DO MUNDO



CATRAIAS

SE 2

15 JUL · SEX FRI · 22:00  
Mercado Municipal das Caxinas [60 min]

OBRIGAÇÃO

OBLIGATION

João Canijo, 2012  
Portugal, FIC, DOC, 60 min

Há precisamente dez anos, o Curtas estreava alguns filmes de um plano de produção própria que juntava estudantes de escolas de cinema e realizadores consagrados, parte de um projeto mais vasto a que chamamos "Estaleiro". Desse grupo de filmes, "Obrigação" foi sem dúvida dos que teve um maior impacto, dando origem à longa-metragem de João Canijo "É o Amor", que teve carreira comercial nas salas de cinema e em outras plataformas de distribuição e exibição, e que no seu estilo híbrido entre documentário e ficção pode ser visto um ensaio para alguns dos filmes que Canijo viria a realizar nos anos seguintes ("Fátima", "Diário das Beiras"). Os 30 anos do Curtas – e os dez anos do filme – são o pretexto para visitar "Obrigação" junto ao local onde foi rodado, com uma projeção especial no Mercado das Caxinas, de entrada livre, que é uma oportunidade única para descobrir (ou rever) a obra que esteve na génese de "É o Amor".

*Exactly ten years ago, Curtas premiered some films from a self-production plan that brought together film school students and established directors, part of a larger project titled "Estaleiro". From this group of films, "Obligation" was undoubtedly one of those that had the greatest impact, giving birth to João Canijo's feature film "É o Amor", which had a commercial*



OBRIGAÇÃO

*career in cinemas and other distribution and exhibition platforms, and which in its hybrid style between documentary and fiction can be seen as a rehearsal for some of the films that Canijo would make in the following years ("Fátima", "Diário das Beiras"). Curtas' 30th anniversary – and the film's 10th anniversary – are the pretext to revisit "Obligation" near the place where it was shot, with a special screening at Caxinas Market, with free entrance, which is a unique opportunity to discover (or revisit) the work that was at the genesis of "It's Love".*

SE 3

16 JUL · SÁB SAT · 19:00  
Teatro Municipal 1 [15 min]

CATRAIAS



Tânia Dinis, 2022  
Portugal, DOC, EXP, 15 min

Filme-ensaio que combina o carácter ficcional e documental, "Catraias" é uma reinterpretação livre de registos íntimos, fugazes e subtis, e o confronto com os mesmos, numa etnografia de interior, que parte das memórias, das histórias de duas mulheres que fizeram do mar a sua vida. Ou a vida, que se transformou em mar.

*Film essay that combines a fictional and documentary character, "Catraias" is a free reinterpretation of intimate, fleeting, and subtle impressions, and a confrontation with them, in an ethnography of the interior, which starts from memories, from the stories of two women who made the sea their life. Or life, which transformed into the sea.*

P. PORTO SERVIÇOS DE ACÇÃO SOCIAL

Bolsas  
Alojamento  
Alimentação  
Saúde e Bem-Estar

O estudante no centro da ação

NOVO TOYOTA AYGO X

ELEVADO À CIDADE  
ELEVADO A TI

Renovado e para cima de confiante, o novo Toyota Aygo X está à altura das cidades mais movimentadas. Com tejadilho retrátil, Toyota Smart Connect e muitos mais detalhes elevados à tecnologia, o novo Aygo X leva a agilidade e o estilo ao topo. Visita o teu concessionário ou toyota.pt.

MACEDO & MACEDO

Vila Nova de Famalicão  
Avenida 9 Julho, 462  
4760-102 Vila Nova de Famalicão  
Tel.: 252 300 777

Póvoa de Varzim  
Rua São Miguel o Anjo, 467  
4490-224 Póvoa de Varzim  
Tel.: 252 600 777

Barcelos  
Avenida Central, 1101  
4755-227 Barcelos  
Tel.: 253 818 780

Viana do Castelo  
Avenida da Povoação, 253  
4900-874 Aresoa  
Tel.: 258 807 360

Consumo combinado (l/100 km): 4,8 a 5,2  
Emissões de CO<sub>2</sub> (g/km): 106 a 117

**Direcionado para alunos do Ensino Secundário, este programa envolve escolas de Vila do Conde e da Póvoa de Varzim. Os filmes que fazem parte desta competição foram escolhidos pelos alunos dessas escolas, e os alunos que estarão envolvidos em todas as fases do processo, desde a seleção dos filmes, a promoção desta ação dentro do espaço escolar, a elaboração de textos, sinopses e cartazes inspirados nos filmes.**

*Directed to high school students, this program involves schools from Vila do Conde and Póvoa de Varzim. The films that are part of this competition were chosen by the students of these schools, and the students that will be involved in all the stages of the process, from the selection of the films, the promotion of this action within the school space, the elaboration of texts, synopses and posters inspired by the films.*

## My Generation 1

14 JUL · QUITU · 21:45  
Solar – Cinema ao Ar Livre [67 min]

### LAMENTO

PP

LAMENT

**Rubén Sánchez, 2022**  
Espanha Spain, FIC, 12 min

Anna está a passar a noite numa festa onde todos à sua volta dançam e bebem. O ambiente torna-se rapidamente desconfortável e Anna decide voltar para casa sozinha. Ela ainda não o sabe, mas a sua vida está prestes a mudar quando recebe uma preocupante chamada da irmã mais nova.

*Anna is spending the night at a party where everyone around her is dancing and drinking. The atmosphere quickly becomes uncomfortable, and Anna decides to return home alone. She doesn't know it yet, but her life is about to change, when she receives a distressing phone call from her younger sister.*

### NIGHT OF THE LIVING DREAD

NOITE DO MEDO VIVO

**Ida Melum, 2021**  
Reino Unido United Kingdom, ANI, 11 min

Ruby, uma rapariga com insónias, tenta de tudo para adormecer – livros, podcasts e infusões de lavanda –, mas nada parece ter sucesso. Numa noite, devido a um corte de eletricidade, o destino de Ruby mudará para sempre. Será esta capaz de aceitar as partes mais vergonhosas e assustadoras de si?

*Ruby, a girl with insomnia, tries everything to fall asleep: books, podcasts and lavender infusions, but nothing seems to succeed. However, due to a power*

*outage, one night Ruby's fate will change forever. Will she be able to accept the most shameful and frightening parts of herself?*

### LOOP

**Pablo Polledri, 2021**  
Espanha, Argentina Spain, Argentina, ANI, 8 min

Num universo paralelo, uma simples rotina pode transformar-se num “loop” infinito. Uma sociedade cuja vida assenta na repetição infinita de uma mesma ação. Mas nem sempre tudo se pode repetir. Conseguirão, no final, as personagens quebrar este “loop” e viver “felizes para sempre”?

*A parallel universe where a simple routine can become an infinite loop. A society whose life is based on the infinite repetition of the same action. But not everything can always be repeated. Will the characters finally be able to break this “loop” and live “happily ever after”?*

### CONTRE LA NUIT

WP

**ABRAÇAR A NOITE**  
HUGGING THE NIGHT

**Kahina Le Querrec, 2020**  
França France, FIC, 18 min

Nesta história melancólica que se funde com o género sobrenatural, Jean revela uma apatia constante, acompanhada de uma inexplicável insatisfação. Ainda que rodeado pela família e amigos na noite do seu aniversário, apenas Ida consegue captar a sua atenção. Como dois ímanes, os jovens abraçam a noite.

*In this melancholy story that merges with the supernatural genre, Jean reveals a constant apathy accompanied by an inexplicable dissatisfaction. Although surrounded by family and friends on the night of his birthday, only Ida manages to capture her attention. Like two magnets, the two young people embrace the night.*



CONTRE LA NUIT



WALL #4

### SLOW LIGHT

PP

LUZ LENTA

**Katarzyna Kijek, Przemysław Adamski, 2022**  
Polónia, Portugal Poland, Portugal, ANI, 11 min

Uma animação que narra a história de um homem que em criança foi diagnosticado com um peculiar problema ocular: a incapacidade de ver a realidade à sua volta no tempo presente. A luz precisa de sete anos para atravessar os seus densos olhos e tudo o que ele vê aconteceu sete anos antes.

*An animation that tells the story of a man who as a child was diagnosed with a peculiar eye problem: the inability to see the reality around him in the present time. For this character, light takes seven years to pass through his dense eyes and everything he sees happened seven years before.*



O HOMEM DO LIXO

### WALL #4

PP

A QUARTA PAREDE

**Lucas Camps, 2021**  
Países Baixos The Netherlands, FIC, 7 min

Uma audiência assiste a uma sessão de cinema e, ao adotarem atitudes de troça e desprezo em relação ao filme que estão a assistir, são punidos... pelas personagens do próprio filme. Os eventos na sala de cinema tomam, assim, um rumo inesperado e vivem-se momentos que parecem mesmo retirados de um filme.

*An audience watches a movie session and by adopting attitudes of mockery and contempt towards the film they are watching, they are punished... by the characters in the film itself. Events in the movie theater thus take an unexpected turn and there are moments that seem to have been taken from a movie.*

## My Generation 2

15 JUL · SEX FRY · 21:45  
Solar – Cinema ao Ar Livre [83 min]

### ENJOY

PP

APROVEITA

**Saul Abraham, 2021**  
Reino Unido United Kingdom, FIC, 18 min

“Enjoy” apresenta o espectro da depressão em diferentes gerações, e o modo como cada indivíduo enfrenta as adversidades na vida. Explorando as relações entre os dois protagonistas, vivenciamos as diferentes abordagens a problemas reais e atuais, que outrora seriam ignorados ou silenciados pela sociedade.

*“Enjoy” presents the spectrum of depression in different generations, and the way each individual faces adversity in life. Exploring the relationships between the two protagonists, we experience the different approaches to real and current problems, which would once be ignored or silenced by society.*

### O HOMEM DO LIXO

THE GARBAGE MAN

**Laura Gonçalves, 2021**  
Portugal, DOC, ANI, 11 min

Este documentário animado retrata um almoço de uma família portuguesa numa quente tarde de verão. A realizadora Laura Gonçalves, presença habitual em Vila do Conde, recorda junto da família o “tio Botão”, que esteve emigrado em França.

*This animated documentary portrays a Portuguese family who gathers at the table on a hot summer afternoon. Director Laura Gonçalves, a regular presence in Vila do Conde, remembers with her family her “Uncle Button”, who emigrated to France.*

### MEMOIR OF A VEERING STORM

PP

MEMÓRIA DE UM DIA DE TEMPESTADE

**Sofia Georgovassili, 2022**  
Grécia Greece, FIC, 13 min

Tudo começa numa manhã aparentemente banal: uma mãe leva Anna, a filha de 15 anos, à escola, num dia em que uma tempestade se aproxima. Mas nem tudo é o que aparenta ser e Anna sai pelas traseiras da escola, com a ajuda do namorado e da sua amiga, e dirigem-se a um hospital...

*It all starts on a seemingly ordinary morning: a mother takes her 15-year-old daughter Anna to school on a day when a storm is approaching. But not everything is as it seems and Anna leaves the school behind, with the help of her boyfriend and her friend, and heads to a hospital...*

### 81 METRS

PP

81 METROS 81 METERS

**Jānis Ābele, 2022**  
Letónia Latvia, DOC, 14 min

Os efeitos da pandemia COVID-19 nos cinemas, com o afastamento entre os espectadores e as salas de cinema, num mundo moderno dominado por plataformas de “streaming”, é o tema deste documentário, que é também uma carta de amor ao cinema.

*The effects of the COVID-19 pandemic on cinemas, with the distance between audiences and cinemas, in a modern world dominated by streaming platforms, is the theme of this documentary, which is also a love letter to cinema.*

### PŘÍBĚH HRŮZOSTRAŠNÉ ELIZ

**A GLÓRIA DA MALVADA ELIZ**  
THE GLORY OF TERRIBLE ELIZ

**Eliška Kovářiková, Adam Struhala, 2021**  
República Checa Czech Republic, FIC, 27 min

Três crianças de 11 anos partilham histórias assustadoras que têm como personagem principal a diabólica Eliz. No final, quem estará a dizer a verdade? Serão estes relatos verídicos ou apenas fragmentos da imaginação de três crianças?

*Three 11-year-olds share scary stories that have the diabolical Eliz as the main character. In the end, who is telling the truth? Are these accounts true or just fragments of the imagination of three children?*



LAMENTO

Inquestionavelmente a secção mais energética e divertida do Curtas, o programa Curtinhas inclui competições em três faixas etárias (M/3, M/6, M/9), cujos vencedores são decididos por um atento e muito exigente júri composto por um grupo de 10 crianças com idades

entre os 8 e os 12 anos. A sessão de abertura desta edição trará ao Teatro Municipal de Vila do Conde a tão aguardada longa-metragem “Buzz Lightyear”, que marca o regresso de um dos heróis do cinema de animação mais queridos das últimas décadas. A sessão de encerramento apresenta uma seleção de filmes da responsabilidade do projeto Cinemini Europe, que inclui filmes intemporais da história do cinema, como “Chegada de um comboio” (1895, irmãos Lumière) ou “Uma Caixa de Cores” (1935, Len Lye). Para assinalar a 30ª edição do Curtas, o Curtinhas inclui ainda uma sala de cinema itinerante, o Cinema Insuflável, que irá percorrer algumas localidades do concelho de Vila do Conde, entre os dias 9 e 17 de julho, com várias exibições diárias.

Unquestionably the most energetic and fun section of Curtas, the Curtinhas program includes competitions in three age groups (M/3, M/6, M/9), whose winners are decided by an attentive and very demanding jury made up of a group of 10 children aged between 8 and 12 years. The opening session of this edition will bring to the Municipal Theater of Vila do Conde the long-awaited feature film “Lightyear”, which sees the return of one of the most beloved heroes of animated cinema in recent decades. The closing session presents a selection of films by the Cinemini Europe project, which includes timeless films from the history of cinema, such as “Arrival of a train at La Ciotat” (1895, Lumière brothers) or “A Colour Box” (1935, Len Lye). To mark the 30th edition of Curtas, Curtinhas also includes an itinerant cinema, the Inflatable Cinema, which will tour some locations in the municipality of Vila do Conde, between the 9th and 17th of July, with several daily screenings.



## Abertura

09 JUL · SÁB SAT · 15:00  
Teatro Municipal 1 [100 min]

## LIGHTYEAR

BUZZ LIGHTYEAR

Angus MacLane, 2022  
EUA USA, ANI, 100 min

Esta aventura de ação e ficção científica apresenta a história da origem de Buzz Lightyear, o herói que inspirou o brinquedo e que acompanha o lendário Space Ranger numa aventura intergaláctica. Depois de ter sido abandonado num planeta longínquo da Terra, com o seu comandante e restante tripulação, Buzz tenta descobrir uma forma de regressarem a casa, numa atribulada missão.

*This sci-fi action adventure features the origin story of Buzz Lightyear, the hero who inspired the toy, and accompanies the legendary Space Ranger on an intergalactic adventure. After being abandoned on a planet far away from Earth, with his commander and crew, Buzz tries to find a way to return home on a troubled mission.*



## Curtinhas M/3

10 JUL · DOM SUN · 15:00  
Teatro Municipal 1  
17 JUL · DOM SUN · 11:00  
Teatro Municipal 2 [46 min]

## META

PP

Antje Heyn, 2022  
Alemanha Germany, ANI, 3 min

Uma coisa, outra coisa e outra coisa ainda... Ou, melhor! Um bichinho, um fantasma, um monstro peludo, uma baleia ou outro animal qualquer. Tudo pode crescer, girar, rodopiar, quando, como neste filme, os desenhos são animados com muita fantasia e imaginação.

*One thing, another thing, and yet another thing... Or rather! A pet, a ghost, a furry monster, a whale, or any other animal. Everything can grow, spin, twirl, when, as in this film, the drawings are animated with a lot of fantasy and imagination.*

## SAKA SY VORONA

GATO E PÁSSARO CAT AND BIRD

Franka Sachse, 2021  
Alemanha Germany, ANI, 7 min

Um gato preto e um passarinho branco acabam por ser dois grandes amigos que, apesar de viverem em ambientes diferentes, encontram sempre uma solução para se divertirem juntos.

*A black cat and a white bird turn out to be two great friends who, despite living in different environments, always find a solution to have fun together.*

## LUCE AND THE ROCK

LUCE E O ROCHEDO

Britt Raes, 2022  
Bélgica, França, Países Baixos Belgium, France, The Netherlands, ANI, 13 min

Um dia, do nada, uma rocha gigante (chamada Rock) aparece no meio da pacata vila onde Luce mora. Os aldeões não conseguem sequer abrir as portas de suas casas! Luce está com raiva: vai embora Rock, não pertences aqui! E, afinal, por que estás aqui?

*One day, out of nowhere, a giant Rock lays in the middle of the peaceful little village where Luce lives. The villagers can't even open the door to their houses anymore! Luce is angry: go away Rock, you don't belong here! And why are you here anyway?*



## STEP BY STEP

PASSO A PASSO

Emma Gach, Claire Robert, Théodore Janvier, Anabelle David, Fanny Paoli, Julie Valentin, 2021  
França France, ANI, 7 min

Uma pequena galocha acorda à beira de um rio. Determinada a encontrar o caminho de volta para casa, ela irá enfrentar muitos percalços que a farão crescer.

*A little rain boot wakes up on a river's side. Determined to find her way back home, she will face many challenges that will make her grow.*

## LA SOUPE DE FRANZY

NA COZINHA COM A FRANZY  
FRANZY'S SOUP-KITCHEN

Ana Chubinidze, 2021  
França, Geórgia France, Georgia, ANI, 8 min

A solitária extraterrestre Chefe Franzy descobre que a sua especial sopa rosa não é apenas deliciosa, mas também mágica, quando partilhada com as restantes criaturas que vivem no seu estranho planeta.

*Lonely alien Chef Franzy discovers that her special pink soup is not just delicious, but also magical, when she shares it with starving creatures living on a strange planet.*

## KAYAK

PP

CAIAQUE

Flore Dechorgnat, Tiphaine Klein, Auguste Lefort, Antoine Rossi, Solène Bosseboeuf, 2021  
França France, ANI, 6 min

Num pacífico dia de verão, um pai leva o seu filho bebé num passeio de caiaque. Entre os desafios de um primeiro passeio no rio e os caprichos do bebé, o pai não terá um minuto de descanso, principalmente quando uma águia se junta à aventura.

*On a peaceful summer day, a dad takes his baby son on a kayak day trip. Between the challenges of a first river outing and the baby's whims the father will not have a relaxing day, especially when an eagle joins the adventure.*

## Curtinhas M/6

10 JUL · DOM SUN · 11:00  
Teatro Municipal 1  
16 JUL · SÁB SAT · 15:00  
Teatro Municipal 2 [53 min]

## MEU NOME É MAALUM

PP

MY NAME IS MAALUM

Luísa Copetti, 2021  
Brasil Brazil, ANI, 7 min

Maalum é uma menina que nasceu e cresceu numa casa rodeada de amor e muitas referências à sua cultura, mas todos se riem do seu nome assim que ela chega à escola. Ela vai começar então uma jornada para descobrir o que significa Maalum.

*Maalum is a girl who was born and raised in a home surrounded by love and many references to her culture, but as soon as she arrives at school, everyone laughs at her name. She will then begin a journey to discover what Maalum means.*

## LE GARÇON ET L'ÉLEPHANT

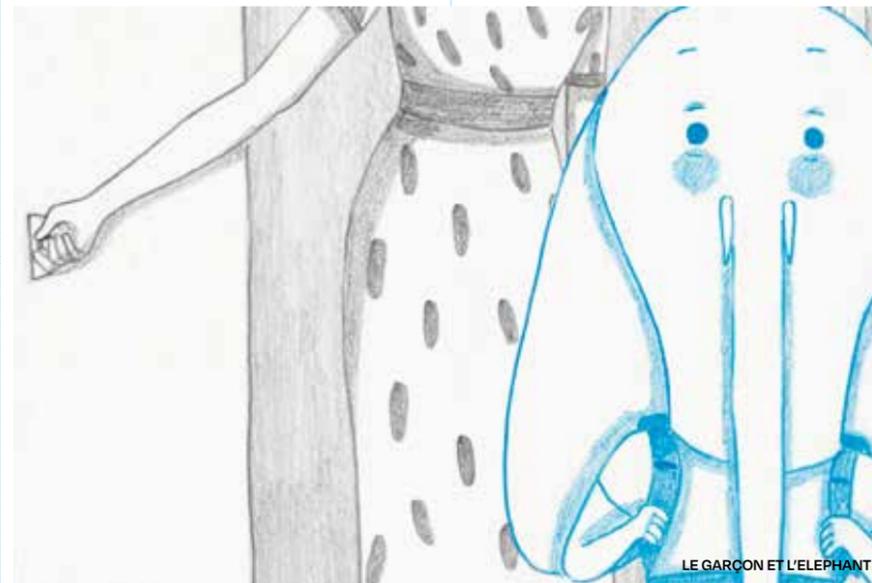
PP

O MENINO E O ELEFANTE  
THE BOY AND THE ELEPHANT

Sonia Gerbeaud, 2022  
França France, ANI, 6 min

A chegada à turma de um novo aluno com cabeça de elefante é motivo de troça e algum sarcasmo, mas um dos alunos parece cativado por esta criança diferente.

*The arrival of a new elephant-headed student in class triggers mockery and sarcasm. One of the students seems captivated and disturbed by this strange child.*



## ICH HABE KEINE ANGST!

PP

NÃO TENHO MEDO! I'M NOT AFRAID!

Marita Mayer, 2022  
Alemanha, Noruega Germany, Norway, ANI, 7 min

Durante um jogo das escondidas, Vanja descobre que ser corajoso significa enfrentar os seus próprios medos, e que toda a gente tem medo de vez em quando – mesmo os adultos.

*During a game of hide and seek, Vanja discovers that being brave means facing your own fears, and that everyone is afraid from time to time – even grown-ups.*

## PIROPIRO

PP

Mi-Young Baek, 2021  
Coreia do Sul South Korea, ANI, 9 min

Uma história de dois pássaros, Piropiro e Dalle, que se encontram acidentalmente na florista da cidade. Unidos por uma grande amizade, Piropiro quer que voem juntos para a floresta.

*A story of two birds, Piropiro and Dalle, who accidentally meet in the town's flower shop. United by a great friendship, Piropiro wants them to fly to the forest together.*

## THE PERFECT FIT

PP

A COMBINAÇÃO PERFEITA

Meinardas Valkevičius, 2022  
Lituânia Lithuania, FIC, 10 min

Patrick mora num orfanato. Depois de ver um papagaio no zoológico, ele fica fascinado por estes pássaros, o que torna ainda mais difícil encontrar uma nova casa e país que o queiram adotar.

Patrick lives in an orphanage. After seeing a parrot at the zoo, he is fascinated by these birds, which makes it even more difficult to find a new home and parents who want to adopt him.

## 2020: ODISSEIA NO 3º ESQUERDO

WP

2020: A 3RD LEFT ODYSSEY

**Ricardo Leite, 2022**  
Portugal, FIC, 14 min

Durante uma perigosa manobra, Socks vê a sua nave espacial danificada. Para repará-la, ele embarca numa jornada sem precedentes pela vastidão do espaço, onde habita uma ameaça muito maior: os Astro-Zombies.

*During a dangerous maneuver, Socks finds his spaceship damaged. To repair it, he embarks on an unprecedented journey through the vastness of space, where a far greater threat inhabits: Astro-Zombies.*



2020: ODISSEIA NO 3º ESQUERDO



THE SOLOISTS



MALY COUSTEAU



DĚTI ZE VŠEHOVÍC: JAK HO NAŠLI

## Curtinhas M/9

09 JUL · SÁB SAT · 18:00

Teatro Municipal 2

16 JUL · SÁB SAT · 11:00

Teatro Municipal 2 [80 min]

## GROSSE COLÈRE

PP

A GRANDE BIRRA THE BIG TANTRUM

**Arnaud Demuyneck, Célia Tisserant, 2022**

França, Bélgica France, Belgium, ANI, 7 min

Robert não está a ter um bom dia: depois de regressar da escola mal-humorado, é mandado pelo pai para o seu quarto. Nesse momento, ele sente algo horrível a crescer dentro dele: é raiva...

*Robert has not had a good day. He comes back from school in a bad mood and gets sent to his room by his dad. In that moment, he feels something horrible rising up inside him: it is anger...*

## DĚTI ZE VŠEHOVÍC: JAK HO NAŠLI

PP

**CRANÇAS DE GAINMORE: A PEDRA MÁGICA CHILDREN OF GAINMORE: HOW THEY FOUND IT**

**Petr Mischinger, 2021**  
República Checa Czech Republic, ANI, 8 min

Uma manhã, uma pedra mágica aparece num infantário, e é encontrada por um grupo de crianças. Mas o ganancioso professor Yarn planeia ficar com ela. No entanto, a pedra mágica transforma-se num enorme dirigível e leva todos a bordo. Juntos, irão viver uma aventura.

*One morning, a magic stone appears in a kindergarten. A group of children find it there. But the greedy*

*professor Yarn plans to take it for himself. However, the magic stone transforms into a huge airship and takes them all on board. Together, they will experience an adventure.*

## THE SAUSAGE RUN

A FUGA DA SALSICHA

**Thomas Stellmach, 2021**  
Alemanha Germany, ANI, 9 min

A trágica história de um cordeirinho é recontada com a ajuda de vários zootrópios, vagamente baseados no conhecido conto de fadas dos irmãos Grimm, "O Chapeuzinho Vermelho". Os papéis dos humanos e dos animais são trocados: as personagens humanas são retratadas como animais e o lobo mau é agora um ser humano.

*The tragic story of a little lamb is retold with the help of multiple Zoetropes, loosely based on the well-known Grimm's fairy tale "Little Red Riding Hood". The roles of the humans and animals are exchanged: the human characters are depicted as animals and the big bad wolf is now a human being.*

## THE SOLOISTS

PP

AS SOLISTAS

**Yi Liu, Feben Elias Woldehawariat, Razahk Issaka, Mehrnaz Abdollahinia, Celeste Jamneck, 2021**

França France, ANI, 7 min

Numa pequena vila governada por leis ridículas, três irmãs cantoras e o seu cão ensaiam para o Festival Anual de Outono. No entanto, um evento inesperado irá atrapalhar os seus planos.

*In a small village ruled by ridiculous laws, three singing sisters and their dog rehearse for the Annual Autumn Festival. But an unexpected event will disrupt their plans.*

## NON-NON DANS L'ESPACE

PP

NO-NO VAI AO ESPAÇO NO-NO GOES TO SPACE

**Wassim Boutaleb Joutei, 2022**

França, Bélgica France, Belgium, ANI, 26 min

Três... dois... um... partida! Flutuando no espaço, No-No e os seus amigos mal têm tempo para admirar as paisagens antes que uma chuva de meteoritos os desvie de seu curso inicial e os envie diretamente... para um planeta desconhecido!

*Three...Two...One...Go! Floating in space, No-No and his friends barely have time to admire the landscapes before a meteorite shower veers them off their initial course and sends them directly...to an unknown planet!*

## ARCTIC SONG

PP

A CANÇÃO DO ÁRTICO

**Germaine Arnattauijuq, Neil Christopher, Louise Flaherty, 2021**  
Canadá Canada, ANI, 6 min

Os inuítes são os membros da nação indígena esquimó que habitam as regiões árticas do Canadá, do Alasca e da Groenlândia. Este filme retrata as histórias de criação inuíte em toda a sua glória: histórias de como a terra, o mar e o céu representam mitos do seu povo.

*The Inuit are the members of the indigenous Eskimo nation that inhabit the arctic regions of Canada, Alaska and Greenland. This film portrays Inuit creation stories in all their glory: stories of how the land, sea and sky represent myths of their people.*

## PEIXES NÃO SE AFOGAM

PP

FISH CAN'T DROWN

**Anna Azevedo, 2021**  
Brasil Brazil, DOC, 17 min

É verão, eles estão de férias, mas não podem ir à praia. Morando numa das favelas mais perigosas do Rio de Janeiro, eles estão simultaneamente próximos e distantes do mar, território nobre da cidade, onde os pobres não são bem-vindos. Assim, um grupo de crianças preenche o dia com uma jornada de jogos – um espelho dos sonhos, medos e violência que os cerca.

*It's summer, they're on vacation, but they can't go to the beach. Living in one of the most dangerous favelas in Rio de Janeiro, they are close, but at the same time far from the sea – located in the city's upscale neighborhoods where the poor are not welcome. So, a group of children fills the day on a journey of games — a mirror of dreams, fears and the violence that surrounds them.*

## Encerramento

17 JUL · DOM SUN · 16:30

Teatro Municipal 1 [20 mins + 19 min]

Nesta cerimónia de encerramento Curtinhas, os prémios, escolhidos por um grupo de 10 crianças com idades entre os 8 e 12 anos, são entregues pelos próprios membros deste júri juvenil aos filmes premiados. Antes da cerimónia é exibido um conjunto de filmes do programa Cinemini on Tour, que mostra vários filmes dos primórdios do cinema, verdadeiros clássicos que definem a história do cinema. Cinemini on Tour faz parte do Cinemini Europe 2, um projecto europeu do Austrian Film Museum, Baltic Film, Media, Arts and Communication School (BFM), DFF - Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, European Children's Film Association (ECFA), Eye Filmmuseum, Lemonade Films, Fundação Serralves e Taartrovers. É financiado pelo programa Creative Europe da União Europeia.

*In this closing ceremony of Curtinhas, the awards, chosen by a group of 10 children between the ages of 8 and 12, are delivered by the members of this youth jury themselves to the awarded films. Before the ceremony a set of films from the Cinemini on Tour program is screened, showing several films from the early days of cinema, true classics that define the history of cinema.*

*Cinemini on Tour is part of Cinemini Europe 2, an European project by The Austrian Film Museum, Baltic Film, Media, Arts and Communication School (BFM), DFF - Deutsches Filminstitut & Filmmuseum, European Children's Film Association (ECFA), Eye Filmmuseum, Lemonade Films, Serralves Foundation and Taartrovers. It is funded by the Creative Europe program of the European Union.*

A SPLASH OF COLOUR

## A COLOUR BOX

UMA CAIXA DE CORES

**Len Lye, 1935**

Reino Unido United Kingdom, ANI, 4 min

A música é a chave: não só porque todo o filme é acompanhado por uma música de jazz cubana, mas porque todos os elementos visuais seguem a ideia de uma composição. As imagens tornam-se notas, as sequências tornam-se melodias, as cores tornam-se humores, e o filme torna-se música visual.



PEIXES NÃO SE AFOGAM

*Music is key: not only because the whole film is accompanied by a jazzy Cuban tune, but because all the visual elements follow the idea of a composition. Images become notes, sequences become tunes, colours become moods, and film becomes visual music.*

## MALY COUSTEAU

O PEQUENO COUSTEAU THE LITTLE COUSTEAU

**Jakub Kouřil, 2014**

República Checa Czech Republic, ANI, 8 min

Se estás obcecado por alguma coisa, começa a vê-la em todo lado: é o caso de um menino que adora o cineasta e explorador marítimo Jacques Cousteau. E como a sala de cinema mais próxima não está a passar nenhum dos seus filmes, e o inverno na sua cidade não tem nada a ver com o mundo de Cousteau, ele embarca numa viagem para o encontrar.

*If you are obsessed with something, you begin to see it everywhere: Such is the case with a little boy who loves the filmmaker and marine explorer Jacques Cousteau. And since the nearby cinema is not playing any of his films and winter in his town has nothing to do with the world of Cousteau, he embarks on a journey to find him.*

## DINGEN

PP

COISAS THINGS

**Femke Schaap, 2005**

Países Baixos The Netherlands, EXP, 2 min

Vemos as coisas em si ou apenas as suas sombras? A pergunta de Platão pode ser o pano de fundo deste filme que nos mostra como as coisas são empilhadas umas sobre as outras. Um filme sobre o cinema: a capacidade de mostrar o mundo em três dimensões numa superfície plana que reflete sombras e de fazer um detalhe parecer o todo e vice-versa.

*Do we see the things themselves or merely their shadows? This famous question by Plato could be the background to this film which shows us how things are stacked on top of each other. A film about film itself: its ability to show us the world in three dimensions on a flat surface that reflects shadows and its capacity to make a detail seem like the whole and vice versa.*

## BIZZARRIE DI UNA RUOTA

PP

EXCENTRICIDADES DE UMA RODA THE STRANGE BEHAVIOR OF A WHEEL

**Desconhecido/Unknown, 1908**

Itália Italy, DOC, 3 min

Durante um esforço para consertar uma carruagem de cavalos, um menino pega na roda e empurra-a colina abaixo em direção à cidade. A roda vai girando e causa um acidente após o outro, até que todos correm atrás dela para parar o caos.

*During an effort to repair a horse carriage a boy grabs the wheel and gives it a push down the hill and towards the city. The wheel turns and turns and causes one accident after the other until everybody runs after it to stop the mayhem.*

## LES SIX SŒURS DAINEF

**AS SEIS IRMÃS DAINEF** THE SIX SISTERS DAINEF

**Desconhecido** Unknown  
**França** France, 1902, DOC, 3 min

Seis irmãs realizam uma série de acrobacias de tirar o fôlego num palco que lembra o salão de um palácio com um jardim ao fundo. O filme é exemplificativo do interesse do cinema primitivo por performances originalmente projetadas para um palco, uma vez que envolvem muito movimento e são, geralmente, emocionantes de ver.

*Six sisters perform several breathtaking acrobatic tricks on a stage that resembles the chamber of a palace with a garden in the background. The film is a typical example of early cinema's interest for performances originally designed for the stage as they involve a lot of movement and are often exciting to watch.*

### STILL IMAGE AND MOVEMENT

## L'ARRIVÉE D'UN TRAIN EN GARE DE LA CIOTAT

**CHEGADA DE UM COMBOIO** ARRIVAL OF A TRAIN AT LA CIOTAT

**Cinématographe Lumière, 1896**  
**França** France, DOC, 1 min

Uma filmagem da plataforma de uma estação de comboios em La Ciotat, França: as pessoas esperam enquanto o comboio aproxima-se lentamente. Este filme tem um estatuto lendário na história do cinema por causa de um mito que descreve a sua primeira exibição pública: supostamente os espectadores confundiram o comboio como real e fugiram da sala de cinema apavorados com medo de serem esmagados.

*A shot of the platform of a train station in La Ciotat, France: people are waiting as the train slowly approaches. The film has a legendary status in cinema's history because of a myth that describes its first public screening: supposedly the spectators mistook the train for a real one and fled the cinema out of fear of being run over.*

## MOIA MAMA – SAMOLET

**A MINHA MAMÃ** MY MOM IS AN AIRPLANE!

**Yulia Aronova, 2013**  
**Rússia** Russia, ANI, 7 min

Pessoas diferentes têm mães diferentes. E enquanto todas são fixas à sua maneira, ter uma mãe que é um avião é praticamente imbatível:

ao viajar com ela, podes cumprimentar todos os arranha-céus, entregar a correspondência na Torre Eiffel em Paris ou colocar um lenço no pescoço de uma montanha, para combater o frio.

*Different people have different mothers. And while they all are cool in their own way, having a mother who is an airplane is pretty much unbeatable: traveling with her you could say hello to every skyscraper, deliver the mail to the Eiffel Tower in Paris, or place a scarf around a mountain's neck against the cold.*

## DÉMOLITION D'UN MUR

**DEMOLIÇÃO DE UM MURO** DEMOLITION OF A WALL

**Cinématographe Lumière, 1896**  
**França** France, DOC, 2 min

Um clássico dos irmãos Lumière e do início do cinema: quatro ou cinco homens usam picaretas e outras ferramentas para demolir uma parede. Depois de algum tempo, a parede desaba, mas logo a seguir reconstrói-se como que por magia. No final do filme, encontrámo-la exatamente no mesmo local onde a tínhamos visto em primeiro lugar.

*A classic from the Lumières brothers and early cinema: four or five men use pickaxes and other tools to demolish a wall. After a while it collapses. Just when we thought that the workers can finally have a break the wall magically rebuilds itself. At the end of the film, we find it in exactly the same spot where we first encountered it.*

## OSTOROZHNO, DVERI OTKRYVAJUTSIA!

**ATENÇÃO, AS PORTAS ESTÃO A ABRIR!** CAUTION! THE DOORS ARE OPENING!

**Anastasiya Zhuravlyova, 2005**  
**Rússia** Russia, ANI, 5 min

Um dia no sistema de transporte público na vida de... botões! Eles vão para o trabalho, usam os elevadores, ficam em plataformas, apanham comboios – assim como os humanos fazem. Todos os dias, de manhã à noite, ano após ano. Mas, dentro de toda essa monotonia, é possível descobrir os pequenos detalhes que tornam a vida especial, os muitos padrões que fazem de cada botão um ser individual.

*A day on the public transportation system in the lives of...buttons! They go to work, use the elevators, stand on platforms, get on trains – just like humans do. Every day, from morning to night, year by year. But within all that monotonous one can discover the small details that make life special, the many patterns that make each button an individual button being.*

## BIMO XINGLŪ

PP

**VIAJANDO ATRAVÉS DE PINCEL E TINTA** TRAVELLING THROUGH BRUSH AND INK

**Annlín Chao, 2017**  
**Taiwan** Taiwan, ANI, 4 min

Um pedaço de comida no bico de um pássaro transforma-se num homem que viaja pelas paisagens de quatro importantes pinturas da história da arte chinesa. Viajar tem um significado diferente, se pensado no contexto de animação: não é tanto ir daqui para ali, mas sim tornar-se uma coisa e depois outra.

*A piece of food in the beak of a bird becomes a man traveling through the landscapes of four important paintings from China's art history. Traveling has a different meaning if you think of it in an animation context: It is not so much moving from here to there but rather about becoming one thing and then another.*

## Cinema Insuflável

Inflatable Cinema

O cinema insuflável é uma sala de cinema itinerante para os mais pequenos, onde os adultos também podem entrar, desde que devidamente acompanhados por uma criança. O Curtas preparou para o Cinema Insuflável uma sessão especial da competição Curtinhas, que irá percorrer algumas localidades do concelho de Vila do Conde, entre os dias 9 e 17 de julho, com várias exibições diárias.

The inflatable cinema is an itinerant movie theater for the little ones, where adults can also enter, provided they are accompanied by a child. Curtas has prepared for the Inflatable Cinema a special session of the Curtinhas competition, which will travel through some locations in the municipality of Vila do Conde, between July 9th and 17th, with several daily screenings.

**SÁB SAT 9 JUL - 16:00, 18:00, 21:00**  
**Touguinha - Praça Nossa Senhora do Ó**

**DOM SUN 10 JUL - 16:00, 18:00, 21:00**  
**Guilhabreu – Largo de Parada**

**TER TUE 12 JUL - 16:00, 18:00, 21:00**  
**Mosteiró - Largo da Lameira**

**QUA WED 13 JUL - 16:00, 18:00, 21:00**  
**Vila Chã - Largo dos Pescadores**

**QUI THU 14 JUL - 16:00, 18:00, 21:00**  
**Mindelo – Praça S. João Evangelista**

**SEX FRI 15 JUL - 16, 18, 21:00**  
**Vairão - Largo de Santo Ovídio**

**SÁB SAT 16 JUL - 16:00, 18:00, 21:00**  
**Macieira - Largo de Vilarinho**

**DOM SUN 17 JUL - 16:00, 18:00, 21:00**  
**Touguinhó - Rua Central com Rua Vila Amor**

## Prémio do Público Europeu 1

09 JUL · SÁB SAT · 20:00  
Teatro Municipal 2 [78 min]

### HARTA

PP

FARTA FED UP

Júlia de Paz, 2021  
Espanha Spain, FIC, 23 min

No dia do seu aniversário, Carmela, uma rapariga de 12 anos, é obrigada a encontrar-se com o pai num centro de reuniões familiares, devido à condenação dele por violência de género contra a mãe dela.

*Carmela, a 12-year-old girl, on her birthday, is forced to meet her father in a family meeting centre, due to the sentence of gender violence that he has against her mother.*

### WE HAVE ONE HEART

NÓS TEMOS UM CORAÇÃO

Katarzyna Warzecha, 2020  
Polónia Poland, ANI, DOC, 10 min

Após a morte da sua mãe, Adam encontra uma série de cartas que os seus pais trocaram anos atrás. Esta é uma oportunidade para aprender mais sobre o seu pai, que ele nunca conheceu. A justaposição de desenhos animados e do material de arquivo levados de volta a quarenta anos atrás e permite-nos descobrir um extraordinário segredo de família.

*After his mother dies, Adam comes across some letters his parents exchanged years ago. This is an opportunity for him to find out more about his father, who he never knew. The juxtaposition of animated drawings and archival material takes us back forty*

*years and enables us to uncover an extraordinary family secret.*

### NANU TUDOR

O MEU TIO TUDOR MY UNCLE TUDOR

Olga Lucovnicova, 2020  
Bélgica, Portugal, Hungria, Moldova Belgium, Portugal, Hungary, Moldova, DOC, 20 min

Após 20 anos de silêncio, a realizadora viaja de volta à casa dos seus bisavós, onde viveu eventos adversos que deixaram para sempre uma marca profunda na sua memória. A tão aguardada reunião de família vai de encontro às suas tentativas de superar o passado.

*After 20 years of silence, the filmmaker travels back to the house of her great-grandparents, where she passed through harmful events that left a deep imprint on her memory forever. The long-awaited family gathering runs counter to her attempts to overcome the past.*

### PARTIR UN JOUR

PP

PARTIR UM DIA BYE BYE

Amélie Bonnin, 2021  
França France, FIC, 24 min

Após concluir o ensino secundário, Julien muda-se da Normandia – onde nasceu e cresceu – para construir uma vida melhor em Paris e deixar para trás as suas memórias. Mas um dia, chega a hora de voltar, e todas essas lembranças regressam violentamente à superfície.

*After he graduated from high school, Julien left Normandy – where he was born and bred – to build a bigger life for himself in Paris, leaving his memories behind. But one day, it is time for him to go back, and all these memories violently come back to the surface.*

## Prémio do Público Europeu 2

10 JUL · DOM SUN · 20:00  
Teatro Municipal 2 [88 min]

### O LOBO SOLITÁRIO

THE LONE WOLF

Filipe Melo, 2021  
Portugal Portugal, FIC, 22 min

Numa noite como as outras, Vítor Lobo, o “lobo solitário”, entra em direto na Viva FM, uma estação de rádio “com gente dentro” (como diz o ditado), na qual ele apresenta um programa de conversa noturno em que recebe chamadas dos seus ouvintes – alguns recorrentes, outros estreantes. O tema do programa desta noite são as emoções, mas o “lobo solitário” nunca poderia imaginar a noite emocionante que o aguardava.

*On a night like any other, Vítor Lobo, the “lone wolf”, goes live on Viva FM, a radio station “with people inside” (as the saying goes), in which he hosts a late-night talk show, taking calls from his listeners – some regulars, some newcomers. The theme for tonight’s show was emotions, but the “lone wolf” could never imagine the emotional night that awaited him.*

### HANGING ON

PP

AGARRAR-SE

Alfie Barker, 2021  
Reino Unido United Kingdom, DOC, 10 min

Um docudrama que destaca a força de uma comunidade confrontada com o despejo. “Agarrar-se” lembra-nos das lutas enfrentadas pelas pessoas abandonadas às margens da sociedade e do que significa ter uma casa.

*A docu-drama that spotlights the strength of a community when faced with eviction. “Hanging On” reminds us about the struggles of people who are slipping through the cracks of society and what it means to have a home.*

### MEHILÄISKESÄ

PP

O VERÃO DAS ABELHAS  
SUMMER OF BEES

Ida-Maria Olva, 2021  
Finlândia Finland, FIC, 23 min

A sofrer de eco-ansiedade, Eedi decide aventurar-se na apicultura com a ajuda da sua mãe, Anne, que em vez de temer pelo futuro, tem medo de cada uma das abelhinhas.

*Eedi, suffering from eco-anxiety, decides to start beekeeping with the help of their mother Anne who, rather than fearing for the future, is scared of every single little bee.*

### BAMBIRAK

Zamarin Wahdat, 2019  
Alemanha Germany, FIC, 14 min

Quando Kati, uma criança afegã de 8 anos de idade, esconde-se no camião do seu pai, Faruk tem que conciliar as suas responsabilidades como pai solteiro e o seu primeiro emprego num novo país. À medida que a relação deles se estreita, um episódio de racismo põe à prova o vínculo entre pai e filha.

*When 8 year old Kati from Afghanistan stows away in her father’s truck, Faruk must juggle his responsibilities as a single dad while holding down his first job in a new country. As their relationship deepens, a brush with racism tests the bond between father and daughter.*

### SPRÖTCH

ESMAGAR SQUISH

Xavier Seron, 2020  
Bélgica Belgium, FIC, 19 min

Flo precisa viajar para Marraquexe em trabalho. Portanto, cabe a Tom tomar conta de Sam, o filho deles de 5 anos. Flo deixou uma lista de tarefas para completar durante a sua ausência. Ainda assim, Tom esqueceu-se da aula de guitarra de Sam. Do seu riad, Flo liga para culpá-lo. Tom odeia ser apanhado com as calças na mão. Ele vai buscar o Sam. O seu carro sai da garagem a toda velocidade. Squish. Tom acabou de esmagar algo...

*Flo has to go to Marrakech for work. So, it’s Tom who takes care of Sam, their 5-year-old son. Flo left him a list of tasks to complete during her absence. Despite this, Tom forgot Sam’s guitar course. From his ryad, Flo calls to blame him. Tom hates being caught. He picks up Sam. The car comes out of the garage at full speed. Squish. Tom just crushed something...*



O LOBO SOLITÁRIO



MEHILÄISKESÄ

[ES]

## European Film Academy Shorts 1

17 JUL · DOM SUN · 18:00  
Teatro Municipal 2 [66 min]

### BELLA

**Thelyia Petraki, 2020**  
Grécia Greece, FIC, 25 min

Grécia 1986-1987, um pouco antes da queda do Socialismo Estatal e próximo do fim da Guerra Fria. Diante dos olhos de Anthi, o país está a mudar, o mundo está a mudar e, com eles, Christos parece estar a mudar também.

*Greece 1986-1987, a little before the fall of State Socialism and just at the end of the Cold War. In front of Anthi's eyes the country is changing, the world is changing and with them Christos seems to be changing too.*



BELLA

### FALL OF THE IBIS KING

**A QUEDA DO REI IBIS**

**Josh O'Caomh, Mikai Geronimo, 2021**  
Irlanda Ireland, ANI, 10 min

O antagonista de uma ópera sombria torna-se cada vez mais instável após o retorno inesperado do antigo ator principal.

*The antagonist of a dark opera becomes increasingly unsettled following the unlikely return of the former lead actor.*

### EASTER EGGS

**OVOS DA PÁScoa**

**Nicolas Keppens, 2021**  
Bélgica, França, Países Baixos Belgium, France, The Netherlands, ANI, 15 min

O restaurante chinês está vazio. A gaiola dos pássaros exóticos encontra-se escancarada. Dois amigos, Jason e Kevin, veem isso como uma oportunidade para capturá-los e vendê-los. Mas capturar os pássaros não é tão fácil quanto parece.

*The Chinese restaurant is empty. The exotic bird's cage stands wide open. Two friends, Jason and Kevin, see this as an opportunity to catch and sell them. Catching the birds ain't as simple as it seems.*

### MAALBEEK

**Ismaël Joffroy Chandoutis, 2020**  
França France, DOC, 16 min

Após sobreviver, mas vítima de amnésia, do ataque à estação de metro Maalbeek, a 22 de março de 2016, em Bruxelas, Sabine procura pela imagem perdida de um evento supermediatizado do qual ela não tem recordações.

*Survivor but amnesiac of the attack at Maalbeek metro station on 22 March 2016 in Brussels, Sabine is looking for the missing image of an over-mediatized event of which she has no memory.*

## European Film Academy Shorts 2

17 JUL · DOM SUN · 20:00  
Teatro Municipal 2 [76 min]

### NANU TUDOR

**O MEU TIO TUDOR MY UNCLE TUDOR**

**Olga Lucovnicova, 2020**  
Bélgica, Portugal, Hungria, Moldávia Belgium, Portugal, Hungary, Moldova, DOC, 20 min

Após 20 anos de silêncio, a realizadora viaja de volta à casa dos seus bisavós, onde viveu eventos adversos que deixaram para sempre uma marca profunda na sua memória. A tão aguardada reunião de família vai de encontro às suas tentativas de superar o passado.

*After 20 years of silence, the filmmaker travels back to the house of her great-grandparents, where she passed through harmful events that left a deep imprint on her memory forever. The long-awaited family gathering runs counter to her attempts to overcome the past.*

### FILLES BLEUES, PEUR BLANCHE

**MENINAS AZUIS, MEDO BRANCO**  
BLUE FEAR

**Marie Jacotey, Lola Halifa-Legrand, 2020**  
França France, ANI, 10 min

Um casal nas estradas de Provença. Nils está a levar Flora até à casa dos seus pais pela primeira vez,

quando são vítimas de uma emboscada. Enquanto ela é aprisionada, ele foge. Durante uma noite no pinhal, ela é confrontada com as suas dúvidas.

*A couple on the roads of Provence. Nils is driving Flora to his parents for the first time when they get ambushed. While she's made prisoner, he flees. During a night in the pinewood, she has to face her doubts.*

### MARLON BRANDO

**Vincent Tilanus, 2020**  
Países Baixos The Netherlands, FIC, 19 min

Nas suas últimas semanas como estudantes do ensino secundário, Cas e Naomi, ambos fora do armário, preferem passar os dias juntos. Como "irmão e irmã" de outros pais, eles sentem uma segurança e um amor que não conseguem encontrar em nenhum outro lado. Mas quando os planos para o futuro ameaçam separá-los, a relação deles será colocada em risco, e o afetuoso Cas terá que de ousar ficar sozinho.



MARLON BRANDO



FILLES BLEUES, PEUR BLANCHE



PRÉCIEUX



I THOUGHT THE WORLD OF YOU

*In the last weeks of being high school students, Cas and Naomi, both out of the closet, prefer to spend their days together. As "brother and sister" of other parents, they experience a security and love that they cannot find elsewhere. But when their future plans seem to drive them apart, their relationship will be put at risk and the affectionate Cas must dare to be alone.*

### PRÉCIEUX

**PRECIOSO PRECIOUS**

**Paul Mas, 2020**  
França France, ANI, 14 min

Julie não consegue adaptar-se à sua escola. A chegada de Emile, um miúdo autista, mudará o jogo.

*Julie can't fit into her school. The arrival of Emile, an autistic child, will change the game.*

### PUSH THIS BUTTON IF YOU BEGIN TO PANIC

**PRESSIONE ESTE BOTÃO SE ENTRAR EM PÂNICO**

**Gabriel Böhmer, 2020**  
Reino Unido United Kingdom, ANI, 13 min

Bartholomew Whisper foi ao médico hoje. Lá, ele encontrou administradores interessados numa cirurgia experimental e máquinas de ressonância magnética solitárias. Ao menos, o crescente buraco na sua cabeça estava a ficar bem giro.

*Bartholomew Whisper went to the doctor today. There he met administrators keen on experimental surgery, and lonely MRI machines. At least the growing hole in his head was becoming quite beautiful.*



DER NATÜRLICHE TOD DER MAUS

## European Film Academy Shorts 3

17 JUL · DOM SUN · 22:00  
Teatro Municipal 2 [72 min]

### EL MÀRTIR

**O MÁRTIR THE MARTYR**

**Fernando Pomares, 2020**  
Espanha Spain, FIC, 18 min

Dois irmãos sírios cruzam uma fronteira ilegalmente para entrar num país ocidental. A irmã deles narra essa jornada em que o presente, o passado ou o onírico se misturam e se tornam, simultaneamente, sonho e pesadelo do nosso mundo atual.

*Two Syrian brothers illegally cross a border to enter into a westerner country. Their sister narrates this journey where present time, past or the oneiric all jumble together to become both a dream and nightmare of our current world.*

### DER NATÜRLICHE TOD DER MAUS

PP

**A MORTE NATURAL DE UM RATO THE NATURAL DEATH OF A MOUSE**

**Katharina Huber, 2020**  
Alemanha Germany, ANI, 21 min

Este filme não é apenas sobre salvar ratos, ou recusar bananas, ou fazer sacrifícios contra as hipocrisias da vida quotidiana nas partes "estragadas e cultivadas" do mundo. É também sobre alguém com braços vermelhos que entra no deserto da sua própria consciência para descobrir se, e como, ela pode ser uma boa pessoa.

*This film is not only about saving mice or refusing bananas or making sacrifices against the hypocrisies of the daily life in the "spoiled and cultivated" parts of the world. It is also about a person with red arms, who is entering the desert of her conscience to find out whether and how she can be a good human.*



VO

### VO

**Nicolas Gourault, 2021**  
França France, DOC, 19 min

Um acidente fatal entre um veículo autónomo e um pedestre desencadeia uma investigação sobre o papel dos trabalhadores humanos em testes de carros sem motorista. Depoimentos de operadores de veículos guiam-nos por um turno noturno em que a paisagem se funde com os dados dos sensores do carro.

*A deadly accident between a self-driving car and a pedestrian sets off an investigation about the role of human workers in the training of driverless cars. Testimonies from vehicle operators guide us through a night shift where the landscape merges with data from the car's sensors.*

### ZONDER MEER

**Meltse Van Coillie, 2020**  
Bélgica Belgium, FIC, 14 min

Um acampamento nas férias de verão, dias sem rumo passados à sombra das árvores. A luz do sol brilha no lago, mas ninguém pode nadar. Um miúdo desapareceu e pode ter-se afogado. Com apenas 5 anos de idade, Lucie tenta entender o que se passa em seu redor. Por quanto tempo consegues prender a tua respiração?

*A campsite in the summer holidays, aimless days spent in the shade of trees. Sunlight is glittering on the lake, but nobody is allowed to swim here. A boy has disappeared and may have drowned. Five-year-old Lucie is trying to understand what is going on around her. How long can you hold your breath?*



ZONDER MEER

[ES]

## Curtas Pro

Este é um conjunto de atividades ligadas à indústria cinematográfica, ao circuito de festivais e aos seus programadores e outros representantes, que inclui iniciativas diversas como debates, encontros profissionais ou apresentações de filmes em fase de pós-produção.

This is a set of activities linked to the film industry, the festival circuit and its programmers and other representatives, which includes various initiatives such as debates, professional meetings or presentations of films in the post-production phase.

## Industry Screenings

## NEWEST SHORTS: AGÊNCIA

Para profissionais, por convite apenas  
For professionals, by invitation only

13 JUL, QUA - WED, 11:00  
Teatro Municipal - Sala 2

A Agência da Curta Metragem apresenta alguns filmes em pós-produção que serão adicionados ao seu catálogo durante os próximos meses.

The Agência - Short Film Agency presents some films in post-production that will be added to its catalogue over the next few months.

## NEWEST SHORTS: FILM PROJECTS

Para profissionais, por convite apenas  
For professionals, by invitation only

14 JUL, QUI - THU, 11:00  
Teatro Municipal - Sala 2

O Curtas Pro, através de um Open Call, convidou produtores e realizadores nacionais a apresentarem projectos em fase de desenvolvimento e finalização (nas áreas da ficção, documentário e animação). Deste Open Call foram escolhidos alguns projectos que serão apresentados nesta sessão.

Curtas Pro, through an Open Call, invited portuguese producers and directors to present projects under development and finalisation (in the areas of fiction, documentary and animation). Some projects that were chosen from this Open Call will be presented in this session.

## Conferência CIEC: "O Papel dos Festivais na Literacia Cinematográfica: Educação e Sustentabilidade Ambiental"

Conference CIEC: "The Importance of Film Festivals on Film Literacy: Education and Environmental Sustainability"

## PAINEL I - EDUCAÇÃO PARA A IMAGEM

PANEL 1 - FILM EDUCATION

12 JUL, TER - TUE, 11:00  
Teatro Municipal Vila do Conde, Sala 2 [120 min]

Quatro festivais de cinema, Curtas Vila do Conde, IndieLisboa (IndieJúnior), Clermont-Ferrand International Short Film Festival e Berlin International Film Festival (Generation) abrem um espaço de debate em torno do papel dos festivais de cinema na literacia cinematográfica, com foco na educação através da imagem. Esta sessão é organizada em conjunto com o CIEC (Centro de Informação Europa Criativa) e moderada por Susana Costa Pereira, coordenadora executiva do CIEC Portugal.

Four film festivals, Curtas Vila do Conde, IndieLisboa (IndieJunior), Clermont-Ferrand International Short Film Festival and Berlin International Film Festival (Generation) open a debate around the role of film festivals in film literacy, focusing on education



MEET THE FESTIVALS

through image. This session is organised jointly with CIEC (Creative Europe Information Centre) and moderated by Susana Costa Pereira, executive coordinator of CIEC Portugal.

## PAINEL 2 - SUSTENTABILIDADE AMBIENTAL NOS FESTIVALS DE CINEMA

PANEL 2 - ENVIRONMENTAL SUSTAINABILITY IN FILM FESTIVALS

12 JUL, TER - TUE, 14:30  
Teatro Municipal Vila do Conde, Sala 2 [60 min]

'O futuro dos festivais de cinema passa pela sustentabilidade ambiental?' é uma das perguntas que estará no centro deste painel, que abre a conversa sobre o papel dos festivais de cinema na criação de uma consciência colectiva para o tema da sustentabilidade ambiental.

'Does the future of film festivals involve environmental sustainability?' is one of the questions that will be at the centre of this panel, which opens the conversation about the role of film festivals in creating a collective awareness for the issue of environmental sustainability.



## Animateca

13 JUL, QUA - WED, 14:30  
Teatro Municipal - Sala 2 [60 min]

A Animateca tem como objetivo a divulgação online do cinema de animação português, assim como dar a conhecer os profissionais que trabalham nessa área.

Animateca aims to promote Portuguese animation cinema online, as well as the work of professionals who work in this area.

## Meet the Festivals

13 JUL, QUA - WED, 14:30  
Pousada da Juventude Youth Hostel [150 min]

Uma oportunidade para realizadores, produtores, distribuidores, escolas de cinema, para reunir pessoalmente com vários programadores de festivais internacionais, com vista ao aprofundamento do conhecimento de especificidades de cada evento, para uma melhor promoção dos seus filmes no circuito internacional.

An opportunity for filmmakers, producers, distributors, film schools, to meet personally with several international festival programmers, in order to deepen their knowledge of the specificities of each event, for a better promotion of their films on the international circuit.

## Videoteca

Video Library

11 - 16 JUL, 10:00-18:00  
Sala de Ensaios, Piso -1, Teatro Municipal de Vila do Conde

Limitado a profissionais, a Videoteca dispõe de um conjunto de títulos do programa da 30ª edição do Curtas Vila do Conde com dados técnicos, sinopses e contactos de cópia.

Limited to professionals, the Video Library has a collection of titles from the programme of the 30th edition of Curtas Vila do Conde with technical data, synopses and copy contacts.



CASA DO XISTO

## Casa do Xisto - Residência de Cinema e Artes Visuais

Casa do Xisto - Film and Visual Arts Residence

11 JUL, SEG - MON, 21:45  
Cinema ao Ar Livre - Solar [60 min]

Casa do Xisto é uma residência artística dedicada ao cinema e às artes visuais, um laboratório de expressão livre que cruza as linguagens artísticas, privilegiando a preservação das artes cinematográficas e promovendo a inclusão social através da prática artística. O Laboratório Imersivo de 16mm vai dar a oportunidade a 10 participantes de conhecer as técnicas tradicionais de filmagem em 16mm, reversíveis a cores e a preto e branco, as alternativas de revelação ecológicas e sustentáveis, como o caffenol e plantas como a menta, funcho e tomilho, que podem encontrar na "horta cinematográfica" da casa do Xisto, enquanto criam em colaboração num processo imersivo, de 6 a 10 de Julho, aproveitando a estadia no contexto rural da Casa do Xisto, localizada na aldeia de Macieira de Rates, Barcelos. Nesta sessão serão apresentados os trabalhos realizados durante a residência artística.

Casa do Xisto is an artistic residence dedicated to cinema and visual arts, a free expression laboratory that crosses artistic languages, privileging the preservation of cinematographic arts and promoting social inclusion through artistic practice. The 16mm Immersive Laboratory will give 10 participants the opportunity to learn about traditional 16mm filming techniques, reversible in colour and black and white, ecological and sustainable alternatives for development, such as caffenol and plants such as mint, fennel and thyme, which can be found in the "film garden" of Casa do Xisto, while creating collaboratively in an immersive process, from the 6th to the 10th of July, taking advantage of the stay in the rural context of Casa do Xisto, located in the village of Macieira de Rates, Barcelos. In this screening the works developed during the artistic residence will be presented.



## EXPOSIÇÕES

### AFTER THE LAW – JONATHAN ULIEL SALDANHA

8 - 31 JUL

Centro de Memória – Largo de São Sebastião

“After the Law” é uma curta-metragem em que um tribunal de humanos e de objetos é contaminado por um acidente desconhecido que erodiu a fala e fraturou a lei. Através de uma mutação tóxica de papéis e formas, evidências e gestos, a capacidade de deliberação do tribunal colapsa. Filmado como uma performance ao vivo, usando uma “camcorder”, este sistema foi desenhado como um mecanismo cibernético para respostas hápticas onde a pulsão coletiva colide com uma voz sintética. As vozes corais foram gravadas através de estados induzidos por hipnose, uma voz quebrada que assombra um paradoxo político numa bioengenharia reversa. “After the Law” foi produzido pela Curtas metragens CRL no âmbito da exposição de Jonathan Ulriel Saldanha “Locus Amoenus, Locus Horribilis”, inaugurada na Solar - Galeria de Arte Cinemática no final de 2019.

“After the Law” is a short movie where a tribunal of humans and objects is contaminated by an unknown accident that eroded speech and fractured the law. Through a toxic mutation of roles and shapes, evidences and gestures, the court’s ability for deliberation collapses. Shot as a live performance, using a single camcorder, this system was designed as a cybernetic mechanism for haptic responses where a collective drive collides with a synthetic voice. The choral voices were recorded through hypnose-induced states, a broken voice that haunts a political paradox in a reversed bio-engineering. “After the Law” was produced by Curtas metragens CRL as part of the Jonathan Ulriel Saldanha exhibition “Locus Amoenus, Locus Horribilis”, that premiered in Solar - Cinematic Art Gallery by the end of 2019.

## ARCHIVE

8 - 31 JUL

Casa do barco – Rua do Cais das Lavandeiras 48

8 - 17 JUL

Câmara Municipal – Praça Vasco da Gama

Em 2015, o Curtas produziu o filme de Miguel Clara Vasconcelos “Vila do Conde Espriada”, onde o realizador revisita as suas memórias de infância e juventude em Vila do Conde, e para o qual realizou uma pesquisa de imagens em formatos super 8 e 16mm filmadas em Vila do Conde que constituíram uma parte importante da narrativa do filme. Encontradas em gavetas e baús, dezenas de bobines foram recuperadas do esquecimento e digitalizadas. Entre muitas possibilidades, o Curtas recuperou algumas dessas memórias para as colocar no contexto onde foram inicialmente registadas. Na Casa do Barco podemos ver algumas imagens dos estaleiros de construção naval que ocuparam esse mesmo espaço até meados da década de 1990, sobretudo registos das cerimónias de

batismo de novos barcos, apelidadas de “bota abaixo”, bastante participadas e onde não faltavam as principais autoridades locais, políticas, eclesíásticas e policiais.

No edifício da Câmara Municipal de Vila do Conde, revemos as celebrações, que tiveram lugar no mesmo espaço: do dia 1 de maio de 1974, as primeiras comemorações do Dia do Trabalhador celebradas em liberdade, menos de uma semana depois da revolução de 25 de abril, com enorme adesão popular num tempo em que a democracia era uma novidade e uma festa.

In 2015, Curtas produced the film by Miguel Clara Vasconcelos “Vila do Conde Espriada”, in which the director revisits his childhood and youth memories in Vila do Conde, and for which he carried out a visual research from dozens of super 8 and 16mm films shot in Vila do Conde, that constituted an important part of the film’s narrative. Found in drawers and chests, dozens of reels were recovered from oblivion and digitized. Among many possibilities, Curtas recovered some of these memories to put them in the context where they were initially recorded. In the Casa do Barco we can see some images of the shipyards that occupied this same space until the mid-1990s, especially records of the ceremonies for the baptism of new boats, nicknamed “boot down”, which were well attended and where the main local authorities, political, church, and police were present. In the Vila do Conde City Hall building, we review the celebrations, which took place in the same space, on the 1st of May 1974, the first commemorations of Labor Day celebrated in freedom, less than a week after the revolution of 25 April, with huge popular support at a time when democracy was a novelty and a party.

## CURTAS 30 ANOS, EXPOSIÇÃO DOCUMENTAL

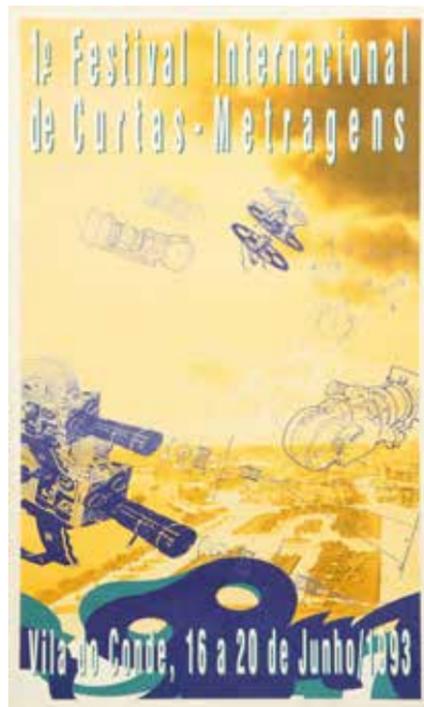
CURTAS 30 ANOS, DOCUMENTAL EXHIBITION

8 JUL - 31 AGO

Biblioteca Municipal José Régio – Rua Dr. António José Sousa Pereira

Esta exposição será uma viagem pela história e evolução do Curtas através de um conjunto de folhetos, cartazes, catálogos, livros e outras publicações que marcaram as diversas edições do festival desde 1993.

This exhibition will be a journey through the history and evolution of Curtas through a collection of leaflets, posters, catalogues, books and other publications that have marked the various editions of the festival since 1993.



## EXODUS – NICOLAS PROVOST

8 - 17 JUL

Projeção em montra na Av. Dr. João Canavarro, 75

Screened at a store window display, at Av. Dr. João Canavarro, 75

“Exodus” é um filme não narrativo, editado na forma de “slideshow” com retratos vivos a partir dos quais Provost viaja através de quatro estados do Oeste dos EUA, fazendo composições de paisagens e situações plenas de beleza cinematográfica. Este filme, co-produzido pela Curtas Metragens CRL em 2015 para uma exposição individual de Provost na Solar - Galeria de Arte Cinemática, será exibido num formato especial e para toda a cidade a partir das janelas do antigo Tota, histórico local das noites do festival.

“Exodus” is a non-narrative film, edited in the form of a slideshow with living pictures in which Provost travels through four States in the West of the United States making compositions of landscapes and situations reminiscent of cinematic beauty. This film, co-produced by Curtas Metragens CRL in 2015, as part of a solo exhibition by Provost at Solar - Cinematic Art Gallery, will be shown in a special format and for the whole city, on the windows of the former nightclub Tota, an historic venue of the festival nights.

## FRAME BY FRAME – PETER TCHERKASSKY

8 - 31 JUL

Na passagem entre a Praça José Régio e a Rua do Lídador

In the passage from José Régio Square to Rua do Lídador

A peça “Frame by Frame” foi uma encomenda especial a Peter Tcherkassky para a sua exposição na Solar - Galeria de Arte Cinemática, que marcou a 14ª edição do Curtas, em 2006. A película, a luz, o “found-footage”, a imagem analógica e a imagem digital, são alguns dos temas e princípios básicos da produção de imagem sobre os quais esta obra convida a reflectir e que, de uma forma ou outra, percorreram estas 30 edições do Curtas.



The piece “Frame by Frame” was a special commission for Peter Tcherkassky for his exhibition at Solar - Cinematic Art Gallery, that marked the 14th edition of Curtas, in 2006. Film, light, found-footage, analog and digital images are some of the themes and basic principles of image that this work invites us to reflect on and that, in one way or another, defined these 30 editions of Curtas.

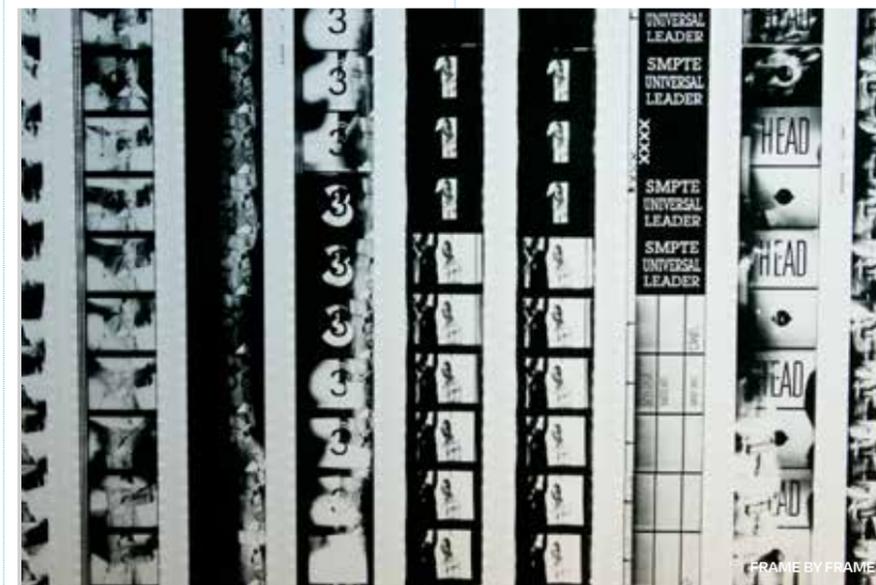
## GUEST LIST – NUNO TUDELA

8 - 29 JUL

Antigo Convento do Carmo – Largo Dr. Cunha Reis

Desde 2009, vários convidados do festival são desafiados a fazer um retrato em Polaroid. No instante do disparo, Nuno Tudela não segue um padrão comum, mas tenta sobretudo que a expressão se concentre no olhar, pedindo aos convidados que olhem diretamente para a objetiva. A proximidade ao retratado resulta na intimidade e empatia que o encontro proporciona. Nalguns casos, as condições de luz foram um desafio. Mas, como Tudela costuma dizer, “Não há Polaroids estragadas”. Nas 30 imagens escolhidas, todas registadas com uma câmara Polaroid SX-70, o filme utilizado varia consoante a época que foi utilizado.

Since 2009, several festival guests have been challenged to make a Polaroid portrait. At the moment of the shot, Nuno Tudela does not follow a common pattern, but above all he tries to focus on the look, asking the guests to look directly at the lens. The proximity to the portrayed results in the intimacy and empathy that the encounter provides. In some cases, the light conditions were a challenge. But, as Tudela says, “There are no bad Polaroids”. In the 30 images chosen, all captured with a Polaroid SX-70 camera, the film used varies depending on the time in which it was used.





## OVERLAPSE, RIDDLES & SPELLS – ANDREIA SANTANA

9 JUL, SÁB - SAT, 18:30

Solar - Galeria de Arte Cinemática

“Overlapses, Riddles & Spells”, projecto concebido pela artista Andreia Santana, contempla uma instalação inédita com obras de vidro e ferro acompanhadas por duas projecções de vídeo, com a colaboração de Vânia Doutel Vaz, António Poppe e João Polído.

A instalação “Overlapses, Riddles & Spells” concebeu um espaço híbrido e mutante que serve de receptáculo para objectos metamórficos em constante movimento serem acionados através de performance, poesia e som, enfatizando a co-relação e interdependência entre seres desenhada a partir da leitura dermatológica das obras.

O filme apresentado foi desenvolvido com o apoio e no âmbito da Residência Artística da Solar - Galeria de Arte Cinemática, Curtas Vila do Conde e da cooperação da Normax - Fábrica de Vidros Científicos que autorizou e disponibilizou o seu espaço para as filmagens. A captação de imagens e filme em contextos industriais e de manufactura durante o desenvolvimento de projectos foi sempre parte integrante da prática artística de Andreia Santana, desde 2016. Todo o material gravado e acumulado até hoje faz parte de um vasto arquivo que informa diretamente a prática da artista mas que nunca tinha tido autonomia ou presença física ao ponto de se materializar e exibir em exposições. Em “Overlapses, Riddles & Spells” as filmagens ganham espaço integrante e contaminam toda a instalação contribuindo para a criação de novas camadas temporais e potenciando a sua dimensão háptica.

Através da lente de um dispositivo de controlo da produção em série de consumíveis em vidro para laboratórios e farmácias usado pela Normax, na sua fábrica na Marinha Grande, a artista documenta as diferentes tensões matéricas do vidro durante o processo de arrefecimento, a

esteticização das formas meta e zoomórficas dos objectos fabricados e, a sua condição última de receptáculo para o desenvolvimento e análise de novos seres e espécies.

*“Overlapses, Riddles & Spells”, a project conceived by the artist Andreia Santana, includes an unprecedented installation with works of glass and iron accompanied by two video projections, with the collaboration of Vânia Doutel Vaz, António Poppe and João Polído.*

*The installation “Overlapses, Riddles & Spells” conceived a hybrid and mutant space that serves as a receptacle for metamorphic objects in constant movement to be triggered through performance, poetry and sound, emphasizing the co-relation and interdependence between beings drawn from the dermatological reading of the works.*

*The presented film was developed with the support and within the scope of the Artistic Residency of Solar - Cinematic Art Gallery, Curtas Vila do Conde and the cooperation of Normax - Fábrica de Vidros Científicos that authorized and made available its space for the filming. The capture of images and film in industrial and manufacturing contexts during the development of projects has always been an integral part of Andreia Santana's artistic practice, since 2016. All the material recorded and accumulated to date is part of a vast archive that directly informs the artist's practice but which had never had autonomy or physical presence to the point of being materialized and displayed in exhibitions. In “Overlapses, Riddles & Spells” the footage gains integral space and contaminates the entire installation, contributing to the creation of new temporal layers and enhancing its haptic dimension.*

*Through the lens of a device that controls the mass production of glass consumables for laboratories and pharmacies used by Normax, in its factory in Marinha Grande, the artist documents the different material tensions of the glass during the cooling process, the aestheticization of the meta and zoomorphic forms of the manufactured objects, and its ultimate condition as a receptacle for the development and analysis of new beings and species.*

GALERIA  
FILOMENA  
SOARES

## PINK JACKET – MÓNICA SANTOS

8 - 17 JUL

Bosque concept store - Rua do Lidalor 215

Na loja de decoração Bosque, é normal vermos nesta altura do ano a montra invadida de cinema, já que se trata de um estabelecimento vencedor do concurso Curtas Montras. Este ano, o Curtas convidou a realizadora Mónica Santos, também ela uma premiada pelo público do Curtas em 2015 e 2018, para “ocupar” a montra do Bosque com o universo de “Casaco Rosa”, um filme-musical político que está na competição oficial desta 30ª edição do Curtas.

*At Bosque concept store it is normal to see a window invaded by cinema at this time of year, as it is a winning establishment in the Curtas Montras competition. Curtas invited the director Mónica Santos, awarded by the Curtas audience in 2015 and 2018,*

*to “occupy” the window of this decoration store with the universe of “Pink Jacket”, a political musical film that features in the official competition of this 30th edition of Curtas.*

## UNTITLED (ORIGINAL ORCHESTRATED ERSATZ LIGHT VERSION ORIGINAL VIDEO SOUNDTRACK) – JOÃO ONOFRE

8 - 31 JUL

Alfândega Régia - Museu de Construção Naval - Largo da Alfândega

Interpretação da música “Dava Tudo” pelo artista João Onofre e a autora da canção, Adelaide Ferreira, acompanhada pela Orquestra Sinfónica da ESMAE e conduzida por Vasco Pearce de Azevedo.

*Interpretation of the theme “Dava Tudo” by the artist João Onofre and the author of the song, Adelaide Ferreira, accompanied by the symphonic orchestra of ESMAE, and conducted by Vasco Pearce de Azevedo.*

## Video Mapping

13 JUL, QUA - WED, 22-30

Auditório Municipal, Praça da República [80 min]

O Curtas quer celebrar também a sua 30ª edição naquele que foi o primeiro local do festival, o Auditório Municipal de Vila do Conde. Para isso, foi efetuado um convite ao Mestrado em Sistemas e Media Interativos da ESMAD, instituição de ensino parceira do Curtas há várias edições, para realizar uma projecção em Video Mapping na fachada do Auditório. Será um evento que ficará marcado pelas memórias e histórias destas 30 edições, projetadas naquilo que se pode considerar como o berço do Curtas.

*Curtas wants to celebrate its 30th edition in what was the first venue of the festival, the Municipal Auditorium of Vila do Conde. For this, an invitation was made to the Master's in Interactive Systems and Media from ESMAD, a school that has partnered with Curtas for several editions, to carry out a Video Mapping projection on the Auditório's facade. It will be an event that will be marked by the memories and stories of these 30 editions, projected in what one may consider as the birthplace of Curtas.*

## Happy Hours

## ESPAÇO NORTADA

Solar - Galeria de Arte Cinemática

9 - 17 JUL 15:00 ATÉ AO FINAL DA SESSÃO DE CINEMA AO AR LIVRE 3:00PM UNTIL THE END OF THE OUTDOOR CINEMA SCREENING

Solar - Galeria de Arte Cinemática

No pátio exterior da Solar - Galeria de Arte Cinemática, com acesso através do interior da galeria, funciona o Espaço Nortada, ponto de encontro para convidados e público do festival, com um bar / esplanada que se transforma, no horário noturno, num cinema ao ar livre, com sessões diárias às 21:45.

*The outdoor patio of Solar - Cinematic Art Gallery, with access from inside the gallery, houses the Nortada Space, a meeting point for festival guests and the public, with a bar/terrace that transforms into an open-air cinema at night time, with daily screenings at 9:45 pm.*

Para além dos filmes, também existirão todos os dias DJ sets entre as 16:30 e as 18:30, com curadoria musical a cargo da Rádio YéYé.

*In addition to the films, there will also be DJ sets every day between 4:30pm and 6:30pm, with music curated by Rádio YéYé.*

SÁBADO, SATURDAY, 9  
Francisco Coelho

DOMINGO, SUNDAY, 10  
José Amen

SEGUNDA-FEIRA, MONDAY, 11  
Pedro Tenreiro

TERÇA-FEIRA, TUESDAY, 12  
Rui Pimenta

QUINTA-FEIRA, THURSDAY, 14  
Azar Azar

SEXTA-FEIRA, FRIDAY, 15  
Miguel Dias

SÁBADO, SATURDAY, 16  
Jazzego

CURADORIA



## Festas do Curtas

Curtas' Parties

## PUBBLIK

Praça da República

NO FINAL DAS SESSÕES DE CINEMA, AS FESTAS DO CURTAS DECORREM NO PUBBLIK, SEMPRE A PARTIR DAS 23:30 AT THE END OF THE FILM SCREENINGS, THE CURTAS' PARTIES TAKE PLACE AT PUBBLIK, ALWAYS STARTING AT 23:30

SEGUNDA-FEIRA, MONDAY, 11  
Sérgio Gomes

TERÇA-FEIRA, TUESDAY, 12  
Italo Disco, com Xico Ferrão e Francisco Abrunhosa

QUARTA-FEIRA, WEDNESDAY, 13  
João Matos

SEXTA-FEIRA, FRIDAY, 15  
Bruno Ferreira b2b Pedro Ramos (Rádio Futura)

SÁBADO, SATURDAY, 16  
Festa de Encerramento

## AUDITÓRIO MUNICIPAL

Praça da República

14 JUL, QUI - THU  
DJ Lynce

Imediatamente após o filme-concerto “I Don't Know Karate But I know Ka-razor!”, o primeiro andar do Auditório Municipal recebe uma das festas do festival, em que DJ Lynce, um dos intervenientes no filme-concerto, troca o palco pela mesa de mistura.

*Immediately after the film-concert “I Don't Know Karate But I know Ka-razor!”, the second floor of the Municipal Auditorium hosts one of the parties of the festival, in which DJ Lynce, one of the participants in the film-concert, exchanges the stage for the mixing desk.*

# Centro de

# A

# r

# t

# e

# Oliva

Rua da Fundação, 240  
3700-119 São João da Madeira  
www.centrodearteoliva.pt

AS ESTREIAS CONTINUAM EM CASA



CAÇA-FANTASMAS: O LEGADO



A NOITE PASSADA EM SOHO



O PERDÃO



MÃES PARALELAS

TV/CINE

TOP | EDITION | EMOTION | ACTION

TUDO ESTREIA AQUI

# Cinema

## Licenciatura e Mestrado



Artista Foto: 2013 - Concurso de 2013 - Concurso de 2013

### DESTAQUES

- Modelo de ensino baseado em projetos práticos e artísticos
- Tutoria com realizadores e artistas reconhecidos (Marco Martins, Ana Vaz, Salomé Lamas, Sandro Aguilar, João Canijo e João Pedro Rodrigues)
- Equipamento e instalações de topo; orçamento para projeto final (ICA)

### CANDIDATURAS

- LICENCIATURA
- 1ª Fase até 25 de Julho
- MESTRADO
- 3ª Fase até 21 de Setembro



Marca a tua visual!  
[artes.ucp.pt](http://artes.ucp.pt)

  
[artes.ucp.pt](http://artes.ucp.pt)



# ESMAD

AUDIOVISUAL • ARTES E TECNOLOGIAS DIGITAIS  
• CINEMA • DESIGN • DESENVOLVIMENTO WEB  
FOTOGRAFIA • MEDIA • MULTIMÉDIA

REPORTO

candidaturas em:  
[www.esmad.ipp.pt](http://www.esmad.ipp.pt)

ESCOLA  
SUPERIOR  
DE MEDIA  
ARTES  
E DESIGN



**solar** Galeria de Arte Cinemática

Vila do Conde  
9.07 - 4.09.2022  
Exposição/Exhibition

**MARIE LOSIER**  
**DAVID LEGRAND**  
**EXCESSO CHAMALO**

Horário/Schedule: 9.07 - 16.09  
Tudo os dias/Everyday 14.00 - 22.30  
Horário/Schedule: 17.07 - 4.09  
Seg - Sáb/Mon - Sat 14.00 - 18.00  
Entrada gratuita/Free entrance  
#agenciapt #exhibition Opening +  
Performance 9.07, 9.08/04, 18.30  
Solar de São Roque  
Rua de Lubão, Vila do Conde  
T +351 252 640566  
solar@curtas.pt  
facebook.com/solar.gac  
www.curtas.pt/solar



PORTUGUESE  
SHORT FILM  
AGENCY

**agencia**

**PORTU  
GUESE  
SHORT  
FILMS**

**CURTAS METRAGENS CRL**  
Praça José Régio, 110  
4480-718 Vila do Conde - Portugal

T +351 252 646683  
agencia@curtas.pt

**www.agencia.curtas.pt**  
f /agenciapt  
@ /agenciapt\_shorts





**MDOC – Festival Internacional de Documentário de Melgaço**  
Portugal  
01. – 07.08.2022  
Submission for 2022 is closed  
melgaco@mdocfestival.pt  
<http://mdocfestival.pt/>



**DokuFest (Short and Documentary Film Festival)**  
Republic of Kosovo  
5. – 13.08.2022  
Submission: Undetermined  
info@dokufest.com  
<https://www.dokufest.com/>

**NORDISK PANORAMA**  
film festival 22-27 SEPT  
24th EDITION | MALMO | 2022

**Nordisk Panorama Film Festival**  
Norway  
22. – 27.09.2022  
Submission: 2023 TBA  
post@nordiskpanorama.com  
<http://nordiskpanorama.com>



**Doclisboa**  
Portugal  
06. – 16.10.2022  
Submission for 2022 is closed  
doclisboa@doclisboa.org  
<http://doclisboa.org/>



**INTERSECCIÓN - Contemporary Audiovisual Art Festival**  
Spain  
18. – 23.10.2022  
Submission for 2022 is closed  
hello@interseccion.art  
<https://interseccion.gal/>



**ALCINE51**  
Spain  
4. – 11.11.2022  
Submission: 15.07.2022  
festival@alcine.org  
<https://alcine.org/>



**CINANIMA - International Animated Film Festival of Espinho**  
Portugal  
07. – 13.11.2022  
Submission: 01.03. – 25.06.2023  
office@cinanima.pt  
<https://www.cinanima.pt>



**Brest European Short Film Festival**  
France  
8. – 13.11.2022  
Submission: 31.05.2022 (on Shortfilmdepot)  
brestfestival@filmcourt.fr  
[www.filmcourt.fr](http://www.filmcourt.fr)



**Gijón/Xixón International Film Festival (FICX)**  
Spain  
11. – 19.11.2022  
Submission: 10.09.2022  
info@gijonfilmfestival.com  
[www.gijonfilmfestival.com / ficx.tv](http://www.gijonfilmfestival.com / ficx.tv)



**Kassel Documentary Film and Video Festival**  
Germany  
15. – 20.11.2022 + Online → 27.11.2022  
Submission: 1.07.2022  
dokfest@kasselerdokfest.de  
[www.kasselerdokfest.de](http://www.kasselerdokfest.de)



**Porto/Post/Doc: Film & Media Festival**  
Portugal  
18. – 26.11.2022  
Submission: 31.08.2022  
info@portopostdoc.com  
[www.portopostdoc.com](http://www.portopostdoc.com)



**27th Festival on Wheels**  
Turkey  
2. – 18.12.2022  
Submission: 31.08.2022  
basakemre.festival@gmail.com  
[www.festivalonwheels.org](http://www.festivalonwheels.org)



**Tampere Film Festival**  
Finland  
8. – 12.03.2023  
Submission: 4.04.2022 – 1.12.2022  
office@tfff.fi  
[www.tfff.fi](http://www.tfff.fi)



**Semana del Audiovisual Contemporáneo de Oviedo (SACO)**  
Spain  
10. – 19.03.2023  
info@semanasaco.com  
[www.semanasaco.com](http://www.semanasaco.com)



**Monstra | Lisbon Animation Festival**  
Portugal  
15. – 26.03.2023  
Submission: 07. – 10.2023  
films@monstrafestival.com  
<http://monstrafestival.com/>



**Go Short**  
Netherlands  
04.2023  
Submission: 23.09.2022 / 25.11.2022 / 23.12.2022  
info@goshort.nl  
<https://www.goshort.nl/>



**Short Film Festival 2ANNAS**  
Latvia  
07.04.2023. – 13.04.2023.  
Submission: Regular deadline → 1.11.2022 |  
Extended deadline → 1.12.2022  
info@2annas.lv  
<http://www.2annas.lv/>



**European Media Art Festival**  
German  
Festival: 19. – 23.04.2023  
Exhibition 19 April – 29 May 2023  
Submission: 5.09.2022 – 8.01.2023  
info@emaf.de  
[www.emaf.de](http://www.emaf.de)



**International Short Film Festival Oberhausen**  
Germany  
26.04 – 1.05.2023  
Submission: 12.08.2022 – 01.02.2023  
info@kurzfilmtage.de  
[www.kurzfilmtage.de](http://www.kurzfilmtage.de)



**Brussels Short Film Festival**  
Belgium  
26.04 – 06.05.2023  
Submission: 22.01.2023  
info@bsff.be  
[www.bsff.be](http://www.bsff.be)



**IndieLisboa International Film Festival**  
Portugal  
27.04 – 07.05.2023  
Submission: 25.07 – 23.12.2022  
info@indielisboa.com  
[indielisboa.com](http://indielisboa.com)



**Krakov Film Festival**  
Poland  
28.05 – 04.06.2023  
Submission: 01.10.2022  
Deadline for films made prior to 31.10.2022 → 30.11.2022 / Deadline for films made after 31.10.2022 → 31.01.2023 / info@kff.com.pl  
<https://www.krakowfilmfestival.pl/>



**Vienna Shorts**  
Austria  
May/June 2023  
Submission: 10.2022 – 01.2023  
info@viennashorts.com  
[viennashorts.com](http://viennashorts.com)



**Short Waves Festival**  
Poland  
More info, about the dates of the Festival soon!  
Submission: Autumn 2022  
info@shortwaves.pl  
[www.shortwaves.pl/en](http://www.shortwaves.pl/en)

**Curtas Metragens CRL**  
Praça José Régio, 110  
4480-718 Vila do Conde  
Portugal

T +351 252646516/ 252643386  
info@curtas.pt  
www.curtas.pt

facebook.com/curtasviladoconde  
twitter.com/curtasvc  
youtube.com/curtasviladoconde  
instagram.com/curtasviladoconde

**Direção Artística Curtas Metragens CRL** · Artistic Direction  
Curtas Metragens CRL  
Miguel Dias, Mário Micaelo,  
Nuno Rodrigues

**Direção de Produção**  
Production Management  
Filipa Guimarães

**Direção Administrativa**  
Administrative Management  
Cândida Martins

**Coordenação do Programa**  
Programme Coordination  
Miguel Dias

**Coordenação Competições, Curtas Pro** · Competitions  
Coordination, Curtas Pro  
Sérgio Gomes

**Comissão de Seleção da Competição Internacional** · Selection Committee for the International Competition  
Cesário Alves, João Araújo,  
Bárbara do Carmo, Miguel Dias,  
Sérgio Gomes, Débora Gonçalves,  
Mário Micaelo, Inês Moreira,  
Joaquim Pinheiro, Isabel Rodrigues,  
Nuno Rodrigues, Inês Sá

**Comissão de Seleção da Competição Nacional** · Selection Committee for the Portuguese Competition  
Paulo Cunha, Miguel Dias, Maria Ana Marques, Mário Micaelo,  
Raquel Moreira, Joaquim Pinheiro,  
Daniel Ribas, Nuno Rodrigues,  
Inês Sá

**Comissão de Seleção da Competição Experimental** · Selection Committee for the Experimental Competition  
Miguel Dias, Pedro Dourado,  
Sérgio Gomes, Mário Micaelo,  
Rita Morais, Raquel Moreira,  
Daniel Ribas, Nuno Rodrigues

**Comissão de Seleção da Competição Take One!** · Selection Committee for the Take One! Competition  
Paulo Cunha, Joana Domingues,  
Filipa Guimarães, Carlos Lobo,  
Emanuel Oliveira, Inês Sá

**Comissão de Seleção da Competição Curtinhas** · Selection Committee for the Curtinhas Competition  
Joana Domingues, Sérgio Gomes,  
Inês Moreira, Emanuel Oliveira,  
António Salgueiro

**Comissão de Seleção da Competição Vídeos Musicais** · Selection Committee for the Music Videos Competition  
Rui Barros, Miguel Dias,  
Joana Domingues, Sérgio Gomes,  
Débora Gonçalves, Mário Micaelo,  
Nuno Rodrigues

**Comissão de Seleção da Competição My Generation** · Selection Committee for the My Generation Competition  
Carvalho, Anita Fumega, Ana  
Catarina Gonçalves, Laura de Jesus,  
Francisca Miranda, Alice Neves,  
Inês Pereira, Joana Pinto,  
Afonso Santos, Hugo Silva,  
Bárbara Warrington

**Exposição Marie Losier & David Legrand: Excesso Chamalo**  
Exhibition Marie Losier &  
David Legrand: Excesso Chamalo  
Nuno Rodrigues

**Cinema Revisitado**  
Cinema Revisited  
Miguel Dias, Ricardo Vieira Lisboa,  
António Preto

**Stereo, New Voices, In Focus, Da Curta à Longa**  
Miguel Dias

**Coordenação Editorial**  
Editorial Coordination  
João Araújo, Paulo Cunha

**Produção executiva**  
Executive production

Joana Domingues  
**Parcerias e Sponsoring**  
Partnerships and sponsoring

Alfredo Lapa, Miguel Lapa,  
João Lima, Cláudia Moreira,  
Ricardo Ramos, Victor Silva  
**Assistentes de Produção**  
Production assistants

Rui Barros  
**Produção Solar, Exposição**  
Solar Production, Exhibition

André Puertas Oliveira  
**Produção eventos especiais**  
Production special events

Lourenço Malcathano  
**Base de Dados de Filmes**  
Films Database

Sofia Reis  
**Frente de Casa, Coordenação Voluntários**  
Reception, Volunteers coordination

Maria Ana Marques,  
Emanuel Oliveira  
**Transporte de Cópias**  
Film Traffic

Amadeu das Dores  
**Técnico Oficial de Contas**  
Accountant

Débora Gonçalves  
**Coordenação de Convidados**  
Guests Coordination

Inês Fareh (estagiária),  
Débora Gonçalves  
**Acreditações**  
Accreditations

Sara Cunha  
**Assessoria de Imprensa**  
Press Office

Mafalda Martins,  
Jean-Patric D'Istria (estagiário),  
Guilherme Pinto dos Santos  
**Redes Sociais**  
Social Networks  
Website

Verónica Lazera  
Rosana Soares  
**Edição e Conteúdos Vídeo**  
Editing and Video Contents

João Araújo, Paulo Cunha,  
Daniel Oliveira  
**Traduções**  
Translations

Luís Azevedo, Teresa Garrido,  
Catarina Feiteira  
**Legendagem Eletrónica**  
(tradução e spotting)  
Electronic Subtitling  
(translation and spotting)

Ana Fernandes  
**Bilheteira**  
Ticket Office

Raquel Moreira  
**Assistente aos Júris**  
Juries Assistance

Maria Ana Marques, Martin Putto  
**Projecionistas**  
Projectionists

Inês Moreira  
**Coordenação do Serviço Educativo,**  
Curtinhas, My Generation  
Educational Program Coordination,  
Curtinhas, My Generation

Andreia Coutinho  
**Curtinhas**

Dra. Marta Miranda  
**Direção e Coordenação Geral Auditório**  
(AM) e **Teatro Municipal (TM)**  
General direction and coordination of  
Auditório (AM) and Teatro Municipal (TM)

Pedro Cardoso  
**Direção Técnica TM**  
Technical Direction TM

Paulo Agra, Paulo Lima  
**Técnicos TM**  
Technicians TM

Ana Costa  
**Produção Executiva TM**  
Executive Production TM

Filipa Oliveira, Rita Baptista,  
Alexandre de Araújo,  
Margarida Santos  
**Assistentes de Produção TM**  
Production Assistants TM

Gualter Lima  
**Direção Técnica AM**  
Technical Direction AM

Duarte Agra, Cláudio Silva  
**Técnico Auditório AM**  
Technician Municipal AM

Vânia Vidal  
**Produção Executiva AM**  
Executive Production AM

José Lopes, Alice Ferreira  
**Assistente de Produção AM**  
Production assistant AM

João Brites  
**Reportagem Fotográfica**  
Photo Report

DROP, João Faria  
**Design Gráfico**  
Graphic Design

Loop Audiovisual, Ana Dias,  
Paulo Coutinho Dias  
**Spots Vídeo**

Nuno Tudela, ESMAD/ IPPorto  
**Coordenação Equipa Reportagem Vídeo**  
Coordination Video Report Team

**Abreviaturas · Abbreviations**  
**WP Estreia Mundial** ·  
World Premiere  
**IP Estreia Internacional** ·  
International Premiere  
**EP Estreia Europeia** ·  
European Premiere  
**PP Estreia Nacional** ·  
Portuguese Premiere

## LIGHTS, CAMERA, ACTION AND CUT!



FRICON supports the novelties of Portuguese culture.  
An exhibition that is over 45 years old, but always fresh.

**FRICON**<sup>®</sup> **45** years  
COOLING LIFE

fricon.en

[/coolinglifebyfricon](#)

[/coolinglifebyfricon](#)

FRICONofficial

company/fricongroup

ORGANIZAÇÃO

ALTO PATROCÍNIO



PATROCINADORES DE PRÉMIOS



EVENTO ORGANIZADO NO ÂMBITO DA TEMPORADA PORTUGAL-FRANÇA 2022



APOIO IN FOCUS  
CARLA SIMÓN



PATROCINADOR DA  
COMPETIÇÃO EXPERIMENTAL



PATROCINADOR  
EXCLUSIVO STEREO



PARCEIROS DE PROGRAMAÇÃO



APOIOS À PROGRAMAÇÃO



APOIOS À DIVULGAÇÃO



OUTROS APOIOS

